



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

DEL MAR'S  
SPANISH & ENGLISH  
DIALOGUES.

4/-

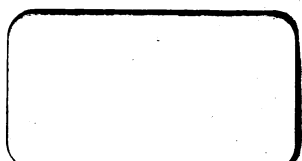


600094060P



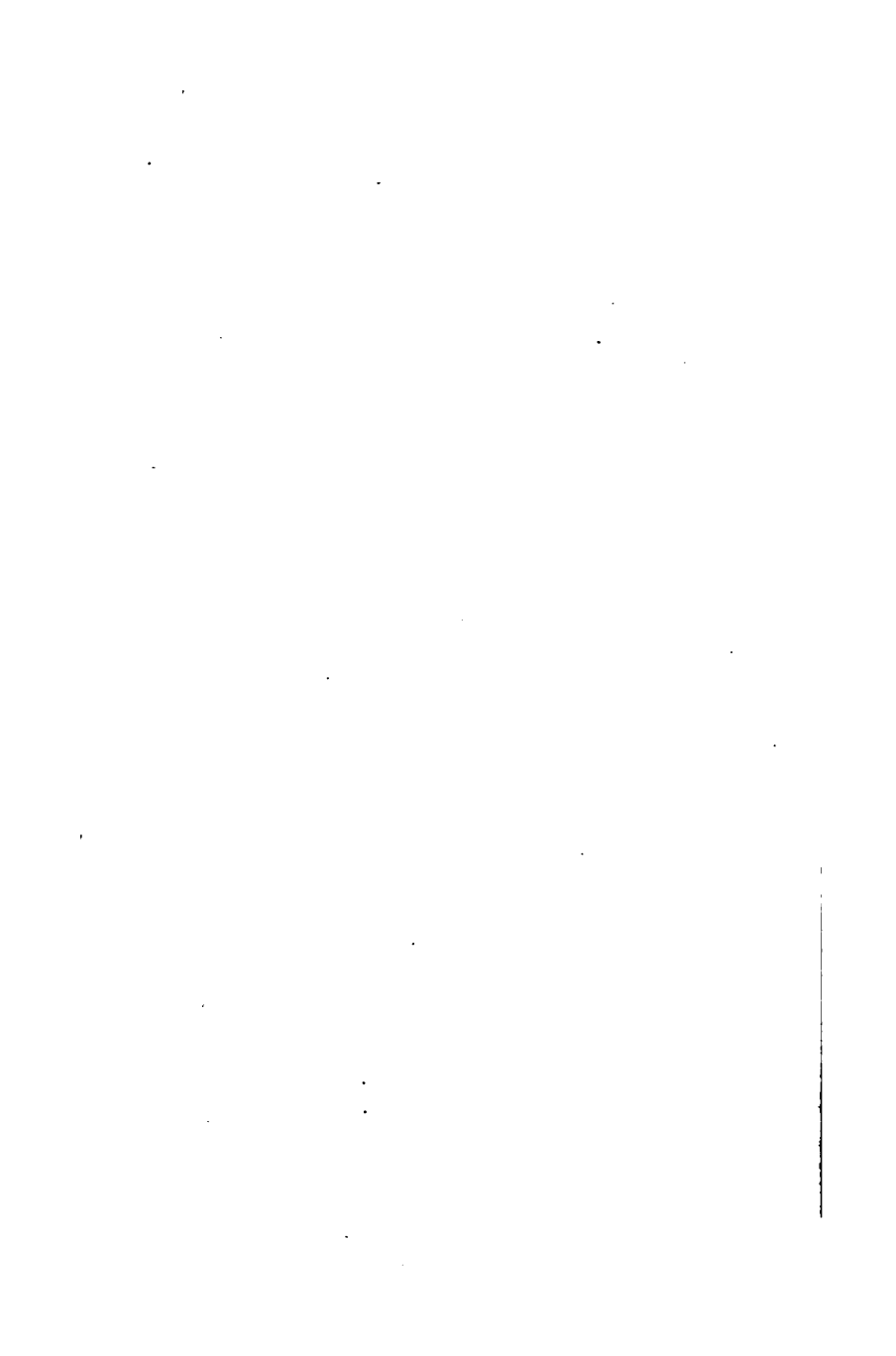


600094060P











A GUIDE  
TO  
SPANISH AND ENGLISH  
CONVERSATION,

CONTAINING  
VARIOUS LISTS OF WORDS IN MOST GENERAL USE;

A USEFUL COLLECTION OF  
COMPLIMENTARY DIALOGUES & CONVERSATIONAL PHRASES  
ON THE MOST GENERAL SUBJECTS OF LIFE;  
NUMEROUS PROVERBS AND IDIOMS;  
AND COMPARATIVE TABLES OF COINS, WEIGHTS,  
AND MEASURES.

BY  
EMANUEL DEL MAR,  
PROFESSOR OF THE SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES;  
AUTHOR OF A SPANISH GRAMMAR FOR THE USE OF ENGLISHMEN;  
OF AN ENGLISH GRAMMAR FOR THE USE OF SPANIARDS,  
ETC. ETC.

*Fourth Edition.*

MUCH ENLARGED AND IMPROVED.

LONDON:  
DULAU & CO., 37, SOHO SQUARE.

1853.

**G U I A**  
**PARA**  
**LA CONVERSACION**  
**EN ESPAÑOL É INGLÉS,**

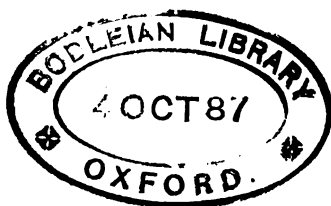
**QUE CONTIENE**  
**VARIAS LISTAS DE LAS VOCES MAS USUALES;**  
**COLECCION ÚTIL DE**  
**DIÁLOGOS DE ETIQUETA Y FRASES DE CONVERSACION SOBRE**  
**LOS ASUNTOS MAS GENERALES DE LA VIDA;**  
**NUMEROSOS REFRANES Y MODOS DE DECIR;**  
**Y TABLAS COMPARATIVAS DE MONEDAS, PESOS,**  
**Y MEDIDAS.**

**POR**  
**MANUEL DEL MAR,**  
**PROFESOR DE LOS IDIOMAS ESPAÑOL É INGLÉS;**  
**AUTOR DE UNA GRAMÁTICA ESPAÑOLA PARA USO DE LOS INGLESES,**  
**Y DE UNA INGLESA PARA USO DE LOS ESPAÑOLES,**  
**ETC. ETC.**

**Cuarta Edición.**  
**MUY AUMENTADA Y PERFECCIONADA.**

**LÓNDRES:**  
**EN CASA DE DULAU Y C<sup>A</sup>., 37, SOHO SQUARE.**  
**1853.**

303.8, 48.



☛ *The Author's SPANISH GRAMMAR may be had at Mr. Nutt's, 270, Strand, and at all foreign booksellers; and his Cards of Address may be obtained at Messrs. Dulau and Co., 37, Soho-square; Mr. Nutt's, 270, Strand; Signor Rolandi's, 20, Berners-street, Oxford-street; and at Mr. Lee's, 440, West Strand.*

## PREFACE.

---

THE very favourable reception given to the former editions of this Manual by the public has encouraged the Author to publish this FOURTH EDITION, carefully revised and improved, and enlarged by many useful additions which he considered might further enhance the utility of the work, and render it still more worthy of public patronage.

The PROVERBS and IDIOMS, as well as the DIALOGUES, have been considerably augmented, on account of their great use to the student, both in conversation and in reading.

In this, as in all the Author's Spanish Elementary works, the *new orthography* has been introduced, according to the last decision of the SPANISH ROYAL ACADEMY; and a *Treatise on Spanish Pronunciation* has been prefixed to this manual, for the convenience of those who may not be furnished with the Author's Spanish Grammar.

The general utility of Dialogues has often been questioned; experience having proved that the best means for acquiring a correct knowledge of any language is application to its theory. On this account, the Author of the following pages, considering the insertion of Dialogues misplaced in an elementary work, omitted them in his Spanish Grammar for Englishmen, and in his English Grammar for Spaniards. A Grammar should comprise as small a volume as possible: the annexing of a few Dialogues would only serve to increase the size, and enhance the price of the work. Moreover, how many are there who apply them-

selves to the study of a foreign language, for the mere purpose of reading and comprehending the works written in it? To this class of learners, Dialogues would be of little assistance.

Others learn a foreign language, with, perhaps, no other view, than to apply it immediately to practice. To this class, then, after a course of application to the rules of Grammar, it is supposed that a small volume of this nature may be of great utility.

Every language abounds in peculiar colloquial idioms, which cannot be learned by theory; practice alone can teach them. And it may be presumed, that a volume embracing a variety of these familiar expressions, together with an extensive collection of words, properly classed, might be of infinite assistance to one who is learning a language, with a view of applying it to practical purposes.

These considerations, and the repeated suggestions of his friends, induced the Author to compile in a separate volume this Manual of Conversation, which contains extensive collections of words in most general use, and a number of Dialogues, which the learner of either the Spanish or the English language, it is hoped, will find of great assistance to him, in expressing his sentiments and wants, in society, in his travels, in his amusements, and in many of the domestic concerns of life. And should the present improved edition be as favourably received as the former editions of this little work, and the other elementary works of the Author, have been, he will consider his time and care amply rewarded.

*London, 44, Park Street, Grosvenor Square, 1853.*

## PREFACIO.

---

*La muy favorable acogida que han experimentado las anteriores ediciones de este Manual ha animado al Autor á ofrecer al público esta CUARTA EDICION, cuidadosamente revisada y perfeccionada, y aumentada con muchas cosas útiles que ha juzgado podrian ensalzar la utilidad de la obra, y hacerla todavía mas merecedora de la aceptacion pública.*

*Los PROVERBIOS, REFRANES, y MODOS DE DECIR, como tambien los DIÁLOGOS, han sido considerablemente extendidos. por razon de su mucha utilidad al estudiante, tanto en la conversacion como en la lectura, y se ha tenido cuidado de reunir los que fuesen de uso mas continuo en ámbos idiomas.*

*Á esta edicion tambien se le ha agregado un Tratado de Pronunciacion Inglesa, extractado de la Gramática Inglesa del Autor para uso de los Españoles, para aquellas personas que no estuviesen provistas de dicha obra.*

*Se ha disputado muchas veces acerca de la utilidad de los Diálogos; y la experiencia ha demostrado que el único medio cierto de adquirir un idioma con perfeccion, es el de aplicarse á su teoria. Por tanto, el Autor de las siguientes páginas, no pareciéndole oportuno el colocar Diálogos en una obra elemental, los ha omitido tanto en su Gramática Inglesa para uso de los Españoles, como en su Española para los Ingleses. Todos convendrán, en que una Gramática debe abrazar el mas pequeño volumen posible: el añadirle una limitada coleccion de Diálogos, solo serviria para aumentar*

*su tamaño y precio. Además, ¿ cuántos hay que se dedican al estudio de un idioma, con la sola idea de leer y entender las obras escritas en él ? Á esta clase de individuos, serian los Diálogos de poquísimo provecho.*

*Otros aprenden una lengua, sin otra mira que la de hacer aplicaciones prácticas. Á estos pues, se supone, que una obrita de este género, podrá ser de mucha ventaja, despues de haberse aplicado á la teoría del idioma que desean poseer.*

*Todo idioma abunda en frases que le son peculiares, las cuales no se pueden aprender por teoría ; la práctica sola puede demostrarlas. Y se presume que un volúmen, que abraza una variedad de estas frases familiares, con una coleccion extensa de voces, debidamente clasificadas, podrá servir de mucha asistencia, al que aprende un idioma, con el fin de aplicarle á la práctica.*

*Estas consideraciones, y al mismo tiempo las repetidas instancias de sus amigos, indugeron al Autor á dar á luz en un tomo por separado este Manual de Conversacion, que contiene varias listas de las voces mas generalmente usadas, y una coleccion de Diálogos que al estudiante de uno y otro idioma es de esperar le serán de grande auxilio para expresar sus sentimientos y necesidades, ya sea en la sociedad, ya en sus viages, en sus recreos, y en varias circunstancias domésticas. Y si la presente mejorada edicion mereciese igual aceptacion á la que han logrado las anteriores ediciones, como tambien sus otras obras elementales, el Autor dará por bien empleados el tiempo y el esmero que ha dedicado á su recopilacion.*

*Lóndres, 1853.*

# FIRST PART.

## SPANISH PRONUNCIATION.

\* \* The following Rules on Spanish Pronunciation are extracted from the Sixth Edition of the Author's *Spanish Grammar*, as a guide to the learner when in doubt as to the correct pronunciation of a word.

### THE SPANISH ALPHABET.

In the comparative sounds given in English in the following alphabet, the vowels, whether coming before or after a consonant, are to be sounded thus:—*a*, like *a* in *ark*; *e*, like *e* in *ell*; *i*, like *i* in *ill*; *o*, like *o* in *ode*; and *u*, like *u* in *full*. The accent points out the syllable on which the stress of voice is to be laid.

	Pronounced as		Pronounced as
A	<i>a</i> in <i>ark</i> .	LL	<i>él-ye</i> .
B	<i>be</i> in <i>bell</i> .	M	<i>ém-e</i> .
C	<i>the</i> in <i>theft</i> .	N	<i>é-ne</i> .
CH	<i>che</i> in <i>chess</i> .	Ñ	<i>én-ye</i> .
D	<i>the</i> in <i>then</i> .	O	<i>o</i> in <i>ode</i> .
E	<i>e</i> in <i>ell</i> .	P	<i>pe</i> in <i>pen</i> .
F	<i>éf-e</i> .	Q	<i>coo</i> in <i>cook</i> .
G	<i>he</i> : its sound is guttural, or like an aspirated <i>h</i> .	R	<i>ér-re</i> .
H	<i>á-tche</i> .	S	<i>és-se</i> .
I	<i>i</i> in <i>ill</i> .	T	<i>te</i> in <i>ten</i> .
J	<i>hó-ta</i> : guttural, or like an aspirated <i>h</i> .	U	<i>u</i> in <i>full</i> .
K	<i>ca</i> in <i>car</i> .	V	<i>ve</i> in <i>vent</i> .
L	<i>él-e</i> .	X	<i>ek-is</i> .
		Y	<i>i gríe-ga</i> .
		Z	<i>thé-ta</i> .



SOUND AND POWER OF LETTERS, ACCORDING TO THE ORTHOGRAPHICAL ALTERATIONS RECENTLY MADE BY THE ROYAL ACADEMY OF MADRID.

- A—Sounds like *a* in *ark*: Example—*alabár, cárta*.
- B—As in English, but a little softer: Ex. *báta, óbvio*.
- C—Before *e* and *i* is like *th* in *theft, thin*; and like *k* when it precedes *a, o, u*, or a consonant, and also after a vowel in the same syllable; Ex. *céna, cifra, cáma, cóla, cúbo, cláro, ácto*.
- CH—Sounds now like *ch* in *chess*: Ex. *chalán, lécho*.
- D—This letter is very differently pronounced in Spanish to what it is in English. It is uttered in English by striking the tongue against the upper gums; but in Spanish by slightly touching the teeth with the tongue, as is the case in English in lisping the *th* in the words *they, though* (which is different from the lisp in *theme, thin*, like which, it must be carefully observed, the Spanish *d* is never sounded): Ex. *tódo, amádo*. This lisping of the *d* is the more striking when it is preceded by a vowel, for when it follows a consonant, except *d* or *z*, its sound resembles that of the English *d*: Ex. *cuérda, blándo*. At the end of a word, however, it is almost mute, but preserves a little of the lisp: Ex. *bondád, amistád*. In the imperative mood, nevertheless, it is sounded more distinctly: Ex. *andád, veníd*.
- E—Sounds like *e* in *ell*. Ex. *expelér, meréce, presénte*.
- G—Before *a, o, u*, or a consonant, and after a vowel, sounds like the English *g* similarly placed: Ex. *gála, góma, gústo, gráno, ignorár*. It has the same sound before *ue, ui*, in which the *u* is silent: Ex. *guérra, quisár*. But when the *u* has the diæresis it is sounded: Ex. *argüero, argüír*. The *g* has a guttural sound before *e* and *i*: Ex. *giro, génte*.
- H—Is no longer aspirated in Spanish: Ex. *hemos habládo*.
- I—Sounds like *i* in *ill*: Ex. *irrisible, límite*.
- J—Has a guttural sound like the guttural *g*: Ex. *jabón, jergón, pajíta, jóven, junta, relój*.
- LL—Has a liquid sound like *gl* in *seraglio*: Ex. *lláve, cabállo*.
- Ñ—Has a liquid sound like *n* followed by *y*: Ex. *seña, niño*.
- O—Sounds like *o* in *ode*: Ex. *oponer, tómo, sóplo*.
- Q—Is now only employed before the diphthongs *ue, ui*, and sounds like *k*: Ex. *quéso, quitár*, in which the *u* is silent. Formerly when found before *üe, üi, ua, uo*, it

had the sound of the English *q*, and the *u* was sounded:  
Ex. *qüestión*, *qüidár*, *qüánto*, *qüóta*; now spelled *cues-  
tión*, *cuidár*, *cuánto*, *cuóta*.

R—Is much more rolled in Spanish than it is in English,  
particularly when doubled: Ex. *rábia*, *subrogár*, *barríl*.

S—Sounds always like *s* in *sing*, *us*, but never like *s* in *muse*:  
Ex. *sal*, *espáldas*, *si*, *séso*, *su*.

U—Sounds like *u* in *full*: Ex. *usúra*, *lúgubre*, *urbáno*.

X—By the last decision of the ROYAL ACADEMY this letter  
retains only the sound of *ks*; and is used only at the  
end of a syllable: Ex. *axioma*, *éxito*, *óxido*. It was  
formerly employed to express two sounds; that of the  
Spanish *j*, as in *cáxa*, *xéfe*, *xícara*, *caxón*, *xubón*, *relóx*,  
now written *cája*, *jéfe*, *jícara*, *cajón*, *jubón*, *relój*, and  
that of *ks*, which was denoted by a circumflex over the  
vowel following it: as *axioma*, *éxito*. It also had for-  
merly—and still retains—the sound of *ks*, when followed  
by a consonant: Ex. *exponér*, *míxto*. Some modern  
writers exploded the *x* altogether, and used to write  
such words as *expérto*, *extrémo* with *s*; thus, *espérto*,  
*estrémo*; and *axioma*, *exámen*; thus, *acsioma*, *ecsdámen*,  
or *ejámen*.

Y—Sounds like the Spanish *i*: Ex. *hay*, *voy*, *yélo*, *yo*.

Z—Sounds like *th* in *thank*, *bath*, but never like *th* in *that*:  
Ex. *zága*, *zorra*, *felíz*.

The rest of the letters, namely, F, K, L, M, N, P, T, V,  
sound as in English. Observe that K is only retained in a  
few foreign proper names.

A TABLE EXHIBITING ALL THE PECULIAR CHANGES OF SOUND  
IN SPANISH CONSONANTS.

ca, co, cu.	Here the <i>c</i> sounds like <i>k</i> .
ce, ci.	And here like <i>th</i> in <i>theme</i> .
ac, ec, ic, oc, uc.	C after a vowel always sounds like <i>k</i> .
da, de, di, do, du. }	D sounds like <i>th</i> in <i>they</i> , <i>bathe</i> ; but never like <i>th</i> in <i>theory</i> , <i>bath</i> .
ad, ed, id, od, ud. }	
ga, gue, gui, go, gu.	In these the <i>g</i> sounds like the English <i>hard g</i> , and the <i>u</i> is mute before <i>e</i> and <i>i</i> .
gua, güe, güi, guo.	Here also the <i>g</i> is hard, but the <i>u</i> is sounded.
ge, gi.	In these the <i>g</i> has the <i>guttural</i> sound.
ag, eg, ig, og, ug.	G after a vowel is like the English <i>hard g</i> .
ja, je, ji, jo, ju, aj, oj.	The <i>j</i> has always the <i>guttural</i> sound.
lla, lle, lli, llo, llu.	These sound like <i>liá</i> , <i>lié</i> , &c.
ña, ñe, ñi, ño, ñu.	And these like <i>niá</i> , <i>nié</i> , &c.

qua, qüe, qüi, quo. Here the *u* is sounded.  
 que, qui. And here the *u* is mute.  
 ax, ex, ix, ox, ux. The *x* is now used only at the end of a  
 syllable, and sounds like *ks*.  
 za, ze, zi, zo, zu. } *Z* has invariably the sound of *th* in *thin*,  
 az, ez, iz, oz, uz. } *bath*; but never of *th* in *thine*, *bathe*.

#### TABLE OF SPANISH DIPHTHONGS AND TRIPHTHONGS.

In pronouncing these, each vowel has the same distinct sound that it has in the alphabet. The accent marks the vowel on which the stress of voice is to be laid.—EXAMPLES :

<i>ái</i>	tomáis	<i>ói</i>	sóis
<i>áu</i>	jáula	<i>óy</i>	sóy
<i>áy</i>	háy	<i>uá</i>	suáve
<i>ed</i>	etérea	<i>ué</i>	huésped
<i>ei</i>	pléito	<i>uí</i>	fuí
<i>eo</i>	virgíneo	<i>úy</i>	múy
<i>eu</i>	déuda	<i>uó</i>	cuóta
<i>éy</i>	léy		
<i>ia</i>	aciágo	<i>ídi</i>	cambidís
<i>ie</i>	ciélo	<i>íei</i>	renunciéis
<i>io</i>	biómbó	<i>uídi</i>	averigudís
<i>iú</i>	ciudad	<i>uúi</i>	evacuéis
<i>oe</i>	héroe	<i>uéy</i>	buéy

#### ON THE ACUTE SYLLABLE.

Every Spanish word has *one* syllable in it *acute*; and, as a general rule let it be observed that words ending in a *consonant* have the *last* syllable acute, and those ending in a *vowel*, the *last but one*; but as this rule has exceptions, every word deviating from it is always marked with the acute accent over the syllable requiring the stress. [Words in the plural number retain the stress on the same syllable which they would in the singular, except *carácter*, the plural of which is *caractéres*.]

EXAMPLES :—*Leccion, macis, sagaz, altar, pedestal, corazon, encomendar, felicidad, indemnificacion.*

*Mente, casa, mudanza, orgullo, sufrible, legitimado, incomprendiblemente.*

*Dócil, ámbar, cáliz, café, música, épico, lírico, incómodo, alegórico, escolástico.*

This rule extends to all words in every part of speech except verbs, which latter have a peculiar accentuation of their own. (See conjugation of verbs in the author's Spanish Grammar.)

## PARTE PRIMERA.

### PRONUNCIACION INGLESA.

LAS siguientes reglas de la Pronunciacion Inglesa se han extractado de la *Gramática Inglesa* del Autor, escrita para uso de los Españoles, para que sirvan de Guia en los casos de dificultad y de duda; pero adviértase que se han dado aquí solamente las reglas mas generales, no permitiendo mas el espacio de este pequeño manual. A los que desearon profundizar mas en la pronunciacion inglesa se les refiere á dicha Gramática, donde hallarán por extenso todo cuanto se puede comunicar por escrito sobre esta tan difícil como arbitraria pronunciacion.

#### EL ALFABETO INGLÉS.

Nótese, que las letras que van marcadas con una estrella necesitan la viva voz para conocer su verdadero sonido.

A	<i>pronúnciese</i>	éi.	N	<i>pronúnciese</i>	en.
B	...	bi.	O	...	óu.
C	...	si.	P	...	pi.
D	...	di.	Q	...	quiú.
E	...	i.	R	...	ar.
F	...	ef.	S	...	es.
G*	...	dchi.	T	...	ti.
H*	...	éich.	U	...	iú.
I	...	ái.	V	...	vi.
J*	...	dchéi.	W*	...	dábellu.
K	...	quéi.	X	...	ex.
L	...	el.	Y	...	uái.
M	...	em.	Z*	...	sed.

#### SONIDO DE LAS VOCALES INGLESAS.

*La A tiene cuatro sonidos: á saber,*

1. *Breve*, como en *fun*: No tiene equivalente en castellano; es entre la *a* y la *e*.
2. *Largo*, ... *sale*: Pronúnciese *seíl*.
3. *Abierto*, ... *cull*: Es como la *o* de los Catalanes.
4. Como la *a* castellana: v. g. *far*, *card*.

*La E tiene tres sonidos; á saber,*

1. *Breve*, como en castellano: v. g. *met*, *bed*.
2. *Largo*, ... .. *me*: Pronúnciese *mí*.
3. *Obscuro*, ... .. *her*: Necesita la viva voz: es como la *e* en las voces francesas, *me*, *te*, *se*.

*La I tiene tres sonidos; á saber,*

1. *Breve*, como en castellano: v. g. *pin*, *sin*.
2. *Largo*, ... .. *pine*: Pronúnciese *páin*.
3. *Obscuro*, ... .. *sir*: Necesita la viva voz: es como la referida *e* francesa.

*La O tiene cuatro sonidos; á saber,*

1. *Breve*, como en ... *not*: Es como la *o* catalana.
2. *Largo*, ... .. *note*: Pronúnciese *nót*.
3. Como *u* castellana; *move*: Pronúnciese *muv*.
4. *Obscuro*, ... .. *monk*: Necesita la viva voz: sinembargo es muy parecida á la *a* castellana.

*La U tiene tres sonidos; á saber,*

1. *Br.* y *Obs.* como en *but*: Es como el de la *o* obscura inglesa.
2. Como *u* castellana; *bull*: Pronúnciese *bul*.
3. *Largo*, y *agudo*, *mute*: Pronúnciese *miút*.

*La Y como vocal tiene dos sonidos; á saber,*

1. *Breve*, como en *nymph*: Pronúnciese *nimf*.
2. *Largo*, ... .. *fry*: Pronúnciese *frái*.

OBSERVACION.—Cuando una vocal que por su colocacion respecto á las consonantes muda de sonido, y se halla en una sílaba acabada en *e*, tiene esta letra final la facultad de volverla á su sonido primitivo del alfabeto: v. g. la *a* en la voz *fan* pierde su sonido del alfabeto por hallarse entre consonantes; pero agregando una *e* al fin de la sílaba vuelve la *a* al primer sonido; y esto sucede con todas las vocales cuando la sílaba en que se hallan acaba en *e*. Obsérvese que en este caso la *e* final es muda: v. g. *car*, *care*; *her*, *here*; *pin*, *pine*; *cod*, *code*; *tub*, *tube*.

SONIDO DE LOS DIPTONGOS Y TRIPTONGOS INGLESES.

- Æ:** El sonido mas general de este diptongo es el de *i* castellana: v. g. *Ænéas, Caesar*.
- AI, AY:** El mas comun de estos es el del diptongo *ei* español: v. g. *tail, day*.
- AU, AW:** El de estos es como el de la *o* abierta inglesa: v. g. *haul, hawk*.
- EA, EE, EI, IE:** El mas general de estos es el de la *i* castellana: v. g. *bean, meet, decétit, field*.
- EO:** Suena como la *u* obscura inglesa: v. g. *léopard*; excepto en la voz *péople*, en donde suena como la *i* castellana.
- EU, EW:** Suenan como la *u* larga inglesa: v. g. *deuce, new*.
- IA:** Suena por lo comun como la *a* breve inglesa: v. g. *special*.
- IO:** En la terminacion *tion* suena como la *u* obscura inglesa.
- OA:** Suena como la *o* inglesa del alfabeto: v. g. *oak*.
- OE:** Este tiene tambien generalmente el mismo sonido: v. g. *toe, doe*; en la voz *shoe* suena como la *u* española.
- OI, OY:** El sonido de estos es el de la union de la *o* catalana con la *i* castellana: v. g. *boil, boy*.
- OO:** Suena como *u* española: v. g. *tool, doom*.
- OU:** Suena algunas veces como el diptongo *au* español: v. g. *stout*; otras como *ou*: v. g. *soul*; y otras como la *o* catalana: v. g. *ought*.
- OW:** Tambien suena algunas veces como *au* en español: v. g. *now*; otras como la *o* inglesa del alfabeto: v. g. *blow*.
- UA:** Suena como el diptongo español *ue*: v. g. *persuáde*.
- UE:** Suena algunas veces como la *u* inglesa del alfabeto: v. g. *value*; otras como *ue* en español: v. g. *guess*.
- UI:** En sílaba acabada en *e* suena como la *i* inglesa del alfabeto: v. g. *guide*; algunas veces suena como *ui* en español: v. g. *anguish*; y otras como la *u* inglesa del alfabeto: v. g. *juice*.
- UY:** En los monosílabos suena como la *i* inglesa del alfabeto: v. g. *buy*; en las sílabas no acentuadas suena como *i* en español: v. g. *colloquy*.
- EAU:** Este triptongo suena como la *o* castellana: v. g. *flambeau*.
- EOU:** Suena como la *o* obscura inglesa: v. g. *gorgeous*.
- EYE:** Este se halla solo en la voz *eye*, y suena como la *i* inglesa del alfabeto.
- IEU, IEW:** Estos suenan como la *u* inglesa del alfabeto: v. g. *lieu, view*.
- IOU:** Suena como la *o* obscura inglesa: v. g. *cautious*.
- UOY:** Suena como *uóí*, dando á la *o* el sonido catalan: v. g. *buoy*.

VALOR DE LAS CONSONANTES INGLESAS.

Las consonantes *b, f, k, l, m, n, v, y*, tienen el mismo valor en inglés que en español.

C, ántes de las vocales *e, i, y*, suena como *s* española: v. g. *cell, cider, cynic*. Ántes de *a, o, u*, suena como en español delante de dichas vocales: v. g. *can, colt, cure*.

CH, suenan algunas veces como *tch*: v. g. *child*; otras como *sh* inglesas: v. g. *machine*; y otras como *k*: v. g. *écho*.

D, suena como la *d* castellana en las voces *andar, abdicar*, mas nunca como en *amado, adoro*: v. g. *adóre, demánd*.

G, ántes de *a, o, u, l, r*, suena como la *g* española delante de dichas letras: v. g. *gap, gore, gut, glory, grand*; como tambien cuando va despues de vocal: v. g. *fag, peg*. Ántes de *e, i, y*, suena como la *j* inglesa: v. g. *gently, gipsy, élegy*. Al fin de sílaba y seguida de *h*, suena algunas veces como *f*: v. g. *laugh*; otras veces es muda: v. g. *through*. Es tambien muda ántes de *m, n*: v. g. *phlegm, gnat*.

H, se pronuncia con aspiracion: v. g. *hard, horse*. Es muda en las voces siguientes: v. g. *heir, herb, hour, honest, honour, hóstler, humble, humour*.

J, suena como la *j* catalana: v. g. *James, jest, joke*.

P, suena generalmente como en castellano: es muda, sin embargo, entre *m* y otra consonante: v. g. *attépt, Câmpbell*; y ántes de *s, y t*, al principio de sílaba: v. g. *psalm, ptisán*.

PH, suenan como *f*: v. g. *philosopher, páragraph*.

Q, siempre va seguida de *u*, y suenan como *cu* españolas: v. g. *quack, quilt*.

R, no suena tan fuerte en inglés como en español: v. g. *run, cárry*.

S, suena algunas veces como *s* española: v. g. *sun, yes*; otras como *z* inglesa: v. g. *hose, amúse*; otras como *ch* francesas: v. g. *sure*; y otras como *j* francesa: v. g. *pléasure*.

T, al principio y fin de sílaba suena como en español: v. g. *tale, cat*; en las terminaciones *tion* y *tial* suena como *sh* inglesas: v. g. *nátion, níptial*. Seguida de *h* suenan como *z* castellana: *thank, bath*, y algunas veces como la *d* castellana suavemente pronunciada: v. g. *then, bathe*.

W, como consonante suena como *u*: v. g. *watch, with*.

X, suena como *ks*: v. g. *expéct, perpléx*.

Z, suena como la *z* portuguesa: v. g. *zone, breeze*.

# A VOCABULARY

OF WORDS IN MOST GENERAL USE.

## VOCABULARIO

DE LAS VOCES MAS USUALES.

OF THE UNIVERSE,  
THE ATMOSPHERE, ITS  
CHANGES AND EFFECTS.

Dios	God
el Ser Su-	the Supreme
premo	Being
el Creador	the creator
el Omnipotente	the Omnipotent
la naturaleza	nature
un ángel	an angel
un átomo	an atom
un cuerpo	a body
un fluido	a fluid
un gas	a gas
el universo	the universe
el cielo	heaven
el firmamento	the firmament
la luz	light
la claridad	clearness
la obscuridad	darkness
las tinieblas	
el sol	the sun
los rayos	the rays
el disco	the disc
un rayo de luz	a ray of light
las estrellas	the stars
un planeta	a planet
un cometa	a comet
un metéoro	a meteor
una constelación	a constellation

DEL UNIVERSO,  
DE LA ATMÓSFERA, SUS  
MUDANZAS Y EFECTOS.

un eclipse	an eclipse
la luna	the moon
claro de luna	moonlight
luna nueva	new moon
cuarto creciente	first quarter
luna llena	full moon
cuarto menguante	last quarter
los signos del zodiaco	the signs of the zodiac
un mundo	a world
la tierra	the earth
un globo	a globe
una esfera	a sphere
un hemisferio	a hemisphere
el horizonte	the horizon
un clima	a climate
la temperatura	the temperature
una region	a region
el viento	the wind
una brisa	a breeze
un viento fresco	a gale
un torbellino	a whirlwind
una borrasca	a storm
una tempestad	a tempest
una calma	a calm



un vapor	a vapour	el desyelo	the thaw
el humo	smoke	los truenos	thunder
una niebla	a fog, a haze	los relámpagos	lightning
una neblina	a mist	un relámpago	a flash of do.
un brumazo	a dense fog	un rayo	a thunderbolt
las nubes	the clouds	la aurora boreal	aurora borealis
la sombra	the shadow	el calor	heat
el sereno	the evening	el frio	cold
	dew	la evaporacion	evaporation
el rocío	morning dew	la exalacion	exhalation
la humedad	humidity	los elementos	the elements
la sequedad	drought	el agua	water
el arco iris	the rainbow	el aire	air
la lluvia	the rain	el fuego	fire
un diluvio	a deluge	la tierra	earth
un aguacero	a shower	un terremoto	an earthquake
el granizo	hail	la atraccion	attraction
la nieve	snow	la gravedad	gravity
copos de nieve	flakes of snow	la cohesion	cohesion
el yelo	ice	el movimiento	motion
la escarcha	a white frost	la electricidad	electricity
la helada	a frost	el magnetismo	magnetism

NATURAL AND POLITICAL  
DIVISIONS OF THE GLOBE.

El globo terrá- queo	The terraque- ous globe
el ecuador	the equator
los trópicos	the tropics
los polos	the poles
un grado	a degree
la latitud	latitude
la longitud	longitude
un meridiano	a meridian
los vientos car- dinales	the cardinal points
el norte, ó sep- tentrional	the north
el sud, sur, ó mediodía	the south
el este, oriente, ó levante	the east

DIVISIONES NATURALES Y  
POLÍTICAS DEL GLOBO.

el oeste, occi- dente, ó po- niente	the west
un imperio	an empire
un reino	a kingdom
un principado	a principality
un ducado	a dukedom
una república	a republic
un territorio	a territory
una comarca	a boundary
un distrito	a district
una colonia	a colony
una confedera- cion	a confedera- tion
un dominio	a dominion
un estado	an estate
una nacion	a nation

una provincia	a province	un Brasileño	a Brazilian
un departa- mento	a department	la Bulgaria	Bulgary
la Europa	Europe	un Búlgaro	a Bulgarian
el Asia	Asia	la Cafrería	Caffreria
el África	Africa	un Cafre	a Caffir
la América	America	la Caldea	Chaldea
la Australasia	Australasia	un Caldéo	a Chaldean
un Europeo	a European	Cártago	Carthage
un Asiático	an Asiatic	Ciudades An- seáticas	Hanseatic Towns
un Africano	an African	la China	China
un Americano	an American	un Chino	a Chinese
la Albania	Albany	Pequin	Pekin
un Albanés	an Albanian	el Chile	Chili
la Alemania, ó Germania	Germany	un Chileno	a Chilian
un Aleman	a German	la Crimea	Crimea
Antioquía	Antioch	la Croacia	Croatia
la Arabia	Arabia	la Dalmacia	Dalmatia
un Árabe	an Arab	la Dinamarca	Denmark
Argel	Algiers	un Dinamar- qués	a Dane
un Argelino	an Algerine	Copenhague	Copenhagen
la Armenia	Armenia	la Esclavonia	Sclavonia
un Armeno	an Armenian	la Escocia	Scotland
la Asiria	Assyria	un Escocés	a Scot
un Asirio	an Assyrian	Edimburgo	Edinburgh
la Austria	Austria	el Egipto	Egypt
un Austríaco	an Austrian	un Egipcio	an Egyptian
Viena	Vienna	Alejandro	Alexandria
la Babilonia	Babylonia	la España	Spain
la Bavaria	Bavaria	un Español	a Spaniard
un Bávaro	a Bavarian	Madrid	Madrid
la Bélgica	Belgium	los Esquimales	the Esquimaux
un Belga	a Belgian	los Estados	the United
Brusélas	Brussels	Unidos	States
los Beduinos	the Bedouens	la Fenecia	Phœnicia
la Bengala	Bengal	un Fenecio	a Phœnician
la Berbería	Barbary	la Finlandia	Finland
un Moro	a Moor	Flándes	Flanders
Marruecos	Morocco	un Flamenco	a Fleming
la Bohemia	Bohemia	la Francia	France
un Bohemo	a Bohemian	un Francés	a Frenchman
Praga	Prague	Paris	Paris
la Botnia	Bothnia	Gáles	Wales
el Brazil	Brazil	la Galia	Gaul

Génova	Genoa	un Mexicano	a Mexican
un Genovés	a Genoese	Nápoles	Naples
los Godos	the Goths	un Napolitano	a Neapolitan
la Gran Bre- taña	Great Britain	la Noruega	Norway
la Grecia	Greece	un Noruego	a Norwegian
un Griego	a Greek	la Picardía	Picardy
Aténas	Athens	el Piamonte	Piedmont
la Groenlandia	Greenland	la Palestina	Palestine
el Hainau	Hainault	los Países	the Nether- lands
el Hese	Hesse	Bajos	Persia
Hanóver	Hanover	la Persia	a Persian
un Hanove- riano	a Hanoverian	un Persa	Peru
la Holanda	Holland	el Perú	a Peruvian
un Holandés	a Dutchman	un Peruviano	Poland
Amsterdan	Amsterdam	la Polonia	a Pole
la Hungría	Hungary	un Polaco	Warsaw
un Húngaro	a Hungarian	Varsovia	Warsaw
las Indias	the East In- dies	el Portugal	Portugal
Orientales	dies	un Portugués	a Portuguese
las Indias Oc- cidentales	the West In- dies	Lisboa	Lisbon
un Indio	an Indian	la Prusia	Prussia
el Indostan	Hindustan	un Pruso	a Prussian
la Inglaterra	England	Berlin	Berlin
un Inglés	an Englishman	Roma	Rome
Lóndres	London	un Romano	a Roman
la Irlanda	Ireland	la Rusia	Russia
un Irlandés	an Irishman	un Ruso	a Russian
Dublin	Dublin	Sn. Peters- burgo	St. Peters- burgh
la Italia	Italy	la Saboya	Savoy
un Italiano	an Italian	un Saboyardo	a Savoyard
el Japon	Japan	la Sajonia	Saxony
un Japonés	a Japanese	un Sajon	a Saxon
la Laponia	Lapland	Dresde	Dresden
un Lapon	a Laplander	la Siria	Syria
Lima	Lima	la Suecia	Sweden
un Limeño	a native of Lima	un Sueco	a Swede
la Livonia	Livonia	Estocolmo	Stockholm
la Lombardía	Lombardy	los Suevos	the Suevi
la Macedonia	Macedonia	la Suiza	Switzerland
el Meclenburgo	Mecklenburg	un Suizo	a Swiss
México	Mexico	Ginebra	Geneva
		la Tartaria	Tartary
		un Tártaro	a Tartar
		la Tesalia	Thessaly

la Tierra Santa	the Holy Land	el Estrecho de	the Straits of
Jerusalén	Jerusalem	los Dardanelos	the Dardanelles
el Tirol	Tyrol	„ Dóvres	„ Dover
un Tirolés	a Tyrolese	„ Gibraltar	„ Gibraltar
Terranova	Newfoundland	„ Magallanes	„ Maghellan
la Toscana	Tuscany	la Mancha	the English Channel
un Toscano	a Tuscan	el Golfo de—	the Gulf of—
Florenica	Florence	Arabia	Arabia
Túnez	Tunis	„ Bengala	„ Bengal
un Tunecino	a native of Tunis	„ Finlandia	„ Finland
la Turquía	Turkey	„ Leon	„ Lyons
un Turco	a Turk	„ México	„ Mexico
Constantinopla	Constantinople	„ Persia	„ Persia
Venecia	Venice	„ Venecia	„ Venice
un Veneciano	a Venetian	„ Vizcaya	Bay of Biscay
la Vesfalia	Westphalia	el Cabo de	the Cape of
el Virtemberg	Wurtemberg	Buena Esperanza	Good Hope
la Zelanda	Zealand	„ Hórnos	Cape Horn
el Mar Adriático	the Adriatic Sea	„ San Vicente	„ St. Vincent
el Mar Atlántico	the Atlantic Sea	„ Finisterra	„ Finisterre
el Mar Báltico	the Baltic Sea	„ Gata	„ Gatte
„ Blanco	White „	„ Ortegál	„ Ortegál
„ Caspio	Caspian „	„ Pálos	„ Pallas
„ Egeo, ó Archipiélago	Ægean, or Archipelago	„ Verde	„ De Verd
„ Glacial	Frozen „	el Río de las	the River
„ Mediteráneo	Mediterranean „	Ama-zonas	Amazone
„ Negro	Black „	„ Danubio	„ Danube
„ Oriental	Indian „	„ Duero	„ Douro
„ Pacífico	Pacific „	„ Ebro	„ Ebro
„ Rojo ó Bermejo	Red „	„ Elba	„ Elbe
„ Septentrional	North „	„ Escalda	„ Scheld
el Estrecho de	the Straits of	„ Eufrátes	„ Euphrates
Bonifacio	Boniface	„ Gambia	„ Gambia
„ Bósforo	„ Bosphorus	„ Ganges	„ Ganges
„ Constantinopla	„ Constantinople	„ Garona	„ Garonne
		„ Guadalquivir	„ Guadalquivir
		„ Guadiana	„ Guadiana
		„ Guadaluajara	„ Guadaluajara

el Rio	the River	Guadalupe	Guadaloupe
Indo	Indus	Irlanda	Ireland
„ Loira	„ Loire	Islanda	Iceland
„ Miño	„ Minho	Jamaica	Jamaica
„ Misisipí	„ Mississipi	las Islas Jónicas	the Ionic Isles
„ Mosa	„ Meuse	los Lucayos	the Lucayos
„ Nieper	„ Dnieper	Madera	Madeira
„ Nilo	„ Nile	Mallorca	Majorca
„ Orinoco	„ Orinoco	Minorca	Minorca
„ Rin	„ Rhine	Íviza	Ivica
„ Ródano	„ Rhone	Malta	Malta
„ Sena	„ Seine	las Malucas	the Moluccas
„ Támesis	„ Thames	Martinica	Martinique
„ Tajo	„ Tagus	Mauricia	Isle of France, or Mauritius
„ Tigris	„ Tigris		
„ Vístula	„ Vistula		
un continente	a continent	la Nueva Gáles Meridional	New South Wales
un promontorio	a promontory	la Nueva Zembla	New Zembla
una isla	an island	Otahite	Otahiti
las Antillas	the Antilles	Puerto Rico	Porto Rico
los Azóres	the Azores	Ródas	Rhodes
Barbada	Barbadoes	Sicilia	Sicily
las Bermudas	the Bermudas	Tenerife	Teneriffe
las Canarias	the Canaries	Tercera	Terceira
Candia	Candia	Sta. Helena	St. Helena
Cayena	Cayenne	Sn. Miguel	St. Michael's
Cefalonia	Cephalonia	Zelanda	Zealand
Ceilan	Ceylon	Zetlanda	Shetland
Chipre	Cyprus	una península	a peninsula
Cerdeña	Sardinia	el istmo de Suez	the isthmus of Suez
Corfú	Corfu	„ Panamá	„ Panama, or Darien
Corcega	Corsica		
Cuba	Cuba	un imperio	an empire
Curazao	Curazao	un reino	a kingdom
Elba	Elba	una república	a republic
Española	Hispaniola St. Domingo or Hayti	una colonia	a colony
Hispaniola		un pais	a country
Sn. Domingo		un condado	a county
ó Haiti	Scio	una provincia	a province
Escio	Spitzbergen	un distrito	a district
Espezberga	the Philippines	unamontaña	} a mountain
las Filipinas	Great Britain	un monte	
la Gran Bretaña			

los Álpes	the Alpes	un cerro	a high land
los Andes	the Andes	la cumbre	the summit
los Apeninos	the Apennines	la falda	the brow
los Carpetanos	the Carpathian	un desfiladero	a defile
el Cáucaso	the Caucasus	una peña	} a rock
las Cordilleras	the Cordilleras	un peñasco	
un volcan	a volcano	un océano	an ocean
el Etna	Ætna	un brazo de	an arm of the
el Monte	Mont Blanc	mar	sea
Blanco		una bahía	a bay
el Olimpo	Olympus	un escollo, ó	a shelf, or hid-
el Parnaso	Parnassus	arrecife	den rocks
los Pirineos	the Pyrenees	una costa	a coast
San Gotardo	St. Gothard	un puerto	a harbour
el Helicon	the Helicon	un canal	a canal
el Tauro	Taurus	la maréa	the tide
los montes	the Uralian	pleamar	high water
Urales	mountains	bajamar	low water
el Vesuvio	Vesuvius	la corriente	the current
un valle	a vale, or valley	las ondas	the waves
una vega	a plain	las olas	the billows
una calzada	a causeway	un rio	a river
un desierto	a desert	un arroyo	a rivulet
un abismo	an abyss	un lago	a lake
una cuesta	a slope	la ribera, ó	the shore
un collado	a hill	playa	

## TIME AND ITS DIVISIONS.

La eternidad	Eternity
el principio	the beginning
el fin	the end
una época	an epoch
un período	a period
un siglo	a century
un lustro	a lustre
un año	a year
año bisiesto	a leap year
año solar	a solar year
año lunar	a lunar year
un trimestre	a quarter
un mes	a month
Enero	January

## EL TIEMPO Y SUS DIVISIONES.

Febrero	February
Marzo	March
Abril	April
Mayo	May
Junio	June
Julio	July
Agosto	August
Setiembre	September
Octubre	October
Noviembre	November
Diciembre	December
un dia	a day
una semana	a week
Domingo	Sunday

Lunes	Monday	mañana	to-morrow
Martes	Tuesday	pasado ma- ñana	after to-mor- row
Miércoles	Wednesday	ayer	yesterday
Jués	Thursday	anteayer	the day before yesterday
Viérnes	Friday	la semana pa- sada	last week
Sábado	Saturday	el mes próximo	next month
quince dias	a fortnight	de hoy en ocho dias	this day week
una temporada	a space of time	semanalmente	weekly
un rato	a while	mensualmente	monthly
la madru- gada	the break of day	anualmente	annually
el amanecer		á principios del mes	at the begin- ning of the month
el alba	the dawn	á fines del año	towards the end of the year
la aurora	the aurora	un aniversario	an anniversary
la salida del sol	sun rise	la canícula	the dog days
el nacimien- to del sol		dia de labor	a working day
la mañana	the morning	dia de fiesta	a holiday
el mediodía	noon	las vacaciones	the vacations
la tarde	the afternoon	dia de pescado	meagre day
la tardecita	the evening	dia de carne	meat day
el ponerse del sol	sun set	dia de ayuno	fast day
la caida del sol		la cuaresma	lent
el crepúsculo	twilight	las carnesto- lendas	the threecarni- val days be- fore Shrove- tide
el anochecer	nightfall	carnaval	carnival
la noche	the night	el año nuevo	new year
la medianoche	midnight	la candelaria	candlemas
una hora	an hour	la pascua de reyes	Twelfth-day
media hora	half an hour	la fiesta de to- doslossantos	All Saints
un cuarto de hora	a quarter do.	Viérnes santo	Good Friday
un minuto	a minute	Domingo de ramos	Palm Sunday
un segundo	a second	Martes de car- nestolendas	Shrove Tuesday
las estaciones	the seasons		
la primavera	spring		
el verano	summer		
el otoño	autumn		
el invierno	winter		
un dia sí, otro no	every day		
todos los dias	every day		
hoy	to-day		

Miércoles de ceniza	Ash day	el solsticio es tival	Midsummer tival
pascua	Easter	San Miguel	Michaelmas
pentecostes	Whitsuntide	el tiempo de la siega	the reaping time
la navidad	Christmas	las mieses	the harvest
la Anunciación	Lady-day	las vindimias	the vintage

MANKIND AND THE DE-  
GREES OF KINDRED.

La infancia	Infancy
la niñez	childhood
la puericia	puerility
la adolescencia	adolescence
la juventud	youth
la virilidad	manhood
la madurez	maturity
la senectud	} old age
la vejez	
la decrepitud	decrepitude
un hombre	a man
una muger	a woman
un viejo	an old man
un anciano	an aged man
una vieja	an old woman
una anciana	an aged woman
un soltero	a bachelor
una doncella	a maid
un muchacho	a boy
una muchacha	a girl
un mozo	a lad
una moza	a lass
un joven	{ a youth
una joven	a young man
una joven	a young woman
un niño	a male child
una niña	a female child
el marido	} the husband
el esposo	
la muger	} the wife
la esposa	
el padre	the father
la madre	the mother

EL GÉNERO HUMANO Y  
GRADOS DE PARENTEZCO.

los padres	the parents
el primogénito	the first-born
un hijo	a son
una hija	a daughter
un hermano	a brother
una hermana	a sister
un tío	an uncle
una tía	an aunt
un sobrino	a nephew
una sobrina	a niece
un primo	a male cousin
una prima	a female cousin
primohermano	a first cousin
el abuelo	the grand-father
la abuela	the grand-mother
el bisabuelo	great grand-father
la bisabuela	great grand-mother
un nieto	a grand-son
una nieta	a grand-daughter
un bisnieto	a great grand-son
una bisnieta	a great grand-daughter
un padrastro	a step-father
una madrastra	a step-mother
un hijastro	a step-son
una hijastra	a step-daughter
un novio	a bridegroom



una novia	a bride	una ahijada	agod-daughter
el suegro	the father-in-law	un pariente	a male relation
la suegra	the mother-in-law	una parienta	a female relation
un yerno	a son-in-law	un viudo	a widower
una nuera	a daughter-in-law	una viuda	a widow
un cuñado	a brother-in-law	un huérfano	a male orphan
una cuñada	a sister-in-law	una huérfana	a female orphan
el padrino	the god-father	un heredero	an heir
la madrina	the god-mother	una heredera	an heiress
un ahijado	a god-son	los mellizos	twins
		los antecesores	ancestors
		la genealogía	genealogy

## THE HUMAN BODY.

El cuerpo	the body
un miembro	a limb
los huesos	the bones
el tuétano	the marrow
los nervios	the nerves
las arterias	the arteries
las venas	the veins
el cartilago	the cartilage
una fibra	a fibre
una glándula	a gland
un ligamento	a ligament
una membrana	a membrane
los músculos	the muscles
la carne	the flesh
los tendones	the tendons
el tronco	the trunk
la sangre	the blood
la saliva	the saliva
la traspiración	the perspiration
el sudor	the sweat
la hiel	the gall
la bilis	the bile
la gordura	the fat
el cutis, la piel	the skin
la cabeza	the head
el cabello	} the hair
el pelo	

## EL CUERPO HUMANO.

los rizos	the curls
el cerebro	the brain
los sesos	the brains
la frente	the forehead
el color, la tez	the complexion
el semblante	} the countenance
el rostro	
la cara	the face
las facciones	the features
las sienes	the temples
los ojos	the eyes
las cejas	the eye-brows
los párpados	the eye-lids
las pestañas	the eye-lashes
el lagrimal	corner of the eye
las lágrimas	the tears
la niña del ojo	the eye-ball
el blanco del ojo	white of the eye
la nariz	the nose
las ventanas de la nariz	the nostrils
las orejas	the ears
el tímpano	the tympanum
la boca	the mouth
la respiración	the breath
el paladar	the palate

el pescuezo	}	the neck	los hombros	the shoulders
el cuello			los brazos	the arms
el esófago		the esophagus	el sobaco	the arm-pit
la garganta		the throat	los codos	the elbows
el gaznate		the windpipe	la mano derecha	the right hand
los labios		the lips		
la lengua		the tongue	la mano izquierda	the left hand
los dientes		the teeth	la palma	the palm
las muelas		the grinders	la muñeca	the wrist
los colmillos		the eye-teeth	el puño	the fist
las encías		the gums	los dedos	the fingers
las mejillas		the cheeks	el dedo pulgar	the thumb
las quijadas		the jaws	el dedo índice	the fore-finger
la barba		the chin	el dedo meñique	the little-finger
las barbas		the beard		
las patillas		the whiskers	las uñas	the nails
los bigotes		the mustachios	los nudillos	the knuckles
el seno		the bosom	los muslos	the thighs
el pecho		the breast	las caderas	the hips
el estómago		the stomach	las piernas	the legs
la boca del estómago		the pit of the stomach	las pantorillas	the calves
el ombligo		the navel	las rodillas	the knees
la barriga	}	the belly	los pies	the feet
el vientre			el empeine	the instep
las entrañas		the bowels	los tobillos	the ankles
los intestinos		the intestines	el talón	the heel
los riñones		the kidneys	el calcañal	the heel-bone
la vejiga		the bladder	la planta del pié	the sole
las costillas		the ribs	los dedos del pié	the toes
el costado		the side		
la cintura		the waist	el cadáver	the corpse
las coyunturas		the joints	el esqueleto	the skeleton
los lomos		the loins	la estatura	the stature
el espinazo		the spine	el tallo	the figure
la espalda		the back		

FACULTIES AND AFFECTIONS  
OF THE MIND.

La actividad	Activity
la admiracion	admiration
la afliccion	affliction
el afecto	} affection
el cariño	

FACULTADES Y AFECTOS  
DEL ALMA.

el agradecimiento	gratitude
la alegría	{ joy cheerfulness
la ambicion	

el resentimiento	resentment	la terneza	tenderness
el respeto	respect	el terror	terror
la risa	laughter	la timidez	timidity
la sabiduría	wisdom	la tontería	folly
la sagacidad	sagacity	el tormento	torment
la satisfacción	satisfaction	la tosquedad	awkwardness
la sencillez	simplicity	la traición	treason
el sentimiento	grief, sorrow	la tranquilidad	tranquillity
la simplicidad	simplicity	la tristeza	sadness
la sinceridad	sincerity	la unión	union
la soberbia	haughtiness	el ultraje	outrage, insult
la sobriedad	sobriety	el valor	valour, courage
la sospecha	suspicion	la vanidad	vanity
el silencio	silence	la venganza	vengeance
la sutileza	cunningness	la verdad	truth
el tedio	tedium	la vergüenza	shame
la temeridad	temerity	el vicio	vice
la templanza	temperance	la virtud	virtue
el temor	fear	la vivacidad	vivacity
		la voluntad	the will

## THE SENSES.

La vista	The sight
la vision	vision
una ojeada	a glance
una mirada	a look
el oído	the hearing
un ruido	a noise
un sonido	a sound
el olfato	the smell
un olor {	a smell
	a scent

## LOS SENTIDOS.

un hedor	a stench
el gusto	the taste
un gusto	a taste
un sabor	a relish
el tacto	the touch
la sensibilidad	sensibility
el tiento	the feeling

ACCIDENTS, DISEASES, AND  
PROPERTIES OF THE  
HUMAN BODY.

Un abceso	an abscess
un achaque	a complaint
el aliento, ó	the breath, or
la respiración	breathing
el andar	the gait
la angina	quinsy

ACCIDENTES, ENFERMEDADES  
Y PROPIEDADES DEL  
CUERPO HUMANO.

la apoplejía	apoplexy
las arrugas	wrinkles
el asma	asthma
la atropía	atrophy
una berruga	a wart
el bostezo	gaping

una caída	a fall	el estornudo	sneezing
una calentura	a fever	la fatiga	fatigue
una fiebre		la fealdad	ugliness
un calofrío	a cold sweat	la fiebre amarilla	yellow fever
un callo	a corn	la flaqueza	weakness
un cáncer	a cancer	los flatos	flatulence
la cangrena	gangrene	la flojedad	languor
un cardenal	a bruise	una fractura	a fracture
la cardialgia	heartburn	la fuerza	strength
una catarata	a cataract	un flujo	a flux
un catarro	a catarrh	el gesto	the gesture
la ceguera	blindness	el ademán	
la ceguedad		un gimido	a groan
un cicatriz	a scar, a wound	la gordura	fat
la cojera	lameness	la gota	the gout
la cólera	cholera	un grano	a pimple
la cólica	the colic	el habla	speech
el cólico		el hambre	hunger
un contagio	a contagion	una herida	a wound
convulsiones	convulsions	la hermosura	beauty, or handsomeness
una corcova	a humpback	la belleza	hectic fever, consumption, or phthisis
una cortadura	a cut	la hetiquez, hética, ó tísis	
la curacion	a cure	el hipo	the hiccough
un defecto	a defect	la hipocondría	hypochondria
el delirio	delirium	el histérico	hysterics
un desmayo	a swoon	una hinchazon	a swelling
el descanso	fainting	la hidropesía	dropsy
el devaneo	rest	la jaqueca	headache
la diarrea	giddiness	una joroba	megrim
una dislocacion	diarrhoea	una llaga	a humpback
un dolor	a dislocation	la languidez	a sore
dolor de cabeza	a pain	la lepra	languor
dolor de muelas	a head-ache	el letargo	leprosy
una enfermedad	tooth-ache	un lobanillo	lethargy
an enfermedad	an illness	las lombrices	a wen
enfermedad cutánea	cutaneous disease	el lumbago	worms
una epidemia	an epidemic	el mal de hígado	lumbago
la epilepsia	epilepsy	un malparto	livercomplaint
la erisipela	erysipelas		a miscarriage
la escarlatina	scarlet fever		
el escorbuto	the scurvy		

mal de estó-	stomach-ache	la risa	laughter
mago		la ronquera	hoarseness
el mareo	sea-sickness	el ronquido	snoring
la materia	matter	los sabañones	chilblains
el movimiento	motion	la salud	health
la mortifica-	mortification	el sarampion	the measles
cion		la sarna	the itch
la muerte	death	la sed	thirst
la nerviosidad	nervousness	la sensacion	sensation
la oftalmia	ophthalmia	el sexo	the sex
la palpitacion	palpitation	la sordera	deafness
la parálisis	paralysis	el sollozo	sobbing
la perlesía	palsy	el sueño	sleep
un paroxismo	a fit	un suspiro	a sigh
un parto	child-birth	un tabardillo	a burning fever
la pesadilla	night-mare	el tartamudeo	stammering
la peste	the plague	el temblor	trembling
la pleuresía	pleurisy	el tempera-	the temper
la pulmonía	pulmonary dis-	mento	
	ease	tercianas,	intermittent
el pulso	the pulse	cuartanas	fevers
una quema-	a burn	la tiricia	jaundice
dura		una tos	a cough
un resfriado	a cold	la traza	the aspect
el reposo	repose	la vacuna	vaccination
un rasguño	a scratch	el vértigo	vertigo
la respiracion	the breathing	las viruelas	small pox
un retorci-	a strain	el vómito	vomiting
miento		la voz	the voice
el reumatismo	rheumatism	una úlcera	an ulcer

TITLES, PROFESSIONS, AND  
TRADES.

Un emperador	an emperor
una empera-	an empres
triz	
un rey	a king
una reina	a queen
un monarca	a monarch
un soberano	a sovereign
un príncipe	a prince
una princesa	a princess

DIGNIDADES, PROFESIONES  
Y OFICIOS.

un infante	a prince of the
	blood
una infanta	a princess of
	the blood
un regente	a regent
un virey	a viceroy
un duque	a duke
una duquesa	a duchess
un archiduque	an archduke

un conde	a earl, a count	un capellan	a chaplain
una condesa	a countess	un eclesiástico	an ecclesiastic
un vizconde	a viscount	un misionero	a missionary
una vizcondesa	a viscountess	un prior	a prior
un baron	a baron	un juez	a judge
una baronesa	a baroness	un jurisecon-	a counsellor
un marques	a marquis	sulto	
una marquesa	a marchioness	un abogado	{ a barrister
un par	a peer		{ a lawyer
un grande	a grandee	un procurador	an attorney
un lor	} a lord	un notario	a notary
un señor		un médico	a physician
un noble	} a nobleman	un doctor	a doctor
un hidalgo		un profesor	a professor
una noble	} a noblewoman		
una hidalga		un actor	a play-actor
un caballero	{ a knight,	un comediante	a comedian
	{ a gentleman	una actriz	} a play-actress
un escudero	a squire	una comedi-	
un presidente	a president	anta	
un vice presi-	a vice-presi-	un albañil	a bricklayer
dente	dent	un albeitar	{ a farrier
el papa	the pope		{ a veterinarian
un cardinal	a cardinal	un armero	an armourer
un primado	a primate	un arquitecto	an architect
un pontífice	a pontiff	un arriero	{ a driver,
un arzobispo	an archbishop		{ a muleteer
un obispo	a bishop	un artesano	an artisan
un prelado	a prelate	un artista	an artist
un abad	an abbot	un autor	an author
una abadesa	an abbess	un barbero	a barber
un cura	a curate	un boticario	an apothecary
un vicario	a vicar	un carcelero	a jailer
un arcediano	an archdeacon	un carnicero	a butcher
un dean	a dean	un cerrajero	a blacksmith
un canónigo	a canon	un chalan	a horse-dealer
un sacerdote	a priest	un cirujano	a surgeon
un clérigo	a clergyman	un cochero	a coachman
un fraile	} a friar	un cocinero	a cook
un religioso		una comadre	a midwife
un monge	a monk	un comadron	an accoucheur
una monja	a nun	un confitero	a confectioner
un confesor	a confessor	una costurera	a seamstress
un predicador	a preacher	un cuchillero	a cutler
un sacristan	a sexton	un dentista	a dentist

un destilador	a distiller	un mercader	a wine mer-
un droguista	a druggist	de vinos	chant
un ebanista	a cabinet-	una modista	a dress-maker
	maker	un molinero	a miller
un editor	an editor	un óptico	an optician
un encuader-	a bookbinder	un orero	a goldsmith
nador		un panadero	a bread-baker
un escultor	a sculptor	un papeler	a paper-maker
un especiero	a grocer	un pastelero	a pastry-cook
un grabador	an engraver	un peluquero	a hair-dresser
un herrador	a farrier	un perfumero	a perfumer
un herrero	a blacksmith	un pescador	a fisherman
un hornero	a baker	un pintor	a painter
un hojalatero	a tinman	un platero	a silversmith
un impresor	a printer	un químico	a chymist
un ingeniero	an engineer	un quincallero	a hardware-
un jardinero	a gardener		man
un joyero	a jeweller	un relojero	a watchmaker
un labrador	a husband-	un retratista	a portrait
	man		painter
una lavandera	a laundress	un sastre	a tailor
una lechera	a milkmaid	un sillero	a saddler
un librero	a bookseller	un sombrerero	a hatter
un licenciado	a licentiate	un tabernero	a tavern-
un maquinista	a mechanist		keeper
un marinero	a sailor	un tejedor	a weaver
un mesonero	an inn-keeper	un tendero	a shopkeeper
un posadero	a hotel-keeper	un tintorero	a dyer
un mercader	a cloth-mer-	un tonelero	a cooper
de paños	chant	un trabajador	a labourer
un mercader	a mercer	un vidriero	a glazier
de sedas		un zapatero	a shoemaker

## STATE AND GOVERNMENT.

El trono	The throne
la corona	the crown
la corte	the court
la nobleza	the nobility
el camarero	the lord cham-
mayor	berlain
damas de pa-	ladies of
lacio	honour

## DEL ESTADO Y GOBIERNO.

damas de	ladies of the
cámara	bed-cham-
	ber
gentil hombres	gentlemen of
de camara	the bed-
	chamber
el mayordomo	the lord high
mayor	steward

ayudas de cámara	grooms of the bed-chamber	las expensas	the expenditure
caballerizos reales	royal equerries	el rédito	the revenue
caballerizo mayor	master of the horse	el presupuesto	the budget
guardarropa mayor	master of the robes	la deuda pública	the national debt
ugier	usher	la real hacienda	the exchequer
rey de armas	king at arms	las leyes	the laws
un page	a page	un proyecto de ley	a bill
un día de recibimiento	a drawing-room day	el ejército	the army
día de besamanos	a levee	la marina	the navy
día de corte	a court day	un ministro de estado	a minister of state
la asignación de casa real	the civil list	la legislatura	the legislature
un consejo privado	a privy council	el ministerio	the ministry
— de estado	a council of state	el presidente del consejo	the president of the council
— de guerra	— of war	el secretario de estado	the secretary of state
una asamblea	an assembly	el gran canceller	the lord chancellor
un gabinete	a cabinet	el guardasellos	the keeper of the seals
las cámaras legislativas	the houses of parliament	el ministro del interior	the home secretary
los pares	the lords	— de lestrangero	the foreign do.
los diputados	the commons	— de guerra	the secretary at war
el senado	the senate	— de marina	— of marine
un senador	a senator	— de comercio	— of commerce
un congreso	a congress	— de las colonias	— of the colonies
las sesiones	the sessions	— de hacienda	the chancellor of exchequer
el abrir las cortes	the opening of parliament	el tesorero	the treasurer
el cerrar las cortes	the closing of parliament	el almirante	the admiral
una remisión	an adjournment	tazgo	
una demisión	a resignation	el gran archivero	the master of the rolls
las contribuciones	the supplies	el presidente del tribunal	the lord chief justice
los impuestos	the taxes		
las entradas	the income		



el procurador	the attorney	un encargado	a chargé d'aff-
general	general	de negocios	aires
el ejecutivo	the executive	un cónsul	a consul
un reinado	a reign	un vicecón-	a vice-consul
una regencia	a regency	sul	
un voto	a vote	el director de	the postmaster-
un votante	a voter	correos	general
el sufragio	the suffrage	— de la mo-	the master of
un tratado de	a treaty of	neda	the mint
paz	peace	un gefe polí-	a prefect
— de guerra	— of war	tico	
un gobernador	a governor	un alcalde	a justice of
un embajador	an ambassador		peace
un enviado	an envoy	un corregidor	a mayor
un plenipoten-	a plenipoten-	un regidor	a magistrate
ciario	tiary	la policía	the police

## COMMERCE.

un comer-	} a merchant	
ciente		
un nego-		
ciente		
un mercader	a trader	
un comprador	a buyer	
un vendedor	a seller	
una compra	a purchase	
una venta	a sale	
caro, barato	dear, cheap	
por mayor	wholesale	
por menor	retail	
un agente	an agent	
una agencia	an agency	
un acreedor	a creditor	
un deudor	a debtor	
un comisio-	a commis-	
nista	sioner	
un correspon-	a correspon-	
sal	dent	
un corredor	a broker	
el corretage	the brokerage	
un asegura-	an insurer	
dor		

## COMERCIO.

el seguro	the insurance
la aduana	the custom-
	house
un empleado	a custom-
de aduana	house officer
la rebaja	the drawback
el descuento	the abatement
el contrabando	contraband
un socio	} a partner
un compa-	
ñero	
un cajero	a cashier
un dependiente	a clerk
un tenedor de	a book-keeper
libros	
una casa de	a mercantile
comercio	house
un escritorio	counting-house
un despacho	an office
un almacén	a store
una tienda	a shop
los géneros	goods
las mercancías	merchandise
un banquero	a banker

dinero con- tante	ready money	avería	{ average damage
un cambista	a money- changer	un depósito	a deposit
el pagador	the payer	los fondos	stocks, funds
carta de pago	an acquittance	el mercado	the market
un recibo	a receipt	la tarifa	the tariff
un poder, una procuracion	a letter, or power of at- torney	una consigna- cion	a consignment
letras de cam- bio	bills of ex- change	un fletador	a freighter
el curso de cambio	the course of exchange	el flete	the freight
el sacador	the drawer	una fábrica	a manufactory
el aceptador	the acceptor	un fabricante	a manufac- turer
una obliga- cion	} a promissory note	una factura	an invoice
un pagaré		pólizas de car- ga, ó conoci- mientos	bills of lading
el vencimiento	term of pay- ment	una escritura de seguro	a deed a policy of in- surance
una carta de crédito	a letter of credit	el interes	interest
un protesto	a protest	el premio	the premium
la caja	the chest	una cuenta	an account
dinero	money	una carta	a letter
un pago	a payment	el porte	the postage
el descuento	discount	una esquila	a note, or billet
la comision	commission	la fecha	the date
el cambio	the exchange	la firma	the signature
la ganancia	the profit	el sobre	the address
la pérdida	the loss	la contestacion	the answer
el precio	the price	precio corri- ente	price current
el crédito	the credit	el peso	the weight
las deudas	debts	la medida	the measure
el saldo	the balance	un insolvente	an insolvent
un descargo	a discharge	una quiebra, ó bancarrota	a bankruptcy
un desembolso	a disbursement	un parroquia- no	a customer
un reembolso	a reimburse- ment	el libro mayor	the ledger
un dividendo	a dividend	el diario	the journal
un empréstito	a loan	el borrador	the waste-book
deber y haber	debtor and cre- ditor	el libro de caja	the cash-book

## THE MILITARY PROFESSION.

Un alabardero	An halberdier
la alarma	the alarm
un alférez	an ensign
un aliado	an ally
las armas	arms
un armamento	an armament
la artillería	artillery
un artillero	a gunner
un arsenal	an arsenal
un asalto	an assault
el ataque	the attack
un atrinchamiento	an intrenchment
la avanzada	the advance
un ayudante	an adjutant
balas de cañon	cannon-shot
balas de fusil	musket-shot
el bagage	the baggage
las banderas	the colours
la baqueta	the ramrod
una barricada	a barricade
un bastion	a bastion
una batalla	a battle
un batallón	a battalion
una batería	a battery
una bayoneta	a bayonet
un bivac	a bivouac
la boca del cañon	the muzzle
una bomba	a bomb
un bombardeo	a bombardment
una brecha	a breach
una brigada	a brigade
un brigadier	a brigadier
un cabo	a corporal
la caballería	the cavalry
caballos de frisa	chevaux-de-frise
caballo ligero	light horse
un campo	a camp
un campamento	an encampment

## PROFESION MILITAR.

un cañon	a cannon
un cañoneo	a cannonade
una cañonera	an embrasure
un capitán	a captain
una capitulación	a capitulation
una carabina	a carbine
un carabinero	a carabiniér
la carga	the charge
los cazadores	riflemen
un combate	a combat
el comisario	the commissary
una compañía	a company
la contraseña	the watchword
un convoy	a convoy
una coraza	a cuirass
un coracero	a cuirassier
el coronel	the colonel
los cuarteles	the barracks
cuartel general	head-quarters
el cuartel	the quarters
maestre	master
un cuerpo	a corps
una daga	a dagger
un desfiladero	a defile
un depósito	a dépôt
una derrota	a defeat
un desertor	a deserter
un destacamento	a detachment
un dragon	a dragoon
un edecán	an aide-de-camp
el egercicio	exercise
un egército	an army
una emboscada	an ambuscade
el enemigo	the enemy
un escuadron	a squadron
un equipamento	an equipment
un escalamiento	a scaling

una escaramuza	a skirmish	una marcha	a march
una escolta	an escort	un mariscal de campo	a major general
una escopeta	a musket	una mecha	a match
una escuadra	a squadron	una mina	a mine
un escudo	a shield	un minador	a miner
una espada	a sword	una mochila	a knapsack
el puño	the handle	un morrion	a helmet
la hoja	the blade	un mortero	a mortar
una esplanada	an esplanade	las municiones	ammunition
las evoluciones	evolutions	las murallas	the line-walls
las filas	the ranks	la música	the band
un fusil	a firelock	un músico	a musician
un fusilero	a fusilier	un oficial	an officer
el forage	forage	las órdenes	the orders
un fuerte	a fort	un pabellon	a pavilion
una fortaleza	a fortress	las palizadas	the palisades
un foso	a fosse	una parada	a parade
un gastador	a pioneer	un parapeto	a parapet
un general	a general	un parque	a park
un generalísimo	a commander-in-chief	la patrulla	the patrol
un general en jefe	a field marshal	la paz	peace
un ginete	a horseman	un pedernal	a flint
un gobernador	a governor	una pelea	a fight
una granada	a grenade	un pifano	a fife, a fifer
un granadero	a grenadier	una pistola	a pistol
la guardia	the guard	plaza de armas	a garrison town
— de corps	the life guard	la plana mayor	the staff
una guarnicion	a garrison	la pólvora	powder
una guerra	a war	las provisiones	provisions
una guerrilla	a guerilla	una puente levadiza	a drawbridge
un guia	a guide	un puñal	a poniard
un hospital	a hospital	un recluta	a recruit
un húsar	a hussar	un reducto	a redoubt
un infante	a foot soldier	un regimiento	a regiment
la infantería	the infantry	la reserva	the reserve
un ingeniero	an engineer	la retaguardia	the rear-guard
un lancero	a lancer	una retirada	a retreat
una lanza	a lance	una revista	a review
la llamada	the call	la ronda	the rounds
la licencia	leave	un sable	a sabre
una línea	a line	una salida	a sally
las maniobras	the manoeuvres	un saqueo	a pillage

un sargento	a serjeant	un teniente	a lieutenant
el sargento	the major	— coronel	— colonel
mayor		— general	— general
la seña	the password	un tiroteo	a fusilade
un sitio	a siege	una torre	a tower
un soldado	a soldier	una tregua	a truce
soldado raso	a private	una trinchera	a trench
una sorpresa	a surprise	una trompeta	a trumpet
un subalterno	a subaltern	un trompetero	a trumpeter
el sueldo	} the pay	una tronera	an embrasure
la paga		las tropas	the troops
un tambor	a drum	el uniforme	the uniform
un tamborero	a drummer	la vanguardia	the vanguard
el tamborero	the drum	una victoria	a victory
mayor	major	un zapador	a sapper
una tienda	a tent		

## OF THE NAVY.

Un almirante	An admiral
vice almirante	a vice-admiral
contra, ó soto almirante	a rear-admiral
una ancla	an anchor
el anclage	the anchor-age
una andanada	a broadside
los árboles	} the masts
los palos	
los palos principales	the lower, or standing-masts
los masteleros	the top-masts
el palo mayor	the main-mast
el trinquete	the fore-mast
la mesana	the mizen-mast
los juanetes	top-gallant masts
una armada	a fleet
un arsenal	an arsenal
el babor	the larboard
las banderas	the colours
— la barca	a barge

## DE LA MARINA.

el bauprés	the bowsprit
un bergantin	a brig
las bombas	the pumps
un bote	} a boat
una lancha	
un barco de vapor	a steamer
la máquina	the engine
un barquero	a boatman
la brújula	the compass
la bodega	the store-room
una bombar-dera	a bomb-ketch
un buque	a vessel
un buque mercante	a merchant vessel
un buque ó navío de guerra	} a man-of-war a ship of war
un cable	
una gúmena	a cable
el cabestante	the capstan
la cámara	the cabin
una canoa	a canoe
el capitan	the captain

el castillo de	the fore-castle	un navío de	a three-decker
proa		tres puentes	
una chalupa	a sloop	— de pri-	a first-rate-
el contra-	the boatswain	mera fila	ship
maestre		— trans-	a transport
un convoy	a convoy	porte	
los cordages }		— de alma-	a store-ship
las maromas }	the ropes	cen	
una corveta	a corvette	un paquebote	a packet-boat
un diate, ó yate	a yacht	el pabellon	the colours
el despensero	the steward	un piloto	a pilot, or mate
una escuadra	a squadron	la popa	the stern
el estribor	the starboard	la proa	{ the prow
un esquiife	a skiff		{ the head
una falúa	a felucca	la quila	the keel
la flámula	the pennant	los remos	the oars
una flota	a fleet	soldados de	marines
una fragata	a frigate	marina	
una galeota	a galliot	la santa bár-	the powder
una galera	a galley	bara	magazine
el gallardete	the flag	el timon	the helm
una goleta	a schooner	la tripulacion	the crew
un guarda cos-	a coast guard	las troneras	the port-holes
tas		las velas	the sails
el guardian de	the boatswain's	la vela mayor	the main-sail
contramaes-	mate	— de trin-	the fore-sail
tre		quete	
las jarcias	the rigging	— de mesana	the mizen-sail
las hamacas	the hammocks	la gavia	the main-top-
el lastre	the ballast	sail	
el maestre }		el velacho	the fore-top-
el patron }	the captain of	sail	
	a merchant-	la sobremesana	mizen-top-sail
los marineros	the sailors	las rastreras }	the studding-
una nave, ó nao	aship	las alas }	sails
un navío de	a line-of-battle-	las vergas	the yards
línea	ship		

## SCIENCES AND ARTS.

La acústica	Acoustics
la aerología	aerology
la aerostacion	aerostation
la agricultura	agriculture
el álgebra	algebra

## CIENCIAS Y ARTES.

la alquimia	alchemy
la anatomía	anatomy
la arquitectura	architecture
la aritmética	arithmetic
la astrología	astrology

la astronomía	astronomy	la historia	history
las bellas artes	fine arts	la historia natural	natural history
la botánica	botany	la jurisprudencia	jurisprudence
la caligrafía	caligraphy	la litografía	lithography
el canto	singing	la literatura	literature
la cosmogonía	cosmogony	la lógica	logic
la cromática	chromatics	la matemática	mathematics
la cirugía	surgery	la mecánica	mechanics
la cronología	chronology	la medicina	medicine
el dibujo	drawing	la metafísica	metaphysics
el derecho	law	la meteorología	meteorology
la electricidad	electricity	la mineralogía	mineralogy
la entomología	entomology	la mitología	mythology
la escritura	writing	la moral	ethics
la escultura	sculpture	la música	music
la estadística	statistics	la navegación	navigation
la ética	ethics	la neumática	pneumatics
la farmacia	pharmacy	la óptica	optics
la filología	philology	la ornitología	ornithology
la filosofía	philosophy	la pintura	painting
la física	physics	la política	politics
la fisiología	physiology	la poesía	poetry
la fisonomía	physiognomy	la prosa	prose
la frenología	phrenology	la química	chemistry
el galvanismo	galvanism	la retórica	rhetoric
la geología	geology	la taquigrafía	tachygraphy
la geometría	geometry	la trigonometría	trigonometry
la geografía	geography	la tipografía	typography
el gobierno	} government	la teología	theology
la administración		la zoología	zoology
el grabado	engraving		
la gramática	grammar		
la hidrostática	hydrostatics		
la hidráulica	hydraulics		

THINGS NECESSARY FOR  
WRITING AND STUDY.

Un libro	A book
una librería	} a library
una biblioteca	
las hojas	the leaves

LO QUE SE NECESITA PARA  
ESCRIBIR Y ESTUDIAR.

una página	a page
un capítulo	a chapter
un párrafo	a paragraph
un verso	a verse
un período	a period

una línea	a line	una estampa	a print
un folleto	a pamphlet	pintura á la	water-colour
papel de escri-	writing-paper	aguada	painting
bir		pintura al	oil-colour
un pliego de	a sheet of paper	aceite	painting
papel		grabado de	woodcut
una resma do.	a ream do.	madera	
una mano do.	a quire do.	grabado de	copper-plate
teleta	blotting paper	lámina	
una lectura	a lecture	bajo relieve	bas-relief
un discurso	a discourse	la escultura	sculpture
la escritura	the writing	una miniatura	a miniature
la tinta	ink	la perspectiva	perspective
un tintero	an inkstand	el colorido	the colouring
las plumas	pens	un retrato	a portrait
el cortaplumas	a penknife	los colores	the colours
un lápiz	black-lead	blanco	white
	pencil	negro	black
una regla	a ruler	rojo, colorado	red
la salvadera	sand-box	encarnado	flesh colour
un sello	a seal	rosado	rose colour
las obleas	wafers	escarlata	scarlet
el lacre	sealing-wax	bermellon	vermilion
una carta	a letter	amarillo	yellow
envolvederos	envelopes	pajizo	straw colour
una cartera	{ a pocket-book	canario	canary
	{ a portfolio	color de na-	orange
una pizarra	a slate	ranja	
goma elástica	India-rubber	verde	green
la música	music	azul	blue
las notas	notes	azul celeste	sky-blue
los instrumen-	instruments	índigo	indigo
tos		cobalto	cobalt
pinturas	paintings	moreno	brown
cuadros	pictures	carmesí	crimson
dibujos	drawings	pardo	gray
bosquejos	sketches	castaño	chestnut
pinceles	brushes	violado	violet
un marco	a frame	purpúreo	purple
el compas	the compass	color claro	light-colour
un modelo	a model	color oscuro	dark colour
el ropage	drapery		



## WEARING APPAREL, ETC.

## FOR MEN.

Un vestido	A-dress
un sombrero	a hat
una peluca	a wig
una casaca	a dress coat
una chaqueta	} a jacket
una jaqueta	
un chaleco	} a waistcoat
los calzones	
calzon largo	small-clothes
los calzoncillos	trousers
los pantalones	drawers
una levita	pantaloons
un sobretodo	a frock-coat
un gavan	a surtout
una capa	a paletot
el cuello	a cloak
las mangas	the collar
los puños	the sleeves
las faltriqueras	the cuffs
el forro	the pockets
los botones	the lining
los ojales	the buttons
las hebillas	button-holes
los botines	buckles
las polainas	leather gaiters
los zapatos	cloth gaiters
los escarpines	shoes
las botas	dress shoes
la suela	boots
el tacon	the sole
las espuelas	the heel
las chinelas	spurs
una camisa	slippers
los pliegues	a shirt
los puños	the plaits
una camisa de dormir	the wristbands
un gorro de dormir	a night-shirt
una gorra	} a night-cap
una montera	
	} a travelling-cap

## DEL VESTIDO, ETC.

## PARA HOMBRERES.

un corbatin	a cravat
una bata	a morning-gown
una livrea	a livery
las medias	stockings
las ligas	garters
los tirantes	braces
un pañuelo	a handkerchief
los guantes	gloves
un reloj	a watch
cadena de reloj	a watch-chain
una tabaquera	a snuff-box
un estuche	a cigar-case
los anteojos	spectacles
un lente	an eye-glass
un anillo	} a ring
una sortija	
alfiler de pecho	breast-pin
una bolsa	a purse
un paraguas	an umbrella
un baston	a walking-stick
el mondadien-tes	the toothpick
las navajas	razors
javon	soap
javon para afeitar	shaving soap
un corta uñas	a nail-cutter
la toalla	the towel
agua de olor	perfumed water
pomada	pomatum
un espejo	a looking-glass
un escarnenador	a comb
los polvos	powder
la esponja	sponge
cepillo y polvos para los dientes	tooth-brush and powder
cepillo para los vestidos	clothes-brush
el tocador	the toilet-table

## FOR WOMEN.

Un traje	}	A dress
un vestido		
un peinador	}	a toilet dress
una toca		
una escofia	}	a cap
una camisa		
una bata	}	a head dress
un delantal		
un zagalejo	}	a chemise
las enaguas		
una basqui- ña	}	a gown
una saya		
un guarda- piés	}	an apron
la cotilla		
el corsé	}	an under pet- ticoat
una mantilla		
un velo	}	a scarf
un jubon		
los cordones	}	a veil
una palatina		
los chapines	}	a spencer
un manguito		
un parasol	}	lace-strings
un quitasol		
las franjas	}	a tippet
las vueltas		
una bolsa	}	clogs
una redecilla		
		a muff
		a parasol
		fringes
		ruffles
		a bag
		a reticule

## PARA MUJERES.

las medias	stockings
los corchetes	clasps
los alfileres	pins
un acerico	a pincushion
las agujas	needles
un dedal	a thimble
las tijeras	scissors
el hilo	thread
los zarcillos	ear-rings
los brazaletes	bracelets
el collar	} the necklace
la gargan- tilla	
los guantes	gloves
una sortija	a ring
un peine	a comb
el abanico	the fan
las plumas	feathers
las joyas	jewels
un cinturon	a waist-band
zapatos de cor- doban	Spanish leather shoes
zapatos de Ta- filete	Morocco shoes
zapatos de ta- fetan	silk shoes
un chal	a shawl
un pañuelo	a handkerchief
un sombrero	a bonnet
un lazo	a bow

## STUFFS FOR CLOTHING.

Batista	Cambric
tela de algodón	calico
indiana	{ printed cotton
pañó	{ chintz
casemir	
lienzo de hilo	{ cloth
cotonía	
flaneta	{ kerseymere
	{ linen
	{ dimity
	{ flannel

## TELAS PARA VESTIR.

sarga	serge
alepin	bombasin
blonda	silk lace
crepon	crape
damasco	damask
encage	lace
telas de lana	woollen stuffs
estopilla	long lawn
muselina	muslin

raso liso	satin
tafetán, ó seda	silk
terciopelo	velvet
pana	velveteen
piel	fur
cuero	leather

becerillo	calf-skin
cuero de gamo	buckskin
fustán	fustian
galón	braid
gasa	gauze
merino	merino

## OF A CITY.

Una ciudad	A city
una capital	a capital
una metrópoli	a metropolis
una villa	a corporate town
un lugar	a village
una aldea	a hamlet
una parroquia	a parish
los arrabales	the suburbs
una barrera	a barrier
las puertas de la ciudad	the city gates
una calle	a street
el empedrado	the paving
las aceras	the pavement
una callejuela	a lane
un paseo	} a public walk
una alameda	
una plaza	a square
una columna	a column
una estatua	a statue
un arco	an arch
un puente	a bridge
un mercado	a market
la carnicería	the beef-market
la pescadería	the fish-market
el matadero	the slaughter-house
una fuente	a fountain
un acueducto	an aqueduct
una casa	a house
las lámparas	the lamps
el alumbrado	the lighting

## DE UNA CIUDAD.

un palacio	a palace
un castillo	a castle
un monasterio	a monastery
un convento	a convent
un claustro	a cloister
una abadía	an abbey
una catedral	a cathedral
una iglesia	a church
la torre	the steeple
el campanario	the belfry
el santuario	the sanctuary
el altar	the altar
el púlpito	the pulpit
el confesional	the confes-sional
la nave	the nave
el órgano	the organ
el cimiterio	the cemetery
una sepultura	the sepulchre
un epitafio	an epitaph
una capilla	a chapel
una universidad	a university
un colegio	a college
una academia	an academy
una escuela	a school
una biblioteca	a library
un teatro	a theatre
los palcos	the boxes
el patio	the pit
el telón	the curtain
el tablado	the stage
las decoraciones	the scenery
la orquesta	the orchestra

un hospital	a hospital	una hostería	} an eating-house
un hospicio	a poor-house	un figon	
una casa de locos	a lunatic asylum	una confitería	
una cárcel	a prison	la lonja	the exchange
una cuadra	a stable	el correo	the post-office
un café	a coffee-house	el banco	the bank
una fonda, ó posada	a hotel, or lodging-house	la casa de la moneda	the mint
un meson	an inn	la intendencia de policía	the police office
una taberna	a wine-house	la tesorería	the treasury
casa de pupilos, ó de huéspedes	a boarding-house	la casa de ayuntamiento	the town-hall

## THE COUNTRY.

El campo	The open country
los campos	the fields
una campiña, ó campaña	a flat arable land, or field
un camino	a road
un camino real	a high road
una senda	a path
una vista	a view
una hacienda	an estate
una heredad	a farm
un cortijo	a farm house
una quinta	a country-seat
una casa de campo	a country-house
una granja	a grange
una choza	a cottage
una cabaña	a hut
un vergel	an orchard
un molino de viento	a windmill
— de agua	a water-mill
la verdura	vegetable
la vegetación	vegetation
los árboles	the trees
una calle de árboles	a grove

## EL CAMPO.

los arbustos	shrubs
la yerba	grass
un brezal	a heath
las zarzas	brambles
un bosque	a wood
una selva	a forest
un prado	{ a meadow
un parque	a park
una glorieta	a summer-house
casa de vidrio	a hot-house
un invernáculo	a conservatory
un jardín	a garden
una huerta	a kitchen-garden
las flores	flowers
el suelo	the soil
el terreno	{ the land
tierra labrada	cultivated land
la fertilidad	fertility
la aridez	sterility
la agricultura	agriculture
el pasturage	pasturage
la vid	the vine
una viña	a vineyard

la cosecha	the harvest	un seto	a hedge
el trigo	wheat	la arena	sand
el maiz	maize	el polvo	dust
la cebada	barley	el cascajo	gravel
el centeno	rye	el barro	clay
el arroz	rice	el cieno	mire
la avena	oats	el lodo	mud
el heno	hay	un paisano	a countryman
un carro	a cart	una paisana	a country- woman
un coche	a coach	un arado	a plough
las ruedas	the wheels	un arador	a ploughman
un canal	a canal	un jardinero	a gardener
una colina	a hill	un pastor	a shepherd
un dique	a dike	una pastora	a shepherdess
un pantano	a marsh	un cabrero	a goatherd
un estanque	a pond		
un lago	a lake		

## TREES AND SHRUBS.

Un mansano	An apple-tree
un peral	a pear-tree
un cerezo	a cherry-tree
un naranjo	an orange-tree
un limonero	a lemon-tree
un toronjo	a citron-tree
un p�rsigo	a peach-tree
un albaricoque	an apricot-tree
un ciruelo	a plum-tree
una higuera	a fig-tree
un moral	a mulberry- tree
un casta�o	a chesnut-tree
un nogal	a walnut-tree
un avellano	a hazel nut- tree
un almendro	an almond-tree
una palmera	a palm-tree
un olivo	an olive-tree
un roble	an oak
una encina	an ever-green oak
un �lamo	a poplar
un olmo	an elm

## ÁRBOLES Y ARBUSTOS.

un fresno	an ash-tree
una haya	a beech-tree
un tejo	a yew
un cedro	a cedar-tree
una caoba	a mahogany- tree
un cipres	a cypress- tree
un pino	a pine-tree
un abeto	a fir-tree
un sauce lloron	a weeping willow
un sicomoro	a sycamore
un ros�l	a rose-bush
el box	box-tree
una floresta	a thicket
un bosque	a wood
una selva	a forest
un matoral	a bush
la semilla	the seed
el g�rmen	the germ
el tallo	the sprout
el tronco	the trunk
una rama	a branch

la savia	}	the sap	la flor	the blossom
el jugo			la fruta	the fruit
la corteza		the bark	la cáscara	the rind
un nudo		a knot	la pulpa	the pulp
las hojas		the leaves	el hueso	the kernel

## FLOWERS.

La azucena	}	The white lily
la adormidera		the poppy
la amapola	}	the amaranth
el amaranto		the anemone
el anémone		orange-flower
el azahar		the pink
el clavel		the geranium
el geranio		the sunflower
el girasol		the jessamine
el jazmin		the hyacinth
el jacinto		the laurel
el laurel		the lilac
la lila		the lily
el lirio		the honey-suckle
la madreselva		

## FLORES.

el mirto	the myrtle
el narciso	the narcissus
la pasionaria	the passion-flower
el ranúnculo	the ranunculus
la rosa	the rose
la trinitaria	the heart's-ease
la tuberosa	the tuberose
el tulipan	the tulip
la violeta	the violet
un ramillete	a nosegay
los capullos	the buds
el cáliz	the calix
los pétalos	the petals
los estambres	the stamens

## OF A HOUSE.

El solar	The ground	
el suelo	the floor	
el primer piso	the first floor	
el segundo piso	the second floor	
el umbral	the threshold	
el zaguan	} the porch	
el portal		the entry
la casa-puerta		the hall
la puerta	the door	
el postigo	the wicket	
los goznes	the hinges	
las cerraduras	the locks	
las llaves	the keys	

## DE UNA CASA.

los cerrojos	the bolts
el aldabon	the knocker
la campanilla	the bell
las ventanas	the windows
los vidrios	the window-glasses
los postigos de las ventanas	the window-shutters
las celosías	the lattices
las persianas	venetian-blinds
un balcon	a balcony
la escalera	the staircase
los escalones	the steps
el pasadizo	the passage
el corredor	the corridor

la galería	the gallery	el mirador	the look-out
los aposentos	} the rooms	la azotea	the flat-roof
los cuartos		el baño	the bath
la antesala	the antechamber	el cielo raso	the ceiling
el recibimiento	the parlour	una claraboya	a sky-light
el estrado	} the drawing-room	las paredes	the walls
la sala principal		piedra	stone
el comedor	the dining-room	ladrillos	bricks
el vestíbulo	the lobby	yeso	stucco
el salón	the saloon	mezcla	mortar
los dormitorios	the bed-rooms	los cimientos	the foundation
una alcova	an alcove	las verjas	} the grating
el tocador	the dressing-room	las rejas	
la biblioteca	the library	las vigas	the beams
el gabinete	the closet	la chimenea	the chimney
la despensa	the pantry	el hogar	the fire-place
la cocina	the kitchen	una bóveda	a vault
el horno	the oven	un sótano	a cellar
una alhacena	a cupboard	una bodega	a wine-cellar
un armario	a press	la cochera	the coach-house
la bodega	the store-room	la caballeriza	} the stable
un tabique	a partition wall	la cuadra	
un zaquizamí	} a garret, loft, lumber room	el pesebre	the manger
un camaranchón		el gallinero	the hen-coop
un desván	} the roof	un palomar	a pigeon-house
el techo		el patio	the court-yard
el tejado	the tiled roof	el corral	the poultry-yard
las tejas	the tiles	el lavadero	the wash-house
		el caño	the sink
		una gotera	a gutter
		un pozo	a well
		una cisterna	a cistern

## FURNITURE OF A HOUSE.

Una mesa	a table
rinconeras	corner tables
mesas de juego	card tables
las sillas	the chairs
silla de brazos	an arm-chair

## MUEBLES DE UNA CASA.

silla poltrona	an easy-chair
un sofá	a sofa
taburetes	stools
un escabel	a foot-stool
un catre	a bedstead
una cama	a bed

un colchon de plumas	a feather-bed	las velas	the candles
— de lana	a wool mattress	despabiladeras	snuffers
un jergon de paja	a paillasse	el apagador	the extinguisher
las almohadas	the pillows	piedra y eslabon	flint and steel
un almohadon	a bolster	yesca	tinder
las fundas	the pillow-cases	pajuelas	quick-matches
las coberturas	the bed-covers	fósforos	lucifers
las sábanas	the sheets	el brasero	the fire-pan, or chafing-dish
las mantas	the blankets	una estufa	a stove
una colcha	a counterpane	el guardafuego	the fender
una cuna	a cradle	el atizador	the poker
un guardarropa	a wardrobe	la tenazas	the tongs
un tocador	a dressing-table and glass	el badil	the shovel
una cómoda	{ a press a chest of drawers	la fuelle	the bellows
una alfombra	a carpet	un biombo	a screen
una estera	a mat	carbon	coals
un espejo	a looking-glass	leña	wood, fuel
un tremó	a pier glass	un asador	a spit
las cortinas	the curtains	una sarten	a frying-pan
las pinturas	the paintings	un almirez	a mortar
el aparador	the sideboard	las parillas	the gridiron
un fortepiano	a piano-forte	una escoba	a broom
un bufete	a buffet	un lavamanos	a washhand-basin
una araña	a chandelier	las toallas	the towels
los candeleros	the candle-sticks	un cántaro	a pitcher
una lámpara	{ a lamp	un jarro	a jug
un velon		la porcelana	china
una linterna	a lantern	la loza	earthenware
		un baul	a trunk
		una cesta	a basket
		un reloj	{ a watch a clock

## SERVANTS OF A HOUSE.

El mayordomo	the steward
un despensero	a butler
un lacayo	a footman
un cochero	a coachman
un caballero	a groom

## CRIADOS DE UNA CASA.

un cocinero	a cook
un criado	a man-servant
una criada	a maid-servant
el portero	the porter
un jardinero	a gardener



un camarero	}	a valet-de-chambre	moza de cá-	a chamber-
un ayuda de cámara			mara	maid
una doncella		a lady's-maid	una amadecria	a nurse
una camarera		a head-maid	una niñera	a nursery-maid

## TABLE SERVICE.

Los manteles	The table-cloths
las servilletas	the napkins
los cuchillos	the knives
los tenedores	the forks
el trinchante	the carving-knife
las cucharas	the spoons
el cucharon	the ladle
el salero	the saltcellar
la mostacera	the mustard-pot
la vinagrera	the vinegar-cruet
el pimentero	the pepper-cruet
las angarillas	the cruet-stand
las ampolletas	the cruets
una fuente	a dish
la sopera	the tureen
los soperos	the soup-plates
los platos	the plates
un cubierto	a cover
una batea	a waiter
los vasos	the tumblers

## SERVICIO DE LA MESA.

las copitas	wine-glasses
una garrafa	a decanter
una botella	a bottle
un sacatapos	a corkscrew
la tetera	{ the teapot
la cafetera	
la chocolatera	the chocolate-pot
el azucarero	the sugar-basin
la jarra de leche	the milk-jug
el mantequero	the butter-bowl
las tazas y platos	the cups and saucers
las jicaras	the coffee-cups
las cucharitas	the tea-spoons
las tenacitas	the sugar-tongs
las hueveras	the egg-cups
el tazon	the slop-basin
un juego de porcelana	a set of china
vajilla	table-service

## MEALS, ETC.

El almuerzo	}	Breakfast
el desayuno		
un bocado	}	lunch
las once		
una merienda	}	a collation
da		
		a nunchion

## LAS COMIDAS, ETC.

la comida	dinner
el té	tea
el café	coffee
el chocolate	chocolate
la cena	supper

## MEAT AND DRINK.

Pan	Bread
pan duro	stale bread
pan tierno	new bread
la corteza	the crust
la miga	the crumb
carne asada	roast beef
carne cocida	boiled beef
un guisado	a ragout
un estofado	a stew
picadillo	{ hash
	{ minced meat
una tortilla	an omelet
una olla	an oglio
potage	potage
una sopa	a soup
caldo	broth
la salsa	sauce
carne de vaca	beef
ternero	veal
lomo de ter- nero	loin of veal
carnero	mutton
una pierna de carnero	a leg of mutton
un brazuelo id.	a shoulder do.
un cuarto id.	a quarter do.
chuletas	mutton chops
cordero	lamb
cabra	goat
cabrito	kid
tocino	pork
un lechoncillo	a sucking-pig
jamon	ham
venado	venison
caza	game
gallina	fowl
una ala	a wing
una pierna	a leg
la molleja	the gizzard
pavo	turkey
relleno	stuffing
pato	duck
ganso	goose

## COMIDA Y BEBIDA.

pescado	fish
lenguado	sole
salmon	salmon
trucha	trout
langosta	lobster
longaniza	long sausage
salchichas	small sausages
morcilla	black pudding
lengua	tongue
alcaparras	capers
aceite	oil
vinagre	vinegar
olivas	olives
azafran	saffron
pimienta	pepper
pimiento	cayenne
clavillos	cloves
canela	cinnamon
gengibre	ginger
mostaza	mustard
nuez moscada	nutmeg
escabeches	{ pickles
encurtidos	
ensalada	salad
tomates	love-apples
cebollas	onions
limones	lemons
ajo	garlick
verduras	greens
hongos	mushrooms
alcachofas	artichokes
espárragos	asparagus
apio	celery
coles	cabbages
lechugas	lettuces
coliflores	cauliflowers
patatas, ó papas	potatoes
pepinos	cucumbers
habas	beans
legumbres	pulse
guisantes	peas
garbanzos	Spanish peas
judías	French beans

nabos	turnips	conservas	preserves
salvia	sage	dulces	sweetmeats
peregil	parsley	jaleas	jellies
zanahorias	carrots	mermelada	marmalade
calabaza	pumpkin	pastelería	pastry
tomillo	thyme	un pastel	a pie
espinacas	spinach	un pudín	a pudding
yerbabuena	mint	fruta	fruit
rábanos	radishes	uvas	grapes
vino	wine	pasas	raisins
vino de Bor-	Burgundy	naranjas	oranges
goña	wine	membrillos	quinces
— de España	Spanish	melones	melons
— de Francia	French	sandías	water-melons
— de Jerez	Sherry	cerezas	cherries
— de Madera	Madeira	grosellas	currants
— de Oporto	Port	crespas	gooseberries
— del Rin	Rhenish	peras	pears
— de Cham-	Champagne	manzanas	apples
pañá		melocotones	peaches
— clarete	claret	albaricoques	apricots
— de gro-	currant wine	ciruelas	plums
sellas		ciruelas pasas	prunes
— nuevo	new	dátiles	dates
— añejo	old	almendras	almonds
— acetoso	tart	nueces	walnuts
— tinto	red	avellanas	filberts
— blanco	white	castañas	chestnuts
— mosca-	muscatel	nísperos	medlars
tel		higos	figs
— dulce	sweet	brevas	fresh figs
— áspero	rough	fresas	strawberries
— seco	dry	frambuesas	raspberries
cerveza fuerte	porter	granadas	pomegranates
— floja	beer	moras	mulberries
cidra	cider	té	tea
agua	water	café	coffee
licores	liquors	chocolate	chocolate
aguardiente	brandy	leche	milk
ron	rum	nata, crema	cream
ginebra	gin	manteca	butter
limonada	lemonade	queso	cheese
ponche	punch	azucar	sugar
heladas	ices	azucar de	loaf sugar
los postres	the dessert	pilon	

azucar terciado	brown sugar	huevos pasados por agua	poached eggs
las tostadas	toast	huevos duros	hard eggs
molletes	rolls		

DOMESTIC, AMPHIBIOUS, AND  
WILD ANIMALS.

La ardilla	The squirrel
el asno	} the ass
el borrico	
el burro	
el rebuzno	the braying
el buey	the ox
el bramido	the bellowing
las astas	the horns
el pesuño	the hoof
el caballo	the horse
el relincho	the neighing
la cola	the tail
la crin	the mane
la pesuña	the hoof
el paso	the step
el galope	the gallop
el trote	the trot
caballo de carrera	a race horse
— de posta	a post horse
— padre	a stallion
— potro	a colt
— de coche	a coach horse
— de montar, ó de silla	a saddle horse
la cabra	the goat
el cabrito	the kid
el macho cabrío	the he-goat
el camello	the camel
la camuza	the chamois
el carnero	} the sheep
la oveja	
el balido	the bleating

ANIMALES DOMÉSTICOS,  
ANFIBIOS Y DE RAPIÑA.

la lana	the wool
el castor	the beaver
el cordero	the lamb
el cochino	the pig
la cochina	the sow
el gruñido	the grunting
el ciervo	the stag
la cierva	the hind
el cenocéfalo	the baboon
el cocodrillo	the crocodile
la comadreja	the weasel
el conejo	the rabbit
el corso	the deer
el elefante	the elephant
la trompa	the trunk
los colmillos	the tusks
el erizo	the hedge-hog
la girafa	the giraffe
el gamo	the buck
el ganado	cattle
el gato	the cat
el maullido	the mewing
las barbas	the whiskers
el gato agalia	the civet cat
la hiena	the hyena
el hipopótamo	the hippopotamus
el huron	the ferret
una jaca	a pony
el jabalí	the wild-boar
el leon	the lion
la leona	the lioness
el rugido	the roaring

las garras	the claws	un sabueso	a blood-hound
el leopardo	the leopard	el ladrido	the barking
la liebre	the hare	el puerco	the hog
el linco	the lynx	el puerco es-	the porcupine
el liron	the dormouse	pino	
el lobo	the wolf	la rata	the rat
el aullido	the howling	el raton	the mouse
el lobo marino	the sea-wolf	el rinoceronte	the rhinoceros
el mono	the monkey	el ternero	the calf
el mulo	} the mule	el tigre	the tiger
la mula		el topo	the mole
el oso	the bear	el toro	the bull
la pantera	the panther	la tortuga	the tortoise
el perro	the dog	la concha	the shell
la perra	the bitch	tortuga de mar	the turtle
perro de carear	a shepherd's dog	la vaca	the cow
perro de mues-	a pointer	el mugido	the lowing
tra		la zebra	the zebra
un cachorrillo	a cub	la zorra	the fox
un galgo	a greyhound	macho	male
un mastin	a mastiff	hembra	female

DOMESTIC AND WILD BIRDS,  
GAME, ETC.

El águila	the eagle
el avestruz	the ostrich
la avucasta	the widgeon
el ánade	} the duck
el pato	
la becada	the woodcock
el buitre	the vulture
el canario	the canary
el canto	the singing
el capon	the capon
la cigüeña	the stork
el cisne	the swan
la codorniz	the quail
la corneja	the crow
el cuervo	the raven
el graznido	the croaking
el faisán	the pheasant

AVES DOMÉSTICAS, SILVER-  
TREES Y DE CAZA, ETC.

el gabilan	the sparrow-hawk
la gallina	the hen
el cloqueo	the clucking
el gallo	the cock
el canto	the crowing
el ganso	the goose
la golondrina	the swallow
el gorrión	the sparrow
el grajo	the jackdaw
el halcón	the falcon
el jilguero	the linnet
la lechuza	the owl
el milano	the kite
el mirlo	the blackbird
el murciélago	the bat
el ortolano	the ortolan

la paloma	the pigeon	el tordo	the thrush
el papagayo	} the parrot	la tórtola	the turtle dove
el loro		el arrullo	the cooing
el pardillo	the redpole	la urraca	the magpie
el pavo	the turkey	un pájaro	a bird
el pavo real	the peacock	la cresta	the comb
el pelicano	the pelican	el pico	the beak
la perdiz	the partridge	la cola	the tail
el petorojo	the redbreast	las plumas	the feathers
el pichon	the pigeon	las alas	the wings
el pinzon	the chaffinch	el gorgoe	the warbling
el pollo	the chicken	el vuelo	the flight
el reyezuelo	the wren	un nido	a nest
el ruiseñor	the nightingale		

## FISHES.

Pescado de	Salt-water fish
mar	
— rio	river fish
— concha	shell fish
abadejo,	} cod fish
bacallao	
almejas	muscles
anchovas	anchovies
anguillas	eels
arenques	herrings
atun	tunny fish
la ballena	the whale
camarones	shrimps
el cangrejo	the crab
carpa	carp
el delfin	the dolphin
escombro	mackerel
la langosta	the lobster

## PESCADOS.

lenguados	soles
ostras	oysters
el puerco ma-	the porpoise
rino	
el rodaballo	the turbot
el sábalo	shad
el salmon	salmon
el salmonete	red mullet
las sardinas	pilchards
el sollo	pike
la tenca	tench
el tiburon	the shark
la trucha	trout
las escamas	the scales
las alas	the fins
las espinas	the bones
el nado	the swim-
	ming

## REPTILES AND INSECTS.

La araña	the spider
el caracol	the snail
el cientopíes	the centipede
la culebra	the snake

## RÉPTILES É INSECTOS.

la chinche	the bug
el escarabajo	the beetle
el escorpion	} the scorpion
el alacran	

el grillo	the cricket	la rana	the frog
el guzano	the worm	el sapo	the toad
—— de seda	the silk-worm	la serpiente	the serpent
la hormiga	the ant	—— de cascabel	the rattlesnake
el lagarto	the lizard	el silbido	the hissing
el limazon	the slug	las sanguijuelas	leeches
la oruga	the caterpillar	las víboras	the viper
el piojo	the louse		
la pulga	the flea		

## FLYING INSECTS.

La abeja	The bee
el zumbido	the buzzing
el abejarrón	the horse-fly
el abejón	} the drone
el zángano	
la abispa	the wasp
el aguijón	the sting
el abispon	the hornet

## INSECTOS QUE VUELAN.

la cigarra	the grass-hopper
el grillo	the cricket
la langosta	the locust
la lucerna	the glow-worm
la mariposa	the butterfly
la mosca	the fly
el mosquito	the gnat
la polilla	the moth

PRECIOUS STONES, METALS,  
MINERALS, ETC.

El acero	Steel
la agata	agate
el alabastro	alabaster
el alumbre	alum
la amatista	the amethyst
el ambar	amber
la arcilla	clay
el asfalto	asphalt
el azabache	jet
el azogue	quicksilver
el azufre	sulphur
el bezoar	bezoar
el bismuto	bismuth
el bronce	bronze
un camafeo	a cameo
la cal	lime
la calamita	the loadstone

PIEDRAS PRECIOSAS, METALES,  
MINERALES, ETC.

el carbon	coal
el cardenillo	verdigris
el cobalto	cobalt
el carbúnculo	the carbuncle
la caparrosa	copperas
el cobre	copper
el coral	coral
el cristal	crystal
el cuarzo	quartz
el diamante	diamond
la esmeralda	the emerald
el estaño	tin
el granito	granite
el granate	the garnet
la greda	chalk
el guijarro	pebble
el hierro	iron

el hierrocolado	cast iron	el plomo	lead
— forjado	forged iron	la potasa	potash
el iman	the loadstone	el pórfiro	porphyry
el jaspe	jasper	el rubí	the ruby
la lava	lava	la sal	salt
el lápiz lazuli	lapis lazuli	el salitre	saltpetre
el lapiz plomo	blacklead	la turquesca	the turquoise
el mercurio	mercury	el topacio	the topaz
el oro	gold	el vidrio	glass
el pedernal	flint	el vitriolo	vitriol
la piedra	pumice-stone	el yeso	plaster
pómez		el zafiro	sapphire
la pizarra	slate	el zinc, ó	zinc
la plata	silver	zinque	
la platina	platina		

## GAMES.

Los naipes	Cards
una carta	} a card
un naípe	
una baraja	a pack of cards
el rey	the king
la reina	the queen
la sota	} the knave
el caballo	
el as	the ace
el diez	the ten
el nueve	the nine
triunfo	trump
una baza	a trick
oros	diamonds
copas	hearts
espadas	spades
bastos	clubs
el dar	dealing
el alzar	cutting
el ecarté	ecarté
las fichas	the markers
el ajedrez	chess
el rey	the king

## JUEGOS.

la reina	the queen
el alfil	the bishop
el caballo	the knight
la torre	{ the castle
los peones	
jaque y mate	check-mate
las damas	draughts
el tablero	the draught-board
los cientos	piquet
el billar	billiards
una suerte	a throw
las pelotas	{ the ball
las bochas	
las troneras	the pockets
el taco	the mace
una carambola	a carambole
los tantos	the points
los dados	dice
el juego de	the game of
suertes	hazard



## CARDINAL NUMBERS.

Uno	One
dos	two
tres	three
cuatro	four
cinco	five
seis	six
siete	seven
ocho	eight
nueve	nine
diez	ten
once	eleven
doce	twelve
trece	thirteen
catorce	fourteen
quince	fifteen
diez y seis	sixteen
diez y siete	seventeen
diez y ocho	eighteen
diez y nueve	nineteen
veinte	twenty
veinte y uno	twenty-one
veinte y dos	twenty-two
veinte y tres	twenty-three
veinte y cuatro	twenty-four
veinte y cinco	twenty-five
veinte y seis	twenty-six
veinte y siete	twenty-seven
veinte y ocho	twenty-eight
veinte y nueve	twenty-nine
treinta	thirty

## NÚMEROS CARDINALES.

treinta y uno	thirty-one
cuarenta	forty
cincuenta	fifty
sesenta	sixty
setenta	seventy
ochenta	eighty
noventa	ninety
ciento	one hundred
ciento y uno	one hundred and one
ciento y dos	one hundred and two
dos cientos	two hundred
tres cientos	three hundred
cuatro cientos	four hundred
quinientos	five hundred
seis cientos	six hundred
setecientos	seven hundred
ochocientos	eight hundred
novecientos	nine hundred
mil	one thousand
dos mil	two thousand
tres mil	three thousand
cuatro mil	four thousand
diez mil	ten thousand
cien mil	one hundred thousand
dos cientos mil	two hundred thousand
mil	thousand
un millon	a million

## ORDINAL NUMBERS.

Primero	First
segundo	second
tercero	third
cuarto	fourth
quinto	fifth
sexto	sixth
séptimo	seventh
octavo	eighth

## NÚMEROS ORDINALES.

noveno, or	ninth
nono	
décimo	tenth
undécimo	eleventh
duodécimo	twelfth
décimo tercio	thirteenth
décimo cuarto	fourteenth
décimo quinto	fifteenth

décimo sexto	sixteenth	quincuagésimo	fiftieth
décimo séptimo	seventeenth	sexagésimo	sixtieth
décimo octavo	eighteenth	septuagésimo	seventieth
décimo nono	nineteenth	octagésimo	eightieth
vigésimo	twentieth	nonagésimo	ninetieth
vigésimoprimo	twenty-first	centésimo	hundredth
vigésimo segundo	twenty-second	centésimo primo	hundred and first
vigésimo tercio	twenty-third	centésimo segundo	hundred and second
vigésimo cuarto	twenty-fourth	docentésimo	two hundredth
vigésimo quinto	twenty-fifth	trecentésimo	three hundredth
vigésimo sexto	twenty-sixth	cuadragésimo	four hundredth
vigésimo séptimo	twenty-seventh	quingentésimo	five hundredth
vigésimo octavo	twenty-eighth	sesentésimo	six hundredth
vigésimo nono	twenty-ninth	septengentésimo	seven hundredth
trigésimo	thirtieth	octogentésimo	eight hundredth
trigésimo primo	thirty-first	nonagentésimo	nine hundredth
cuadragésimo	fortieth	milésimo	a thousandth

COLLECTIVE, DISTRIBUTIVE,  
AND PROPORTIONAL.

Un par	{	A pair
una docena	{	a couple
media docena		a dozen
una veintena		half a dozen
una centena		a score
centenares		a hundred
un millar		hundreds
un millon		a thousand
un cuento	}	a million
la mitad		the half
el tercio		
la tercera	}	the third
parte		
el cuarto		
la cuarta	}	the fourth
parte		

COLECTIVOS, DISTRIBUTIVOS,  
Y PROPORCIONALES.

el décimo	{	the tenth
la décima		
parte		
el dozavo		the twelfth
dos tercios		two-thirds
cuatro quintos		four-fifths
tres octavos		three-eighths
el doble		the double
el triple		the triple
el cuádruplo		the quadruple
el quintuplo		the five-fold
el decuplo		the ten-fold
el centuplo		the hundred-fold

## SECOND PART.

---

### PRELIMINARY OBSERVATIONS.

THE first salutation among Spaniards is ordinarily, "*Tenga Vmd. muy buenos días*" (Good morning, or Good day), which expression is used from the earliest part of the morning till two or three hours after meridian; from which time till dark, "*Buenas tardes*" (Good afternoon) is employed; and from candle-light until the following morning, "*Buenas noches*" (Good night), both at meeting and on taking leave. Observe that these expressions are always used in Spanish in the plural number.

In greeting a lady, the first expression most frequently made use of is, "*Á los piés de Vmd. Señora*," which means, literally, *Madam, at your feet*; but its import is nearly equivalent to, *Madam, your most obedient*. The lady's reply on such occasions is generally, "*Beso á Vmd. la mano, caballero*:" literally, *Sir, I kiss your hand*; and implies a polite respect for the person to whom it is addressed.

Two acquaintances passing each other, frequently use as a familiar kind of greeting, the expression, "*Agur, agur!*" (Good by); "*Á Dios*," "*Vaya Vmd. con Dios*" (Adieu, or God be with you).

Persons not on such familiar terms mostly use on such occasions, "*Servidor de Vmd.*" (Your servant); "*Á la órden de Vmd.*" (Your most obedient); "*Beso á Vmd. la mano*" (I kiss your hand). A gentleman to a lady would in such case use the above expression, "*Á los piés de Vmd. Señora*;" and one lady to another, "*Beso á Vmd. la mano*."

The usual phrase for introducing one person to the acquaintance of another is, "*Señor Don F., tengo el honor de presentarle al Señor Don N.*" (Mr. F., I have the honour of introducing Mr. N. to you); to which the reply is, generally, "*Caballero, celebro la ocasion de conocer á Vmd.*" (I am happy of the opportunity of making your acquaintance), or

"*Reconózcame Vmd. por un servidor suyo*" (I am much at your service).

In polite conversation, Spaniards, in addressing any person, employ the pronoun and verb in the *third* person, singular or plural (as the case may be), where in English the *second* person plural is used: as, for instance, *Tenga Usted la bondad de decirme*, (Have the goodness to tell me, Sir, or Madam). *¿ De dónde vienen Ustedes?* (Where do you come from, ladies, or gentlemen?) *¿ Qué le parece á Usted?* (What do you think, Sir, or Madam?) *Les prometo á Ustedes*, (I promise you, ladies, or gentlemen). Observe that *Usted* is a contraction of *Vuestra Merced*, a term nearly equivalent to *your grace*, or *your honour*, in English. In writing, *Usted* is thus contracted—*Vmd.*, *Vm.*, or *V.*; and *Ustedes* thus—*Vmds.*, *Vms.*, or *Vs.*

The *second* person *singular* of the pronoun and verb is employed in Spanish in addressing those persons only with whom we are on terms of great intimacy; also by parents to their children, but not by children to their parents; by uncles and aunts to their nephews and nieces, between brothers and sisters, and cousins; and sometimes by masters to their servants. It is likewise used in Scripture, and in poetry.\*

When we wish to express in Spanish that we feel *cold*, *warm*, *afraid*, *ashamed*, and so forth, instead of the verb *to be*, used in English with an adjective, the verb *tener* (to have) must be employed in Spanish with a noun: as *Tengo frío*, (I am cold). *Tenia calor*, (I was warm). *Tenian miedo*, (They were afraid). *¿ Tiene Vmd. vergüenza?* (Are you ashamed?) *Tenemos sueño*, (We are sleepy). *Tendrán sed*, (They will be thirsty). *Teníamos hambre*, (We were hungry). *Tiene razón*, (He is right). *Yo tengo la culpa*, (I am wrong). The same verb is also employed to denote a person's *age*; as, *Qué edad tiene?*—*Tiene veinte años*, (What age is he?—He is twenty years old).

To express that one feels glad at anything, the reflective verb *alegrarse* (to be rejoiced) is most generally used in Spanish: as, *Me alegro mucho de ver á Vmd.* (I am very glad to see you). *Se alegró infinito de oír de su mejoría*, (He was very happy to hear of your recovery). And to express a feeling of sorrow, the impersonal verb *pesar* (to grieve) is used, or the active verb *sentir* (to feel): as, *Me pesa saberlo*, (I am sorry

---

\* See further on this subject in the Author's Spanish Grammar, at the conclusion of the Personal Pronouns.

to know it). *Siento mucho oírlo*, (I am very sorry to hear it).

To describe the state of the weather, Spaniards make use of the verb *hacer* (to make, to do,) with a noun, instead of *to be*, employed in English with an adjective; as, *Hace frío*, (It is cold). *Hacia calor*, (It was warm). *Hará buen tiempo*, (It will be fine weather). *Ha hecho muy mal tiempo*, (It has been very foul or bad weather).

---

## PARTE SEGUNDA.

---

### OBSERVACIONES PRELIMINARES.

El primer saludo entre los Ingleses es, "*Good morning*" (Buenos dias); cuya expresion se usa desde que principia la mañana, hasta eso de la una ó las dos del dia; desde cuyo tiempo hasta horas de comer, la expresion generalmente usada es "*Good day*" (Buenos dias); mas como la gente de tono en Inglaterra acostumbra comer muy tarde, entre esta clase, el *morning* (la mañana), y el *day* (el dia), tienen mucho mas extension de lo que indica la division natural del dia.

Por la misma razon es difícil definir la hora en que se puede hacer uso de la expresion, "*Good afternoon*" (Buenas tardes). Para con los que comen temprano, se usa generalmente despues de la comida; mas con la gente de moda apenas hay *afternoon*, especialmente cuando los dias son cortos; porque como generalmente comen con luces, acabada la comida ya es *evening*, ó bien *night* (noche).

Cuando se entra en alguna casa de noche, sea temprano ó tarde, la expresion que se debe usar, es "*Good evening*;" y al despedirse "*Good night*."

Los Ingleses gastan muy poca ceremonia en su manera de saludar: las expresiones que mas generalmente usan, sea al entrar en una casa, ó encontrándose en la calle, son "*How do you do, Mrs. B.—I hope I see you well?*" (Cómo está Vmd. Señora B.—espero que la veo buena de salud?) "*Good morning, Miss C.—how do you do?*" (Buenos dias Señorita C.—cómo está Vmd.?)—Y se responde: "*Quite well, I thank you.*" (Muy bien le agradezco). "*How are you, Mr. D.?*" (Cómo está Vmd. Señor D.?) "*Good afternoon.*" (Buenas tardes). "*Good by.*" (Páselo Vmd. bien).

La expresion usada en Inglés para presentar (ó introducir) una persona á otra, es, "*Mr. A., allow me to introduce to you Mr. B..*" (Caballero A. permítame Vmd. que le presente al Caballero B.): ye se contesta, "*I am happy to make your*

*acquaintance*," (Celebro conocer ó Vmd.); ó bien con solo una inclinacion de cabeza. Muchas veces se hace esta ceremonia con solo nombrar la persona que, y á quien se introduce, acompañada con el ademán de presentar.

Obsérvese que los Ingleses no se *tutean*;\* ni entre los amigos mas estrechos, ni entre hermanos, ni entre padre é hijo; mas se tratan indistintamente de *vos* (you): por egemplo, *Where are you going, my child?* (Adónde vas hijo mio?) *Where are you, papa?* (Dónde está Vmd., papa?) *Where do you come from, sister?* (De dónde vienes hermana?) *How do you do, Sir, or Madam?* (Cómo está Vmd. Señor, ó Señora?) *I wish to speak to you, ladies or gentlemen* (Deseo hablar con Vms. señoras, ó caballeros).

Para expresar en Inglés que uno tiene frio, calor, miedo, vergüenza, &c. en lugar del verbo *tener*, con un sustantivo, usados en Español, se debe emplear el verbo *to be* (ser ó estar) con un adjetivo: v. g. *I am cold*, (Tengo frio). *I was warm*, (Tenia calor). *They were afraid*, (Tenian miedo). *Are you ashamed?* (¿Tiene Vmd. vergüenza?) *We are sleepy*, (Tenemos sueño). *They will be thirsty*, (Tendrán sed). *We were hungry*, (Teniamos hambre). *He is right*, (Tiene razon). *I am wrong*, (Yo tengo la culpa). Tambien se usa del mismo verbo para denotar la edad de la persona: v. g. *How old are you?* (Qué edad tiene Vmd.?) *I am forty years old*, (Tengo cuarenta años de edad).

Para manifestar alegría ó sentimiento por algun suceso, se emplea tambien en Inglés el verbo *to be* con un adjetivo: v. g. *I am very glad to see you*, (Me alegro mucho de ver á Vmd.). *He was very happy to hear of your recovery*, (Se alegró infinito de oír de su mejoría). *I am sorry to know it*, (Me pesa saberlo). *I am very sorry to hear it*, (Me pesa mucho oírlo).

Para denotar las mudanzas atmosféricas, tambien emplean los Ingleses el mismo verbo *to be*, impersonalmente, en lugar del verbo impersonal *hacer*, usado en Español: v. g. *It is cold*, (Hace frio). *It was warm*, (Hacia calor). *It will be fine weather*, (Hará buen tiempo). *It has been very foul, or bad weather*, (Ha hecho muy mal tiempo).

---

\* Con la secta llamada *Quakers* (Cuácaros), es excepcion esta regla, porque estos siempre se tutean.

# A USEFUL COLLECTION

OF

SPANISH AND ENGLISH FAMILIAR PHRASES AND  
COMPLIMENTARY DIALOGUES.

---

## COLECCION ÚTIL

DE

FRASES FAMILIARES Y DIÁLOGOS DE ETIQUETA,  
EN ESPAÑOL É INGLÉS.

---

### NOTICE.

In the following Dialogues the *literal* translation of every Spanish phrase has not been given in English, and *vice versa*, considering it of much greater utility to the learner to give to each Spanish phrase a corresponding one in English that would convey the same meaning.

### ADVERTENCIA.

En los siguientes Diálogos no se ha dado en Español la traducción *literal* de cada frase inglesa, y *vice versa*, considerándolo de mucho mayor utilidad al estudiante, el dar á cada expresion inglesa una de igual sentido en Español.

---

PARA ROGAR, PREGUNTAR,  
PEDIR, OFRECER, AGRACER,  
Y ORDENAR.

TO REQUEST, INQUIRE, ASK  
FOR, OFFER, THANK, AND  
ORDER.

Hágame Vmd. el favor de—.  
Concédame Vmd. esta gracia.  
Suplico tenga Vmd. la bondad  
de darme.

Do me the favour to—.

Grant me this favour.

I beg you will have the kindness to give me.

Me haria Vmd. un favor particular.

You would do me a particular favour.

No puede Vmd. hacerme mayor favor.

You could not do me a greater favour.

Se lo agradeceria á Vmd. de veras.

I would really thank you for it.

Le pido encarecidamente.

I earnestly beseech you.



Puede Vmd. contar con mi agradecimiento.	You may rely on my acknowledgment.
Le quedaré á Vmd. sumamente agradecido.	I will be exceedingly obliged to you.
Se lo pido á Vmd. por favor.	I ask it of you as a favour.
Quiére Vmd. hacerme un favor?	Will you do me a favour?
Dígame Vmd., si gusta.	Tell me, if you please.
Tenga Vmd. la bondad de prestarme ese libro.	Have the goodness to lend me that book.
Sírvase Vmd. decirme.	Be so good as to tell me.
¿Tiene Vmd. algo que mandar?	Have you anything to command?
Disimule Vmd. que le interrumpa.	Excuse my interrupting you.
Permítame que le haga presente.	Allow me to acquaint you.
Mándeme Vmd. con franqueza.	Command me freely.
Sin cumplimientos.	Without compliments.
Sírvase Vmd. admitir esta ligera demostracion de mi reconocimiento.	Be so good as to accept this slight demonstration of my acknowledgment.
Se lo ofrezco de muy buena gana.	I offer it to you most willingly.
Se lo agradezco á Vmd. infinito.	I am very much obliged to you.
Agradezco á Vmd. el favor.	I thank you for your kindness.
Le devuelvo infinitas gracias.	I return you many thanks.
No hay de que.	You are very welcome.
Se toma Vmd. demasiada molestia.	You give yourself too much trouble.
Estoy muy reconocido á la atencion de Vmd.	I sincerely acknowledge your kindness.
Es abusar de la bondad de Vmd.	It is abusing your goodness.
Vmd. me favorece mucho.	You oblige me very much.
Me llena Vmd. de atenciones.	You load me with kindness.
Me honra Vmd. mucho.	You do me much honour.
Me pone Vmd. corrido.	You make me ashamed.
Se ha adelantado Vmd. á mis deseos.	You have anticipated my desires.
No sé como corresponder á tantas bondades.	I am at a loss how to return so many kindnesses.
Oiga Vmd., caballero!	Hear, Sir!—listen, Sir!
Qué se le ofrece?	What is your pleasure?
Tengo que decirle una palabra.	I have a word to say to you.
Sírvase Vmd., oírme.	Be so good as to listen to me.

¿ Sabe Vmd. qué——?	Do you know that——?
Ya lo sé—no lo sabia.	I know it—I did not know it.
¿ Le conoce Vmd.?	Do you know him?
Qué dice Vmd.?	What do you say?
¿ Se acuerda Vmd.?	Do you remember?
¿ Se le ha olvidado?—ó, se le	Have you forgotten it?— <i>or</i> ,
ha pasado de la memoria?	has it escaped your memory?
Cómo se llama eso?	What is that called?
Eso se llama——.	That is called——.
Repítamelo Vmd.	Repeat it to me.
Envíe Vmd. á llamar á Juan.	Send and call for John.
Mándeme Vmd.	Command me.
Qué es eso?	What is that?
Qué era aquello?	What was that?
Qué será eso?	What can that be?
Quién es?	Who is it?
Qué quiere?	What does he want?
Que vuelva mas tarde.	Let him come by and by.
Qué haces? ó, qué estas ha-	What are you doing?
ciendo?	
Quédate allá.	Remain there.
Lleva esto á——.	Carry this to ——.
Muchacho, tráeme mi som-	Boy, bring me my hat.
brero.	
Dame ese libro.	Give me that book.
Venga mi baston.	Give me my cane.
Quita eso.	Take that away.
Déjalo ahí.	Leave it there.
No lo traigas.	Do not bring it.
Vé pronto. Vuelve luego.	Go quick. Return presently.
Dame un poco de agua.	Give me a little water.
Presto. Haz pronto.	Quick. Make haste.

PARA CONSENTIR, REHUSAR,	TO CONSENT, REFUSE, APO-
ESCUSARSE, DAR LA ENO-	LOGIZE, CONGRATULATE,
REBUENA, Y EL PÉSAME.	AND CONDOLE.
Lo haré con mucho gusto.	I will do it with much plea-
	sure.
Con mil amores.	With all my heart.
De muy buena gana.	Most willingly.
Disponga Vmd. de mí.	You may command me.
Déjelo Vmd. á mi cargo.	Leave it to me.

- Sabe Vmd. que soy suyo, y que me esmero en complacerle. You know that I am yours, and that I delight in pleasing you.
- No tiene Vmd. mas que mandar, que estoy siempre dispuesto á servirle. You have only to command, for I am always ready to serve you.
- Igualmente celebraré hallar ocasion de ocuparme en su obsequio. I shall also be happy of an opportunity of being of service to you.
- Disimúleme Vmd. si le digo que me hallo precisado á negárselo. Excuse me if I tell you that I am compelled to refuse it to you.
- Eso no puede ser, por ningun pretexto: es imposible. That cannot be, on any account: it is impossible.
- No depende de mí. It does not depend on me.
- No me toca á mí hacerlo. It is not my place to do it.
- No es culpa mia. It is not my fault.
- Perdóneme Vmd. porque no puedo en verdad. Excuse me, for I really cannot.
- Siento que en esta ocasion no puedo seguir los impulsos de mi voluntad; así no lleve Vmd. á mal que se lo niegue. I am sorry that on this occasion I cannot follow the impulse of my inclination; therefore do not take it amiss if I refuse it to you.
- Esté Vmd. persuadido que si pudiera, lo haria con gusto. Be assured that if it lay in my power I would do it willingly.
- ¡ Ay! cuanto lo siento. Oh! how sorry I am.
- Ojalá estuviera á mi alcance. Would to God it were in my power.
- Vmd. perdone. I beg your pardon.
- Dispénseme Vmd. Excuse me.
- Perdone Vmd., que estaba distraido, y no entendí lo que decia. Pardon my inattention, I did not hear what you said.
- Estaba diciendo que—. I was saying that —.
- Suplico no lleve Vmd. á mal mi descortesía, pues ha sido involuntaria. Pray do not take amiss my want of courtesy, it was unintentional.
- No sé, devéras, como disculparme por mi olvido, así me remito del todo á la merced de Vmd. Really, I am at a loss to know how to apologize for my forgetfulness, I therefore throw myself entirely on your mercy.
- Devuelvo á Vmd. este libro I return you this book with

con mil agradecimientos, y suplico á Vmd. me disimule por haberle retenido tanto tiempo.	many thanks, and I beg to apologize for having retained it so long.
No hay de que.	There is no occasion.
Doy á Vmd. la enorabuena.	I wish you joy.
Permítame Vmd. que le dé la enorabuena del desposorio de su hijo.	Allow me to congratulate you on the occasion of your son's being contracted in marriage.
Devuelvo á Vmd. mis expresivas gracias.	I return you many thanks.
Le doy á Vmd. las felicitaciones del año nuevo.	I wish you a happy new year.
Otro tanto le deseo á Vmd.	I wish you the same.
Me conduelo con Vmd.	I am sorry for your loss.
Participo con Vmd. en su afliccion.	I participate in your affliction.

PARA DUDAR, AFIRMAR,  
PERSUADIR, Y NEGAR.

TO DOUBT, AFFIRM, PER-  
SUADE, AND DENY.

¿ Es posible?—Será verdad?	Is it possible? Can it be true?
¿ Es eso verdad?	Is that true?
¿ Lo dice Vmd. devéras?	Do you say it in earnest?
¿ Está Vmd. chanceando?	Are you jesting?
Parece como que lo dice Vmd. devéras.	One would suppose you were in earnest.
Lo dificulto—Lo dudo.	I doubt it.
Le han engañado á Vmd.	They have deceived you.
Desengáñese Vmd.	Undeceive yourself.
No es verosímil. Es increíble.	It is not probable. It is incredible.
No es de creer.	It is not to be believed.
Creo que sí. Creo que no.	I believe so. I think not.
Apostaría algo que—.	I would wager anything that—.
Tiene Vmd. razon.	You are right.
Vmd. no tiene razon.	You are wrong.
Qué disparate! Qué tontería!	What nonsense!
Cómo puede ser eso?	How can that be?
Devéras se lo han dicho á Vmd.?	Have they really told you so?
No lo dude Vmd. Es un hecho.	Do not doubt it. It is a fact.

Es evidente. Es la pura verdad.	It is evident. It is truth itself.
Acabo de presenciarlo.	I have just witnessed it.
Es muy cierto. Créalo Vmd.	It is very certain. Believe it.
No cabe duda alguna.	There is no doubt whatever.
Confíe Vmd. en lo que le digo.	Rely on what I tell you.
Déjelo Vmd. á mi cargo.	Leave it to my care.
Se lo digo á Vmd. de veras.	I tell it you in earnest.
Á fé de hombre honrado.	Upon my honour.
Puedo salir por fiador de ello.	I can warrant it.
Voy de acuerdo con Vmd.	I agree with you.
Me hago cargo que es así.	I suppose it is so.
Con mucho gusto.	With much pleasure.
De muy buena gana.	Willingly.
Porqué no?—con todo corazón.	Why not?—with all my heart.
Es dable. No es verdad.	It is probable. It is not true.
No puede ser.	It cannot be.
No lo creo.	I do not believe it.
Vmd. padece de equivocacion.	You are in error.
Se engaña Vmd.	You are mistaken.
Es una falsedad.	It is a falsehood.
Es incierto. No es así.	It is uncertain. It is not so.
No cabe en la imaginacion.	It cannot be credited.
Apuesto que no es verdad.	I lay it is not true.
Apuesto que sí.	I wager it is.
No hay tal.	No such thing.

PARA CONSULTAR, Ó CON-  
SIDERAR.

TO CONSULT, OR CONSIDER.

Qué se ha de hacer?	What's* to be done?
Qué harémos?	What shall we do?
Qué haria Vmd. en tal caso?	What would you do in such a case?
Qué quiere Vmd. que haga?	What would you have me do?
Qué me aconseja Vmd.?	What do you advise me?
Qué le parece á Vmd. mejor?	What do you think is the best?

\* Abreviado de *what is*. Este y demas abreviados ingleses que se encuentran en estos diálogos, se usan en la conversacion familiar. Son los siguientes; *don't*, abreviado de *does not*, y de *do not*—*that's*, de *that is*—*there's*, de *there is*—*can't*, de *can not*—*you'll*, de *you will*—*where's*, de *where is*—*we'll*, de *we will*—*it's*, y *'tis*, de *it is*—*Ma'am*, de *Madam*.

Qué remedio hay?	What remedy is there?
Qué partido será el mas acertado tomar para salir de este apuro?	What will be the best steps to take to get out of this difficulty?
¿ No cree Vmd. que seria mejor que—?	Don't you think it would be better to—?
¿ No le parece á Vmd. que eso es lo mas acertado?	Don't you think that that is the safest way?
Á mí me parece todo lo mismo.	It appears all the same to me.
No hay que apurarse.	You need not trouble yourself.
Sin embargo, aguarde Vmd. un poco—creo que seria mejor que—.	But wait a moment—I think it would be better that—.
Creo que mas convendria que—.	I think it would be better to—.
Si yo fuera Vmd. haria así.	If I were you I would do so.
Es lo mismo.	It is all the same.
Viene á ser la misma cosa.	It amounts to the same thing.
Qué puede resultar de eso?	What can result from that?
Qué nos podrán hacer?	What can they do to us?
Supongámos que fuese así—	Suppose it were so—of what
qué hay de particular en eso?	consequence is it?
Es que obrando de esa manera,	It is that by acting in that
corre Vmd. el riesgo de—.	manner, you run the risk of—.
Bien, pues, haré lo que Vmd. me aconseja.	Very well, then, I shall do as you advise me.

PARA MANIFESTAR LOS  
AFECTOS DEL ALMA.

TO EXPRESS THE AFFECTIONS  
OF THE SOUL.

Qué contento estoy!	How happy I am!
Qué placer!	What pleasure!
Qué embeleso!	How charming!
Qué delicioso! Qué divino!	How delicious! How heavenly!
Qué alegría! Qué gozo!	What joy!
Qué dicha! Qué felicidad!	What happiness!
Lo celebro mucho. Me alegro.	I am rejoiced at it. I am glad.
Cuánto me alegro!	How glad I am!
¡ Gracias al cielo!	Thanks to heaven!
Eso me complace.	That pleases me.
Qué hermoso!	How beautiful!
Qué delicia!	How delightful!

Qué cosa tan primorosa !	What an elegant thing !
No me canso de admirarlo.	I cannot admire it enough.
No cabe mayor delicadeza.	Nothing can be more delicate.
¡ Es admirable !	It is admirable !
Qué hermosa es !—qué preciosa !	How beautiful she is !—how lovely !
¿ Ha visto Vmd. jamas cosa igual ?	Did you ever see the like ?
Me pesa mucho.	I am very sorry.
Lo siento infinito.	I regret it much.
De cuánta pena me sirve !	How much it grieves me !
Dios lo quiera.	God grant it.
No lo permita Dios.	God forbid.
Qué asombroso !	How astonishing !
Qué maravilla !	What a wonder !
Es cosa de maravillarse.	It is a very wonderful thing.
Me encanta !	It enchants me !
Qué indignidad ! Qué horror !	How indignant ! How horrid !
Qué vergüenza !	For shame ! What a shame !
Estoy muy enfadado.	I am very angry.
Qué fastidioso es !	How tiresome he is !
No le puedo sufrir.	I cannot bear him.
¡ O cielos ! Qué desgracia !	O heavens ! What a misfortune !
Temblar me hace !	It makes me shudder !
Pluguiese al cielo que——.	Would to heaven that——.
Qué desgraciada soy !	How unfortunate I am !
¡ Habrá pena mayor que la mia !	Can there be a greater misfortune than mine !
¡ Infeliz de mí ! ¡ Ay de mí !	Unhappy me ! Alas !
Qué tristeza ! Estoy perdida !	O sad ! I am lost !
¡ He perdido los sentidos !	I have lost my senses !
¿ Es posible ? ¡ Dios mio !	Is it possible ? My God !
Qué chasco !	What a disappointment !
Me llevo chasco.	I am disappointed.
Se llevarán chasco.	They will be disappointed.
Qué lastima !	What a pity !
Qué desgracia !	What a misfortune !
Qué es esto !	What is this !
Qué me dice Vmd. !	What do you tell me !
Qué es lo que Vmd. me cuenta ?	What are you telling me !
Cómo !—Qué !	How !—What !
¡ Gracioso disparate !	What nonsense !
¡ Válgame Dios !	Good God !

DEL IR, VENIR, MOVERSE,  
PARAR, ETC.

Adónde va Vmd.?  
De dónde viene Vmd.?  
Voy á dar una vuelta.  
Iba á su casa de Vmd.  
Vengo de paseo.  
Suba Vmd.  
Entre Vmd.  
Baje Vmd.  
  
Salgámos.  
Pase Vmd. adelante.  
Vaya Vmd. adelante.  
Vaya Vmd. primero.  
Después de Vmd.  
Venga Vmd. mas acá.  
Retírese Vmd. un poco.  
Cuándo vendrá Vmd.?  
Vendré un día de estos.  
Venga Vmd. pronto—presto  
—temprano.  
No venga Vmd. tan tarde.  
Camine Vmd. adelante.  
Salte—corra.  
Cuidado no caerse.  
Puede resbalar y caerse.  
Estése Vmd. quieto.  
Arrímese Vmd. á mí.  
Apártese Vmd.  
Hágame un poco de lugar.  
Véngase por acá.  
Váyase por allá.  
No ande Vmd. tan de prisa.  
Espéreme Vmd.  
Aguarde Vmd. un momento.  
No se detenga mucho.  
Deténgase—Párese.

OF GOING, COMING, MOVING,  
STOPPING, ETC.

Where are you going to?  
Where do you come from?  
I am going to take a turn.  
I was going to your house.  
I come from walking.  
Walk up, come up, go up.  
Walk in, come in, go in.  
Walk down, come down, go  
down.  
Let us go out.  
Walk in, come in.  
Go you on.  
You go first.  
After you.  
Draw nearer.  
Go back, or step back a little.  
When will you come?  
I'll come one of these days.  
Come soon—quick—early.  
  
Don't come so late.  
Walk on.  
Jump—run.  
Mind you don't fall.  
You might slip and fall down.  
Be quiet.  
Draw near to me.  
Go further.  
Make me a little room.  
Come this way.  
Go that way.  
Don't walk so fast.  
Wait for me.  
Stay a moment.  
Don't stay long.  
Stop.



PARA PREGUNTAR POR EL  
CAMINO.

- ¿ Por dónde se va á——?  
¿ Es este el camino de——?  
¿ Tiene salida esta calle para  
——?

Suplico me diga Vmd. cual  
es la calle de San Juan.

Llegando al fin de esta, vuel-  
va Vmd. á mano derecha.

¿ Distas mucho de aquí?

¡ Nomucho: cosa de media milla.

¿ Es cerca de aquí?

No distas mucho.

Como unas cien varas.

¿ Es esta la plaza de S<sup>a</sup> Jorge?

No, Señor, es la de S<sup>a</sup> Jaime.

¿ Puede Vmd. indicarme el  
camino mas corto para ir á  
la lonja?

Siguiendo toda esta calle, y  
volviendo á la izquierda, en-  
contrará Vmd. una calle  
muy ancha, y llegando á la  
mitad de ella, cualquiera le  
dirá á Vmd. donde queda la  
lonja.

Muchísimas gracias.

TO INQUIRE FOR THE WAY.

Which is the way to——?

Is this the road to——?

Does this street lead to——?

Be so good as to tell me which  
is St. John's Street.

When you come to the end of  
this, turn to your right.

Is it far from here?

Not very: about half-a-mile.

Is it near by?

It is not far.

About a hundred yards.

Is this St. George's Square?

No, Sir, it is St. James's.

Can you direct me the shortest  
way to the Exchange?

By continuing the whole of  
this street, and turning to  
the left, you will find a very  
wide street, and when you  
are about the middle of it,  
any person will direct you  
to the Exchange.

I am much obliged to you.

DEL COMER Y BEBER.

- ¿ Tiene Vmd. hambre?  
No tengo hambre ni sed.

Tengo mucha hambre y sed.

Me muero de sed.

Deme Vmd. de beber.

Estoy muerto de hambre.

Tráiganme algo de comer.

Tengo un apetito voraz.

Tengo ganas de comer.

Coma Vmd. algo.

OF EATING AND DRINKING.

Are you hungry?

I am neither hungry nor  
thirsty.

I am very hungry and thirsty.

I am dying with thirst.

Give me something to drink.

I am starving with hunger.

Let them bring me something  
to eat.

I have a voracious appetite.

I feel as if I could eat some-  
thing.

Eat something.

Qué quiere Vmd. comer?	What will you have to eat?
Lo que hubiere pronto.	Whatever there be ready.
Quiére Vmd. carne, pescado?	Will you have some meat, fish?
Sí; y un poco de vino con agua.	Yes; and some wine and water.
Quiére Vmd. comer otra cosa?	Do you wish anything else to eat?
He comido bastante.	I have eaten sufficiently.
De buena gana beberia un vaso de cerveza.	I could relish a glass of porter.
Deme Vmd. un pedacito de queso.	Give me a bit of cheese.
Tráigame Vmd. alguna fruta.	Bring me some fruit.
Estoy satisfecho.	I am quite satisfied.
No me dé Vmd. mas.	Do not give me any more.

DE LA HORA, Y DE LO QUE  
PERTENECE AL RELOJ.

OF THE TIME OF DAY, AND  
WHAT RELATES TO A WATCH  
OR CLOCK.

Horas estan dando.	The clock strikes.
Qué hora es?	What hour is it?
¿Sabe Vmd. qué hora es?	Do you know what o'clock it is?
Me parece que es la una.	I believe it is one o'clock.
La una está al caer.	It is just upon the point of one.
La una y cuarto.	A quarter past one.
Creo que son las dos.	I believe it is two (o'clock).
Las dos y media.	Half-past two.
Las tres ménos cuarto.	A quarter to three.
Las cuatro ménos diez (minutos).	Ten minutes to four.
Las cuatro y cinco (minutos).	Five minutes past four.
Las cinco y diez.	Ten minutes past five.
Las seis y veinte.	Twenty minutes past six.
Van á dar las siete.	It is going to strike seven.
Acaban de dar las ocho.	It has just struck eight.
Vendré á eso de las ocho.	I shall come at about eight.
Estan dando las nueve.	It is striking nine.
Son cerca de las diez.	It is near ten.
Son las once pasadas.	It is past eleven.
Son las doce en punto.	It is exactly twelve.
Es mediodía—medianoche.	It is noon—midnight.

- No creí que fuese tan tarde. I did not think it was so late.  
 Pensaba que fuese mas temprano. I thought it was earlier.
- Cómo pasan las horas! How the hours fly!  
 Qué hora tiene Vmd. en su reloj? What is the time by your watch?
- No anda. Esta parado. It does not go. It is stopped.  
 No le he dado cuerda. I have not wound it up.  
 Adelanta. It goes too fast.  
 Atrasa. It goes too slow.
- ¿Va ó, anda bien su reloj? Does your watch go right?  
 Se para algunas veces. It stops sometimes.  
 Está descompuesto. It is out of order.
- Es menester que lo dé al relojero para que me le gobierne, ó, componga. I must give it to the watch-maker to regulate, or, repair it for me.
- Tenga, Vmd. la bondad de desarmar este reloj, pues al darle cuerda se paró, y temo se haya dañado la péndola. Have the goodness to take this watch to pieces, for in winding it up it stopped, and I fear the balance wheel has got out of order.
- Es el muelle mayor que se ha roto. It is the main-spring that is broken.
- ¿Sí?—Pues será menester que le ponga uno nuevo. Indeed? Then you must put a new one to it.
- Quisiera tambien que cambiara las manecillas, por unas de oro; y arrégleme Vmd. bien el reloj, y dígame cuando puedo volver por él. I would also like you to change the hands for gold ones; and regulate the watch well, and tell me when I may return for it.
- Al fin de la semana, si Vmd. gusta, porque será menester tambien limpiarle. At the end of the week, if you please, because it requires cleaning also.
- ¿Es de repeticion ese reloj que está allí en la ventana? Is that watch in the window a repeater?
- ¿Sí, Señor; y puedo salir fiador por él que es primoroso en todo y por todo. Yes, sir; and I can warrant it to be a superior watch in every respect.
- Dígame Vmd. la hora exacta. Tell me the exact time.
- Puede Vmd. verla en ese cronómetro, ó en aquel reloj de sobremesa. You may see it in that chronometer, or in that time-piece.
- ¿No podria Vmd. prestarme un reloj, aunque fuese ordinario, hasta que me componga el mio? Could you not lend me a watch, although it were a common one, until you repaired mine?

Sí, Señor; puede Vmd. llevarse  
este, que anda muy exacto.

Muchas gracias.

Yes, Sir; you may take this  
one, which keeps very exact  
time.

Thank you.

DEL TIEMPO.

Qué tiempo hace?  
Hace buen tiempo.  
Hace mal tiempo.  
Hace frio hoy.  
Ayer hizo mas calor.  
Tengo mucho frio.  
Tengo los dedos entorpecidos  
del frio.  
Siento mucho el calor.  
Yo no tengo calor.  
Hace un tiempo seco.  
Hace un tiempo muy húmedo.  
Hace, ó, corre mucho viento.  
El viento se arrecia.  
Hace un tiempo espantoso.  
Hace un tiempo muy variable.

El tiempo está muy descom-  
puesto.

Ablanda el tiempo.  
Se pone mas templado.  
Se ha mudado el viento.  
Qué viento hace?  
Norte, ó tramontana.  
Sud, ó sur.  
Levante, ó este.  
Poniente, ó oeste.  
Lebeche, ó sudoeste.  
Siroco, ó sudeste.  
Norueste. Nordeste.  
¿ Llueve? No llueve.  
Caen gotas de agua.  
Hiela, deshiela, graniza.  
El rio ya empezó á helarse, y  
pronto se correrán patines.

¿ Es Vmd. aficionado á patinar?

OF THE WEATHER.

What weather is it?  
It is fine weather.  
It is foul, or, bad weather.  
It is cold to-day.  
It was warmer yesterday.  
I am very cold.  
My fingers are numbed with  
cold.  
I feel the heat very much.  
I do not feel warm.  
It is dry weather.  
It is very damp weather.  
The wind is high.  
The wind is getting very strong.  
It is tremendous weather.  
The weather is very change-  
able.

The weather is very unsettled.

} The weather is getting milder.  
The wind is changed.  
What wind is it?  
North.  
South.  
East.  
West.  
South-west.  
South-east.  
North-west. North-east.  
Does it rain? It does not rain.  
Drops of rain are falling.  
It freezes, it thaws, it hails.  
The river has begun to freeze,  
and there will soon be  
skating.

Are you fond of skating?

Es ejercicio que me agrada mucho.	It is an exercise that I am very fond of.
Cae aguanieve.	There is a sleet falling.
Truena, relampaguéa.	It thunders, it lightens.
El cielo está sobrecargado.	The sky is overcast, or lowering.
Qué neblina tan espesa!	What a thick mist!
Está muy nublado.	It is very cloudy.
Va á llover.	It is going to rain.
Amenaza lluvia.	It threatens to rain.
Empieza á llover. Llovizna.	It begins to rain. It drizzles.
Llueve á cántaros, ó, á chaparrones.	It pours. It rains in torrents.
Solo es un aguacero.	It is only a shower.
Es una nube pasagera.	It is a passing cloud.
Se vé el arco iris.	We see the rainbow.
Las nubes se disipan.	The clouds are dispersing.
El tiempo se aclara.	The weather clears up.
El cielo está sereno, ó, despejado.	The sky is serene, or, cloudless.
Ya paró de llover.	The rain is over.
Hace una noche estrellada.	It is a starlight night.
Hace un hermoso claro de luna.	The moon shines beautifully.
Ha caido una terrible helada.	It has frozen very hard.
Caen grandes copos de nieve.	Large flakes of snow are falling.
El piso está resbaladizo.	The pavement is slippery.
Hay mucho lodo, ó fango.	It is very muddy.
La estacion está muy atrasada.	The season is very backward.
Se pone mas templado el aire.	The air is getting milder.
El sol empieza á tomar fuerza.	The sun begins to be powerful.
El tiempo está delicioso.	The weather is delightful.
Ni hace mucho frio, ni mucho calor.	It is neither too hot nor too cold.
Los dias van creciendo.	The days are lengthening.
Hace un calor excesivo.	It is intensely hot. ●
Hace bochorno.	It is very sultry.
Hace mucho polvo.	It is very dusty.
Estamos ya en lo mas recio del verano: el sol abrasa; da de plano.	We are now in the hottest part of the summer: the sun strikes very hot.
Pongámonos al abrigo.	Let us shelter ourselves.
Las mañanas y las noches estan deliciosísimas.	The mornings and evenings are very delightful.
Van acortando los dias.	The days are shortening, or, are drawing in.

Amanece muy tarde, y anochece, ó oscurece muy temprano.	Day breaks very late, and night sets in, or, it grows dark, very early.
Vamos á entrar en la peor estacion del año.	We are approaching the worst season of the year.
Creo que vamos á tener tempestad.	I believe we are going to have a tempest.
Oye Vmd. los truenos?	Do you hear the thunder?
Qué relámpagos tan vivos!	How vivid the lightning is!
Ha caido un rayo.	A thunderbolt has fallen.
Está el tiempo muy borrascoso.	The weather is very stormy.
El mar está muy embravecido.	The sea is very rough.
Dos buques han encallado.	Two ships have stranded.
Otro está pidiendo socorro.	Another is making signals of distress.
Ya va calmando el tiempo.	The weather is calming.

PARA SALUDAR, DESPEDIRSE, Y HACER LOS CUMPLIMIENTOS ORDINARIOS.	FOR ACCOSTING, TAKING LEAVE, AND PAYING THE USUAL COMPLIMENTS.
-----------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------

*Entre Caballeros.**Between Gentlemen.*

Á la órden de Vmd., Señor Don Diego,* Tenga Vmd. muy buenos dias.	(Your most obedient),† Good morning to you, Mr. James.‡
Servidor de Vmd., Don Francisco; cómo lo pasa Vmd.?	(Your servant), How do you do, Mr. Francis?

\* It is customary in Spanish to address ladies and gentlemen by their Christian name as soon as it is known. Ladies are scarcely ever addressed by their surname. In polite society, *Señor* is seldom employed alone, either before Christian or surnames; but *Don* is used before Christian names, or *Señor Don*, which is still more respectful. And with regard to surnames, if we address, or speak of, a gentleman, instead of *Señor*, alone, the words *Señor de*, or *Caballero*, are prefixed; as *Señor de Ramírez*, *el Señor de Hernández*, *Caballero Ramírez*, *el Caballero Hernández*. Sometimes the possessive pronoun is employed before the words *Señor Don*, a style, however, only sanctioned by intimacy; as, *Mi Señor Don Alejandro*, *Mi Señora Doña Teresa*.

† Lo que se halla en inglés entre paréntesis se omite en la conversacion.

‡ No es etiqueta en inglés nombrar á uno por su nombre de bautismo, sinó por su apellido; sin embargo *James* es de uno y otro.

Sin novedad,* á la disposicion de Vmd.; y á Vmd. cómo le va?—ó, y Vmd. qué tal?	As usual, I thank you; and how do you do?
Perfectamente bien—tal cual —así, así—le doy las gracias.	Quite well—so, so—I thank you.
Vaya, me alegro de verle tan bueno.	Well, I am glad to see you so well.
Beso á Vmd. la mano,† Caballero Belmonte.	Your most obedient, Mr. Belmonte.
Á la órden de Vmd., Caballero Rodríguez.	Your most abedient, Mr. Rodriguez.
Ola, Don Enrique! Es Vmd.?	Oh, Mr. Henry, is that you?
Y qué tal?	How are you?
Para servir á Vmd.	(At your service), Very well, I thank you.
Qué es esto, amigo mio; Vmd. por acá?	How is this, my good friend, are you here?
Qué feliz encuentro!	What a happy encounter!
Vaya, me alegro mucho de ver á Vmd., y tan guapo.	Well, I am very happy to see you, and looking so well too.
Igualmente celebro el ver á Vmd. tan famoso.	I am also delighted to see you so well.
Tenga Vmd. muy buenas tardes, Don Carlos.	Good afternoon, Mr. Charles.
Servidor de Vmd., espero que le veo en perfecta salud.	(Your servant), I hope I see you perfectly well.
Perfectamente bueno, para servir á Vmd.; y á Vmd. cómo le ha ido desde que le ví la última vez?	Perfectly well, I thank you; and how have you been since I saw you last?
Gracias; no muy bueno.	Not very well, I thank you.
Algo indispuesto.	Rather unwell.
Estoy resfriado, ó, constipado.	I have a cold.
Tengo calentura.	I have a fever.
Me duele la cabeza.	My head aches.
Me pesa mucho.	I am very sorry.
Lo siento, devéras.	I am sorry, indeed.
Siento oirlo.	I regret to hear it.
Espero que no será cosa de cuidado.	I hope it is nothing of consequence.

\* The literal translation of "*sin novedad*" is *without novelty*; but the meaning conveyed by the expression is, that the state of health continues *without any unfavourable change*.

† See Preliminary Observations, page 54.

Le deseo a Vmd. una pronta mejoria.	I hope you will soon recover.
Me hallo algo mas restable- cido.	I am somewhat recovered.
Estoy mucho mejor.	I am much better.
Un poco mejor.	A little better.
Lo celebro infinito.	I am rejoiced to hear it.
Me alegro mucho.	I am very glad.
Caballero Ramon, hace un si- glo desde que he tenido la satisfaccion de verle.	Mr. R—, it is an age since I had the pleasure of seeing you.
Otro tanto me parece á mi* desde que tuve la satisfac- cion de ver á Vmd.	It appears just as long to me since I had the pleasure of seeing you.
¿Ha estado Vmd. ausente?	Have you been away, <i>or</i> , ab- sent?
Solamente algunos dias.	Only a few days.
Cómo se halla su hermano de Vmd.?	How does your brother find himself?
Gracias, no está muy bueno de salud.	He is not very well in health, I thank you.
Qué tiene?—De qué se queja?	What ails him?—What does he complain of?
Padece mucho de reumatismo.	He suffers much from rheu- matism.
Corre mucho de eso en el dia.	That is very prevalent just now.
Se halla muy débil por su en- fermedad.	He feels very weak, <i>or</i> languid from his illness.
Se vé precisado á no salir de su cuarto.	He is obliged to keep his room.
El médico no le conceptua aun en estado de poder salir.	The doctor does not consider him in a fit state to go out yet.
Dele Vmd. muchas expresiones de mi parte, y que deseo se halle pronto restablecido.	Give my kind remembrance to him, and I hope he will soon be better.
Viva Vmd. mil años†—no fal- taré.	Thank you—I shall not fail.

\* See the use of redundant pronouns in the Author's Spanish Gram-  
mar, in the Lecture on personal pronouns.

† Literally, *may you live a thousand years*; a common expression  
employed in Spanish for returning thanks.



Lo tendré por una de mis obligaciones el hacerle una visita.	I will make it my duty to call and see him.
Lo apreciará mucho.	He will esteem it a great kindness.
No deje Vmd. de pasar por casa.	Do not fail to call and see us.
Tendré mucho gusto en ello.	I shall be very happy to do so.
Vmd. sabe que mi casa es muy suya.*	You know we are always glad to see you.
Mil gracias, aprecio mucho su fineza; no es preciso decirle que la mia es igualmente muy de Vmd.	Thank you; I appreciate your kindness. I have no occasion to repeat that I shall always be happy to see you.
Pues; á la disposicion de Vmd., hasta la vista—ó, hasta mas ver.	So; good by, till we meet again.
Mándeme Vmd. en lo que pueda serle útil.	Command me in anything I can be of use to you.
Igualmente me ofrezco á las órdenes de Vmd.	I also beg to tender my service to you.
Que Vmd. lo pase bien.	} Good by to you. Farewell. God bless you.
Que le vaya á Vmd. sin novedad.	
Vaya Vmd. <i>enorabuena</i> .†	
Bien venido, Don Beltran, me alegro mucho de verle: Cuando llegó Vmd.?	Welcome, Mr. B. I am very glad to see you: When did you arrive?
Bien hallado, Don Salvador; llegué ayer noche, para lo que Vmd. guste mandar.	Well met, Mr. S. I arrived last night, for what you may wish to command.

\* A Spaniard in offering his house to a friend, or to a new acquaintance, mostly makes use of a similar expression to one of the following—*Esta casa es de Vmd.* (This house is yours). *Mi casa es muy suya* (My house is much at your service). *Disponga Vmd. de esta su casa* (Consider this house your own). In the like manner when a person admires anything in the possession of another, the possessor will immediately say, *Está muy á la disposicion de Vmd.* (It is very much at your service). Which, however, being understood only as a compliment, the person to whom it is offered replies, *Mil gracias, está en muy buenas manos*; or, *Está muy bien empleado* (Thank you, it is in very good hands).

† *Enorabuena* is a compound word from *en hora buena* (literally, in a good hour), expressive of good will of all that is propitious.

¿Y cómo lo ha pasado Vmd.?	And how have you been?
Perfectísimamente.	Perfectly well.
Dónde ha estado Vmd. tanto tiempo?	Where have you been so long?
He hecho un viajeito á Madrid y á otras partes.	I have made a little tour to Madrid and other places.
Ola! y qué tal le ha ido á Vmd.?	Indeed! and how did you pass your time?
Muy bien—de lo mejor.	Very well—exceedingly well.
Vaya, me alegro.	Well, I am very glad.
Pasado mañana salgo para Sevilla, y si se le ofrece alguna cosa no tiene Vmd. mas que mandar.	After to-morrow I start for Seville, and if you have any commands you have only to name them.
Mil gracias, no se me ocurre nada por ahora con que molestarle; y cuándo estará Vmd. de regreso?	Thank you; I have nothing at present to trouble you with; and when will you be back?
Dentro de pocas semanas.	Within a few weeks.
Ea, pues, que vaya Vmd. y vuelva con salud.	Well, I wish you your health there and back.
Que lo pase Vmd. con felicidad.	I wish you every happiness.
A Dios, hasta mas ver.	Good by, till we meet again.
Ha! se me ocurre un encargo.	<i>Apropos!</i> I have something to trouble you with.
Qué es?	What is it?
Que tenga Vmd. la bondad de dar mil afectos de mi parte á nuestro buen amigo N.—No se le olvide á Vmd.	Have the goodness to remember me most kindly to our good friend N.—Do not forget.
Descuide Vmd., que no se me pasará de la memoria—ó, no lo echaré en olvido.	Do not fear; it shall not escape my memory.
Con qué; pasarlo bien.	So; good by.
Quédese Vmd. con Dios.*	Farewell.
Vaya Vmd. con Dios.*	
Feliz viaje!	A pleasant journey!

---

\* The literal translation of "*Quédese Vmd., con Dios,*" is *Remain you with God;*" and of "*Vaya Vmd. con Dios,*" *Go you with God;* and they are equivalent in meaning to, *God be with you.* Both these expressions are used only in a familiar manner; the former by the person that takes leave, and the latter by the one that remains. When two persons separate, one going one way, and one the other, each says to the other, "*Vaya Vmd. con Dios.*"

*Entre un Caballero y una  
Señora.*

*Between a Gentleman and  
a Lady.*

- Á los piés de Vmd.\* Señora: (Your most obedient,) How  
como lo pasa Vmd.? do you do, Madam?
- Sin novedad; ¿ y Vmd., ca- Quite well, I thank you; and  
ballero? how do you do, Sir?
- Á la disposicion de Vmd., Se- (At your service, Madam.)  
ñora. Very well, I thank you.
- Me alegro de ver á Vmd. tan I am glad to see you so well.  
bueno, ó, sin novedad.
- Mil gracias; agradezco la Thank you; you are very  
bondad de Vmd. kind.
- Tiene Vmd. muy buen sem- You are looking very well,  
blante. indeed.
- Estoy mucho mejor, gracias I am much better, thank you  
por su atencion. kindly.
- Hacia mucho tiempo desde It was long since I had the  
que tenia el gusto de ver á pleasure of seeing you.  
Vmd.
- Verdad es que hacia un buen It is true it was a good while  
rato desde que no nos veia- since we had not seen one  
mos—¿ Estaria Vmd. quizá another—Perhaps you have  
en el campo? been in the country?
- Nada, Señora, empeñado en Not at all—I have been en-  
mil quehaceres y frioleras. gaged in a variety of duties,  
and trifling matters.
- Y supongo tambien en con- And I suppose also in invita-  
vites, fiestas tertulias, &c. tions, feasts, parties, &c.
- Qué quiere Vmd? es la esta- Why—it is the season for  
cion de las distracciones. amusements.
- Verdad es; y hace Vmd. bien It is true; and you do right  
en aprovecharse de ellas. to participate in them.
- Y dígame Vmd., Señora; có- And tell me, pray, how are  
mo lo pasan su mamá y your mamma and sisters?
- hermanas?
- Todas estan á cual mejor, agra- They are all exceedingly well,  
dezco la atencion de Vmd. I am obliged to you.
- ¿ Y su papá y hermanos? And your papa and brothers?
- Estan actualmente en Segovia; They are at present at Segovia;  
pero hemos tenido noticias but we have heard from  
de ellos esta semana, y que- them this week, and they  
daban sin novedad. were quite well.

---

\* See Preliminary Observations, page 54.

Vaya, me alegro infinito; y suplico tenga Vmd. la bondad de ponerme á los piés de su mamá y hermanas; y cuando escriba Vmd. á su papá y hermanos de darles muchos recados de mi parte. Quedará Vmd. servido en todo.

Se lo estimaré infinito, Señora, y perdone Vmd. la molestia.

No hay de que, caballero.

Con su permiso, me despido de Vmd., y espero volver pronto á tener el gusto de verla.

El gusto será mio.

Conque, Señora, servidor de Vmd. hasta la vista; que lo pase Vmd. sin novedad.

Hasta mas ver, caballero, que Vmd. lo pase bien.

Well, I am very happy, and I beg you to offer my respects to your mamma and sisters, and when you write to your father and brothers, to forward my kind remembrance to them.

I shall not fail to do as you desire.

I shall esteem it greatly, and pray excuse the trouble.

No trouble at all, Sir.

With your permission I must take leave of you, and I hope to have the pleasure of seeing you soon again.

The pleasure will be mine.

So, (Madam, your most obedient,) till we meet again: Good by.

Good by to you, Sir: farewell.

### *Entre dos Señoras.*

Beso á Vmd. la mano, Doña Teresa; tenga Vmd. muy buenos dias.

Servidora de Vmd. Doña Carlota; cómo lo pasa Vmd.?

Sin novedad, á la disposicion de Vmd., y Vmd. cómo se halla?

Medianamente, para servir á Vmd.; ¿y los niños, cómo van?

Uno de ellos está malito con calentura.

Lo siento mucho. Espero que no será cosa de cuidado.

Muchísimas gracias; el médico cree que no será enfermedad larga.

### *Between two Ladies.*

Good morning to you, Mrs. T—.

How do you do, Mrs. C—? I hope you are very well.

Quite well, I thank you, and how do you do?

Tolerably well, I am obliged to you; and how are the children?

One of them is ill with a fever.

I am very sorry to hear it. I hope it will be nothing serious.

Thank you kindly; the doctor thinks it will not be a long illness.

¿Y mamá sigue bien?

Pasablemente buena, agradezco á Vmd. su bondad.

Hacia un siglo desde que no parecia Vmd. por acá.

He estado tan sumamente empenada; y sin embargo tenia mucho deseo de ver á Vmd.

Son tan raras sus visitas.

Ya nos veremos con mas frecuencia.

Me será de mucha satisfaccion. Igualmente á mí.

Cuándo vendrá Vmd. á pasar un dia conmigo?

Ya muy pronto; se lo avisaré de antemano.

Póngame Vmd. a la disposicion de su mamá.

Dele Vmd. muchas expresiones de mi parte.

No faltaré.

Las recibirá con mucho agrado.

Á su hermana dele Vmd. mil recados mios, y que cuente con esta amiga suya.

Quedará Vmd. servida: lo egecutaré con toda puntualidad.

Dígale Vmd., que porqué no viene á verme, conociendo cuanto la quiero?

Y ella tambien la aprecia á Vmd. sobremanera, pero sale muy rara vez.

Conque—me voy, porque mamá me está esperando para salir con ella.

Siento que tenga Vmd. precision de irse tan pronto.

Es indispensable.

And does your mamma continue well?

Middling well, I am obliged to you.

It was an age since you had been this way.

I have been so very much engaged; and nevertheless I was very desirous of seeing you.

Your visits are so rare.

We will soon see one another more frequently.

It will give me great pleasure. And me also.

When will you come and spend a day with me?

Very soon; I will let you know beforehand.

Offer my respects to your mamma.

Give my kind regards to her.

I will not fail.

She will be delighted to receive them.

Remember me most affectionately to your sister, and tell her she may rely on my friendship.

I will execute your commands most punctually.

Ask her why she don't come to see me, knowing how much I love her?

She also esteems you very much, but she goes out very seldom.

Well, I must go, because mamma is waiting for me to go out with her.

I am sorry you are obliged to go so soon.

It is indispensable.

Ya lo veo—pero cuidado con la palabra que me ha dado Vmd. de venir muy pronto.	I see it is—but mind you keep your word and come soon.
Muy pronto la cumpliré; ya lo verá Vmd.	I will,* very soon; you'll see.
Ea, pues, <i>con Dios</i> .†	So, good by.
Que Vmd. siga sin novedad.	I hope you may continue well.
Vaya Vmd. enorabuena.	God bless you.
Hasta mas ver.	} Till we meet again. Till next visit.
Hasta otra ocasion.	
Hasta otro rato.	

DEL LEVANTARSE Y VESTIRSE	OF RISING AND DRESSING IN
POB LA MAÑANA.	THE MORNING.

<i>Para un Caballer</i>	<i>For a Gentleman.</i>
¿ Es hora de levantarse ?	Is it time to rise ?
Creo que sí.	I believe it is.
¿ Es Vmd. madrugador ?	Are you an early riser ?
No soy amigo de madrugar.	I am not fond of rising very early.
No soy por lo comun perezoso.	I am not generally lazy.
¿ Ha dormido Vmd. bien ?	Have you slept well ?
Tal cual. Los mosquitos no me han dejado sosegar.	So so. The gnats would not allow me to rest.
He pasado muy mala noche.	I have had a very restless night.
Apénas he pegado los ojos en toda la noche.	I have scarcely closed my eyes the whole night.
Me acosté muy tarde anoche.	I retired to bed very late last night.
Tengo pereza de levantarme.	I am loth to leave my bed.
Voy á tocar la campanilla, para que suba el camarero y me ayude á vestir.	I am going to ring the bell for the valet to come up and assist me to dress.

\* Véase como se emplea este y demas auxiliares ingleses, en la Gramática Inglesa del autor, para uso de los Españoles—Cap. 21.

† “ *Con Dios* ” is an expression only employed where confidence exists between the parties: it is an abbreviation of “ *Quédese Vmd. con Dios*,” or of “ *Vaya Vmd. con Dios*.” See note, page 77.

Juan; ¿ha traído la lavandera mi ropa?

Sí, Señor; aquí está.

Pues deme una camisa limpia, un par de medias de algodón, y otro de seda.

Aquí tiene Vmd. su bata y las chinelas.

Traígame los calzoncillos y pantalones que llevé ayer.

Dónde están los tirantes y las ligas?

Que me limpien los zapatos que hoy no me pondré botas.

Quiero también otra corbata, que esta está sucia.

Traiga el lavamanos, agua, jabón, y toallas.

Allí tiene Vmd. el escarminador, pomada y aceite de olor, cepillo y polvos para los dientes.

Llame al barbero que me venga á afeitar, y que traiga buenas navajas, porque las mías no están muy afiladas.

Aquí está el barbero, Señor.

Quiero que me afeite Vmd., y me corte el pelo.

No corte Vmd. mucho de los lados.

Mire Vmd. en el espejo si está de su gusto.

Quiére Vmd. agua caliente, Señor?

Sí; tráigala pronto.

Acepille mis vestidos y el sombrero de castor.

En el guardaropa hallará una casaca de paño azul, un chaleco de terciopelo y un par de calzones de casemir.

Deme un pañuelo limpio, los guantes y el bastón.

John; has the laundress brought my linen?

Yes, Sir; here it is.

Then give me a clean shirt, a pair of cotton stockings, and a pair of silk ones.

Here are your morning gown and slippers.

Bring me the drawers and trousers I wore yesterday.

Where are the braces and the garters?

Let them clean my shoes, for I shall not put on boots to-day.

I also want another cravat, for this is dirty.

Bring the wash-hand basin, water, soap, and towels.

There is your comb, some pomatum, scented oil, tooth-brush, and powder.

Call the barber to come and shave me, and tell him to bring good razors, because mine are not very sharp.

Here is the barber, Sir.

I want you to shave me, and to cut my hair.

Don't take off much from the sides.

See in the glass if it is to your liking.

Do you wish any warm water, Sir?

Yes; bring it quickly.

Brush my clothes and beaver hat.

In the wardrobe you will find a blue cloth coat, a velvet waistcoat, and a pair of kerseymer trousers.

Give me a clean handkerchief, my gloves, and cane.

*Para una Señora.*

¿ Ha sonado Vmd., la campanilla, Señora?

¿ Ha llamado Vmd., Señora?  
Sí; venga Vmd. á ayudarme á vestir.

He traído agua caliente en el lavamanos.

Deme toallas limpias y jabon de olor.

Que enciendan lumbre, luego. Atice la lumbre, ó, el fuego.

Vengan las medias de seda y ligas, y la bata de vestir.

Sobre el tocador hallará Vmd. el escarmenador, aceite y pomada.

Quiero ántes el cepillo de los dientes y polvos, y agua fresca para enjuagar la boca.

Venga Vmd. á peinarme.— Poco á poco, que me lastima.

Quiere Vmd. que le haga rizos? No; yo me los haré.—Deme el espejo.

Áteme ahora el corsé.—No apriete tanto el cordon: suéltele un poco.—Basta; así está bien.

Deme una camisa y un zaga-lejo limpios.

Hoy me pondré el vestido de tafetan negro.

Préndame con un alfiler el cinturón; ahí está el coginete.

Quiero los zapatos de cordobán.

Dónde estan mis sortijas y pendientes?

Deme un pañuelo limpio de batista.

¿ Á qué hora saldrá Vmd. hoy?

*For a Lady.*

Did you ring, Ma'am?

Did you call, Ma'am?

Yes; come and help me to dress.

I have brought warm water in the wash-hand basin.

Give me clean towels and scented soap.

Let them light a fire, quick. Stir the fire.

Give me my silk stockings and garters, and my dressing-gown.

On the toilet-table you will find the comb, oil, and pomatum.

I want first the tooth-brush and powder, and fresh water to rinse my mouth.

Come and comb me.—Softly, you hurt me.

Shall I curl your hair?

No; I'll do it myself.—Give me the looking-glass.

Lace my stays now.—Don't lace so tight: loosen it a little.—There; that will do.

Give me a clean shift and petticoat.

I will wear my black silk dress to-day.

Pin my waistband; there is the pincushion.

I want my Spanish leather shoes.

Where are my rings and earrings?

Give me a clean cambric handkerchief.

At what time will you go out to-day?



A eso de mediodía, y tenga listos mi chal, el sombrero de terciopelo negro, y el manguito.

Vengan ahora los guantes, los brazaletes, la gargantilla, la peineta de carei y el abanico.

Para la tarde sacaré mi traje de muselina de India, el collar de perlas, los zarcillos de diamantes, las medias bordadas, los zapatos de raso, y guantes blancos de cabritilla.

At about noon, and have my shawl, black velvet bonnet, and muff ready.

Give me now my gloves, bracelets, necklace, tortoise-shell comb, and fan.

For the afternoon you will get out my India muslin dress, pearl collar, diamond earrings, embroidered stockings, satin shoes, and white kid gloves.

#### EL ALMUERZO.

Qué acostumbra Vmd. almorzar, ó desayunar?

Por mí no haga Vmd. ningún extraordinario, le suplico, porque por lo comun no tomo mas que té con pan y manteca.

Le trato á Vmd. sin cumplimientos, como amigo.

Sentiria lo contrario.

Traigan la tetera, las tazas y platillos, el azúcar, la leche, la nata, las cucharitas, la sal.

¿ Le gustan á Vmd. molletes calientes?

Gracias; prefiero pan tostado, ó pan sentado, porque no como pan tierno.

Cuál prefiere Vmd. una taza de café, ó un pocillo de chocolate?

Por ahora me contentaré con una taza de té.

¿ Está el té á su gusto?

Está muy bueno.

Tomaré un poquito mas de azúcar si Vmd. me lo permite.

#### BREAKFAST.

What are you in the habit of taking for breakfast?

I beg you will not prepare anything extra for me, for I generally take nothing but tea, and bread and butter.

I treat you without compliments, as a friend.

I would be sorry if you did otherwise.

Let them bring the tea-pot, cups and saucers, sugar, milk, cream, tea-spoons, salt.

Do you like hot rolls?

Thank you; I prefer toast, or stale bread, for I do not eat new bread.

Which do you prefer, a cup of coffee, or a cup of chocolate?

For the present I shall content myself with a cup of tea.

Is the tea to your liking?

Quite so.

I will take a little more sugar, if you please.

Cómo halla Vmd. el sabor de este té?	How do you like the flavour of this tea?
Es excelente; y se conoce que es Vmd. aficionado.	It is excellent; and it is evident you are a <i>connoisseur</i> .
Aquí hay huevos pasados por agua.	Here are some poached eggs.
Hágame Vmd. favor de servirse de lo que mas le guste.	Do me the favour to assist yourself to what you like best.
Gracias, voy á probar de aquella longaniza.	Thank you, I am going to try some of that sausage.
Tome Vmd. una tajadita de jamon, ó un poco de gallina fria.	Take a small slice of ham, or some cold chicken.
Vmd. no come nada—no haga ceremonias, le suplico.	You eat nothing—do not make ceremonies, I beseech you.
Mil gracias, no gasto cumplimientos; he almorzado perfectamente.	I am obliged to you, I do not make compliments; I have made a hearty breakfast.

## PARA ESCRIBIR UNA CARTA.

## TO WRITE A LETTER.

¿ Hallegado el correo general?	Has the general mail arrived?
¿ Es hoy dia de correo?	Is this post-day?
Deme Vmd. algunos pliegos de papel de correo, plumas, tinta, teleta, envolvederos, plumas de acero, la plegadera.	Give me a few sheets of post paper, some pens and ink, blotting-paper, envelopes, steel pens, the letter-folder.
Présteme Vmd. su cortaplumas; el mio no corta.	Lend me your penknife; mine is not sharp.
Aquí le tiene Vmd., y sobre el escritorio encontrará lacre, obleas, y el sello.	Here it is, and you will find sealing-wax, wafers, and the seal upon the desk.
Tengo que escribir una carta.	I have to write a letter.
Tengo hoy un correo muy largo.	I have a large packet of letters to write to-day.
¿ quién escribe Vmd.?	Whom do you write to?
Voy á responder, ó, á contestar á las de Dn. B. del quince del mes pasado, y del tres del corriente.*	I am going to answer, or, to reply to Mr. B.'s of the 15th ultimo, and the 3rd instant.

\* See the Author's Spanish Grammar (in the Appendix) on Epistolary Correspondence.

Esperaba una carta hoy de—.	I expected a letter to-day from—.
Esta carta, segun su fecha, viene atrasada.	This letter, judging by its date, has been delayed.
¿A cómo estamos hoy del mes?	What day of the month is this?
¿A quince— á veinte.	The fifteenth—the twentieth.
Estas plumas no valen nada.	These pens are good for nothing.
Aquí tiene Vmd. <i>plumas sin cortar</i> ; y las puede cortar á su gusto.	Here are some <i>quills</i> ; you can make them to suit you.
Qué dias sale el correo para Madrid?	What days does the post leave for Madrid?
Un dia sí, y otro no.	Every other day.
Esta tinta es algo espesa.	This ink is rather thick.
En el tintero hallará Vmd. mejor.	You will find better in the ink-stand.
Envíe Vmd. á preguntar, si hay cartas para mí en la estafeta.	Send to inquire if there are any letters for me at the post-office.
Quiére Vmd. que cierre todas estas bajo una misma cubierta?	Shall I make one envelope, or, packet of all these?
¿Las ha firmado Vmd.?	Have you put your signature to them?
Qué sobre pondré á esta?	What address shall I put to this?
No hay que perder tiempo si quiere franquear las cartas.	There is no time to spare, if you wish to frank your letters.

## DE LAS NOTICIAS.

## ABOUT THE NEWS.

Qué se dice de nuevo?	What is the news?
¿Ha leído Vmd. los papeles, ó diarios?	Have you read the papers, or journals?
Qué noticias hay, ó tenemos?	What news is there, or have we?
Nada sé.	I don't know any.
No he oído nada de particular.	I have heard nothing strange.
No he oído decir nada.	I have not heard anything.
¿Y Vmd. sabe algo?	Have you learnt anything?
He oído decir que—	I have heard that—
Me han dicho que—	I have been told that—

Esta es buena noticia, pero necesita confirmacion.	That's good news, but it requires confirmation.
Quién se lo ha dicho á Vmd.?	Who told it you?
Tengo que darle otra mejor noticia; pues se dice que—	I have some better news to give you; for it is said that—
¿Y cree Vmd. que se verificará?	And do you think it will take place?
Los indicios son muy favorables.	Appearances are very favourable.
¿Ha oído Vmd. algo por el último correo — vapor — buque?	Have you heard anything by the last post — steamer — vessel?
Corre la voz que—	It is rumoured that—
Qué! aquello no tiene fundamento ninguno.	What! there's no foundation in that.
Se engaña Vmd.	You are mistaken.
En qué se funda Vmd.?	What authority have you?
Es el rumor general.	It is rumoured about.
Lo sé de buena tinte: me viene de buen conducto.	I have it from good authority.
Pues la gaceta nada dice de eso.	Well, the gazette mentions nothing about it.
Bien distante estoy yo también de creerlo.	I too am very far from giving credit to it.
Ni hago otra cosa que contarle lo que andan diciendo.	I only tell you what people say.
¿Sabe Vmd. algo de asuntos políticos?	Do you know anything about political affairs?
Se acaban de recibir noticias muy importantes por el telégrafo eléctrico.	Very important news have just been received by the electric telegraph.
¡Sí! y qué son?	Indeed! and what are they?
Nada ménos que la abdicacion del rey de —, y la capitulacion de la fortaleza de—.	Nothing less than the abdication of the King of —, and the capitulation of the fortress of —.
¿Es posible!	Is it possible!

PARA HACER UNA VISITA  
POR LA MAÑANA.

Pase Vmd. adelante.  
A los piés de Vmd., Señora.

ON PAYING A MORNING  
VISIT.

Walk in.  
(Your most obedient); Good morning, Madam.

- Beso á Vmd. la mano, Caballero. How do you do (Sir)?
- Me alegro mucho de verle—tenga Vmd. la bondad de tomar asiento. I am very glad to see you—be so good as to be seated.
- Pues, Señora, cómo lo ha pasado Vmd. desde que tuve la satisfaccion de verla? And how have you been, (Madam), since I had the pleasure of seeing you last?
- Sin novedad, caballero. Quite well, I thank you (Sir).
- Me alegro infinito. I am very happy to hear it.
- Á Vmd. le veo bueno; pero hace un siglo que no parece Vmd. por aquí: nos hace Vmd. deseosos de su compañía. You are looking very well; but it is an age since you have called to see us: you make us long to see you.
- Señora, mis varios quehaceres me han privado del gusto de venir ántes á ofrecirme á su disposicion. My various occupations have prevented me the pleasure of paying my respects to you before.
- ¿Y de noche tambien está Vmd. ocupado? And are you so much engaged in the evening also?
- No, Señora, pero habian llegado varios amigos, que me obsequiaron durante mi última ausencia de la ciudad, y no he podido ménos de corresponder con sus atenciones, ya que se me ha proporcionado la felicidad de verlos en esta. No, but some friends of mine had arrived, from whom I received great attentions during my last absence from town, and I could not do less than return their kindness, since I have been so fortunate as to meet them here.
- Qué feliz es Vmd. !—y se han marchado ya? What a happy man you are! and have they returned?
- Acabamos ahora mismo de despedirnos uno del otro. We have just this moment taken leave of one another.
- Vaya, siento se halle Vmd. privado de tan amable sociedad. I am sorry you are deprived of such pleasant company.
- Igualmente lo siento yo por una parte; pero ya en lo sucesivo, no dejaré de disfrutar de la amable compañía de Vms. con mas frecuencia. So am I on one hand; but in future I shall not fail to enjoy your amiable society more frequently.
- Vmd. sabe *que esta casa es suya*, y que la sociedad de Vmd. nos es siempre muy grata. You know that we are always very happy to see you.

Mil gracias, Vmd. sabe tambien que la mia, ya la he puesto á su disposicion, y que nos esmeramos en su obsequio, y cuanto mas frecuentes sean sus visitas tanto mas nos complacerá.

Agradezco su atencion ; vaya, y cómo sigue la familia ?

Mamá continúa como Vmd. sabe, con sus achaques ; se halla ahora en —.

Celebraré que le pruebe bien aquel temperamento, que dicen que es muy saludable.

Mis hermanas siguen bien, y me encargaron le dijera á Vmd. tantas cosas.

Agradezco infinito su atencion, y espero les devolverá Vmd. mis tiernos afectos, y les dirá que espero me favorezcan con su buena sociedad esta noche, y Vmd. tendrá la bondad de acompañarlas.

No faltaré de cumplir con sus órdenes, y puedo responder por ellas, que se complacerán tanto como yo en venir.

Bien, cuidado que no falten Vms., porque no les admitiré excusa.

Conque, señora, con su permiso me retiro ; á los pies de Vmd., hasta la noche.

Qué, tan pronto!—esta es visita de médico—quédese otro poco, y si no está Vmd. hoy convidado, le ruego que se quede á comer con nosotros.

Thank you ; you are also well aware that we are always most happy to see *you* at our house, and the oftener you favour us with your visits the more pleased we shall be.

I am much obliged to you ; well, and how is all the family ?

My mother, as you know, is always ailing: she is at present at —.

I hope she will experience benefit from that climate, which they say is very healthy.

My sisters are very well, and desired me to give you *many kind remembrances*.

I am very much obliged to them, and I beg you will return them my kindest regards, and tell them I hope they will favour me with their good company this evening, and you will have the kindness to escort them.

I shall not fail to obey your commands, and I can answer for them that they will also be very happy to come.

Well, mind you come, for I shall receive no excuse whatever.

So, (madam), with your permission, I bid you good by, till this evening.

What, so soon!—this is a doctor's visit—do stay a little longer, and if you are not engaged to-day, I beg you will remain, and dine with us.

Lo aprecio infinito, pero es preciso me dispense Vmd. porque tengo que hacer varias visitas.

Bien; pero me ha de dar palabra que vendrá á comer con nosotros mañana con sus hermanas.

Esta noche trataremos de eso —Repito, á los piés de Vmd.

Vaya Vmd. enorabuena.

Al S<sup>r</sup>. D<sup>a</sup>. N. le beso las manos.

Muchas expresiones al S<sup>r</sup>. D<sup>a</sup>. F.

No faltaré—Se las daré de parte de Vmd.

Póngame Vmd. á los piés de la Señora Doña M.

Muchas memorias, ó recados á las señoritas.

Expresiones encarecidas á Isabel.

Un beso á los niños.

Un abrazo á las hermanitas.

Estimo mucho esta visita.

Vmd. me hace mucho honor.

Suplico á Vmd. no se incommode.

No se levante Vmd. le ruego.

Le acompañaré solo hasta la puerta.

No lo permitiré.

No salga Vmd., le suplico.

I am much obliged to you; but I beg you will excuse me, for I have several visits to pay.

Very well; but you must promise that you and your sisters will dine with us to-morrow.

We will talk about that this evening—So, good morning.

Good morning.

My respects to Mr. N.

My best regards to Mr. F.

I shall not fail.

Give my respects to Mrs. M.

Remember me kindly to the young ladies.

My kind affections to Elizabeth.

Kiss the children for me.

Embrace your little sisters for me.

I thank you for this visit.

You do me honour.

Pray do not disturb yourself.

I beg you will not rise.

I will accompany you only to the door.

I will not allow it.

Pray don't come out.

#### DEL PASEO.

El tiempo convida á pasear.

Vamos á dar una vuelta.

Con mucho gusto—hacia dónde irémos?

#### OF TAKING A WALK.

The weather invites one to walk.

Let us take a turn.

With much pleasure—which way shall we go?

Adonde Vmd. quiera.	Whichever way you please.
Vamos pues á la alameda.*	Well, let us go to the <i>promenade</i> .
Enhorabuena.	With all my heart.
Parece que esta tarde está muy concurrido el paseo.	The walk appears quite crowded this afternoon.
¿Irémos hacia las praderas?	Shall we go towards the meadows?
No tengo inconveniente.	I have no objection.
Reposémos un poco debajo de este emparrado.	Let us rest a while under this bower.
Qué frondosos estan los árboles!	How rich the trees are in foliage!
Parece que forman una cubierta impenetrable á los rayos del sol.	They appear to form a canopy impenetrable to the sun's rays.
Qué delicioso está este sitio, y cómo lo anima el gorjeo de los pajaritos!	How delightful this spot is, and how the warbling of the birds enlivens it!
Sentémonos en la sombra, á orillas de este rio.	Let us seat ourselves down in the shade, on the banks of this river.
Qué fresca parece la yerba en estos campos!	How fresh the grass appears in these fields!
Sigámos nuestro paseo.	Let us continue our walk.
Descansémos otro ratito.	Let us rest a little while longer.
Entrémos en ese vergel.	Let us go into that flower-garden.
Mire Vmd. que variedad de flores.	See what a variety of flowers.
Cójame Vmd. algunas.	Pluck me some.
Hágame Vmd. un ramillete.	Make me a nosegay.
Qué delicioso perfume!	What a delightful scent!
Está Vmd. cansado?	Are you tired?
Sí, un poco.	Yes, a little.
Volvámos pues á casa.	Then let us return home.
Hemos dado una vuelta muy larga.	We have taken a very long turn.

---

\* The *alameda* is a public walk planted with rows of poplars, and more or less ornamented with fountains and seats. Almost every town in Spain has its *alameda*, which is much resorted to in the afternoons and evenings by all classes of society. The word takes its name from *álamo*, poplar.



## DE LAS ESTACIONES.

## OF THE SEASONS.

- Las hojas de los árboles principian á desplegarse, y los capullos á abrirse; es señal de primavera. The leaves of the trees begin to unfold themselves, and the buds to open; it is a sign of spring.
- Parece que toda la naturaleza sonríe. All nature appears to smile.
- Los árboles estan ya en flor. The trees are already in blossom.
- Espero que la helada no haya hecho daño á las frutas. I hope the frost has not injured the fruit.
- Los jardineros estan sacando del invernáculo algunas plantas. The gardeners are getting out some plants from the greenhouse, or, conservatory.
- La vegetacion está muy adelantada, y los campos presentan muy favorable aspecto. Vegetation is very forward, and the fields appear very promising.
- Este verano han comenzado la siega del centeno muy temprano, y el trigo parece abundante. This summer they have begun the rye harvest very early, and the wheat appears abundant.
- Las espigas son muy gordas y graneadas. The ears are very large and full.
- La cosecha parece muy buena. The crop appears to be very good.
- Los segadores trabajan con actividad. The reapers are actively employed.
- Qué delicioso es el olor que exhalan las pilas de heno recién segado! How delicious the scent is of these new hay-stacks!
- Todo el aire está impregnado de la fragancia de las flores. The air is quite impregnated with the fragrance of the flowers.
- En el otoño el verdor del campo no tiene tanto esplendor como en la primavera; pero los matizados colores de las hojas ofrecen una vista muy agradable. In autumn the verdure is not so bright as in spring; but the variegated colours of the foliage offer a very agreeable sight.
- Las viñas estan muy abundantes, y nada es mas alegre que ver el vendimiar. The vineyards are very abundant, and nothing is so gay as to see the gathering in of the vintage.

Se pone el tiempo muy frio, y creo que tenemos el invierno ya á la mano.

Este invierno se deja sentir el frio.

El suelo está cubierto de nieve, los árboles estan desnudos de hojas, y todo parece desconsolado.

The weather is getting very cold, and I believe that winter is fast approaching.

The cold is very pinching this winter.

The ground is covered with snow, the trees are stripped of leaves, and everything appears dreary.

#### LA COMIDA.

Pasémos al comedor; la comida está ya anunciada.

Caballero N., tenga Vmd. la bondad de acompañar á esta señora á la mesa.

Con muchísimo gusto.

Sírvanse Vmds. de tomar asientos.

¿Cuál prefiere Vmd., sopa de yerbas, ó caldo de gallina?

Tomaré un poco de sopa de yerbas, si Vmd. gusta.

Creo que no tiene Vmd. cuchar.

Sí, aquí tengo, pero aguardaré que se enfrie un poco la sopa.

Esta servilleta es de Vmd.

Despues de la sopa, una copita de vino sienta bien; así, tenga Vmd. la bondad de decirme de que vino le serviré.

Este es de Oporto, ese es de Jerez y aquel otro es de Burdeos.

Vaya, á la salud de Vmd.

Buen provecho—Á la de Vmd.

Qué le parece á Vmd. este vino?

Es excelente.

#### DINNER.

Let us walk into the dining-room; dinner is announced.

Mr. N., have the goodness to hand this lady to the table.

With much pleasure.

Be so good as to be seated.

Which do you prefer, vegetable soup, or chicken broth?

I'll take some vegetable soup, if you please.

I believe you have no spoon.

Yes, here is one, but I will wait till the soup cools a little.

This napkin is yours.

A glass of wine is recommendable after the soup; therefore have the goodness to tell me what kind I may help you to.

This is Port, that is Sherry, and the other is Bordeaux.

Your good health.

Thank you—Your's.

What think you of this wine?

It is excellent.

- ¿ Gusta Vmd. cocido ó asado? Do you prefer boiled or roast?  
 Si Vmd. me permite, me servirá de este guisado. I'll help myself to some of this ragout, if you allow me.  
 Sirvase Vmd. á su gusto. Assist yourself to what you like.
- Qué vegetales prefiere Vmd.? What vegetables do you prefer?  
 Una patata, si Vmd. gusta. A potatoe, if you please.  
 Un plato limpio, cuchillo y tenedor para esta señora. A clean plate, and knife and fork, for this lady.  
 Coma Vmd. algunos encurtidos para estimular el apetito. Try some pickles to sharpen the appetite.  
 Señores, espero que harán Vms. como en su casa. I hope, ladies and gentlemen, you will do as if you were at home.
- Mientras Vmd. trincha esa perdiz, tomaré por mi cuenta el aviar la ensalada. Whilst you carve that partridge, I'll take upon myself to mix the salad.  
 Alíñela Vmd. á su gusto. Dress it to your own taste.  
 Aquí estan las vinagreras. Here are the cruets.  
 Permítame Vmd. que le sirva un poco de este pato asado con chícharos. Allow me to assist you to some of this roast duck and green peas.
- ¿ De qué parte le serviré? What part shall I help you to?  
 Cualquiera; pero siento incomodar á Vmd. Any part; but I am sorry to give you the trouble.  
 Es gusto que me proporcione. It is giving me much pleasure.
- Tomaré un alon, si Vm. gusta, ó parte de la pierna, con un poco de salsa. I'll take a wing, if you please, or part of a leg, with a little sauce.  
 Sirvase Vmd. tener la bondad de pasar la mostaza. Allow me to trouble you to pass the mustard.  
 Con muchísimo gusto. With much pleasure.
- ¿ Y á Vmd. Caballero, de qué le serviré? And you, Sir, what shall I help you to?  
 Gracias, el estofado está muy sabroso, y así repetiré de él con gusto. Thank you, the stew is very savoury, therefore I shall return to it again.  
 Tome Vmd. un vaso de cerveza. Take a glass of porter.
- Señora, Vmd. ni come ni bebe. Madam, you neither eat nor drink.  
 Perdóneme Vmd. pues he comido grandemente. Excuse me, for I have eaten heartily.

- Ya vé Vmd. la mesa que tenemos; no gastamos delicadezas.
- Yo prefiero mas bien una comida sencilla—la mucha variacion de platos vicia al apetito; y sin embargo nos ha dado Vmd. una comida de príncipes.
- No me dejen Vms. comer solo.
- Recomiendo á Vmd. estas chuletas de ternera.
- Voy pues á probar una, solo por hacer compañía á Vmd.
- Señora, ese brazuelo de cordero con salsa de alcaparras parece que convida, permítame Vmd. que le sirva de él.
- ¿ Le agrada á Vmd. del magro ó del gordo?
- Un poquito de ámbos, y dispense Vmd. la molestia.
- Mozo, trae el tirabuzon, y destapa esa botella de Malvasía, y la otra de Málaga.
- Voy á que pruebe Vmd. de este vino, que me le han ponderado mucho.
- Parece exquisito, tiene buen color, y es añejo.
- Caballeros, tengan Vms. la bondad de cuidar de las señoras.
- Señora, si Vmd. me permite, voy á servirle de esta trucha ó de esta pescadilla.
- Señora, tengo el honor de brindar á su salud.
- Señor, por la de Vmd.
- Señores, que vayan dando vuelta las botellas.
- Que traigan los postres.
- You see what kind of table we keep; we do not use delicacies.
- I rather prefer a plain dinner—too great a variety of dishes spoils the appetite; nevertheless you have given us a princely dinner.
- Do not suffer me to eat alone.
- I recommend you these veal-cutlets.
- Well, I will try one, only to keep you company.
- Madam, that shoulder of lamb with caper sauce appears very inviting, allow me to assist you to some of it.
- Do you prefer lean or fat?
- A little of both, and excuse the trouble.
- Waiter, bring the cork-screw, and uncork that bottle of Malmsey, and the other of Malaga.
- I am going to request you to try this wine, which has been highly recommended to me.
- It is exquisite, it has a good colour, and appears old.
- Gentlemen, be so good as to take care of the ladies.
- Madam, if you allow me, I am going to assist you to a bit of this trout, or this whiting.
- Madam, I have the honour to drink to your health.
- Sir, yours.
- Gentlemen, let the decanters go round.
- Let them bring the dessert.

- Ha recogido Vmd. las frutas mas esquisitas de la estacion. You have selected the choicest fruits of the season.
- Gusta Vmd. probar de esta torta? Will you try some of this tart?
- Antes bien preferiria del pastel de manzanas. I would prefer some of the apple-pie.
- Señora, con el permiso de Vmd. voy á servirle un poco de estas conservas. Madam, with your permission, I am going to send you some of these preserves.
- Estas jaleas son excelentes. These jellies are excellent.
- Caballero, ¿quiere Vmd. tener la bondad de cortar una tajada de melon, y otra de sandía, para esta señora? Sir, will you have the kindness to cut a slice of muskmelon, and another of watermelon, for this lady?
- Con muchísimo gusto. With the greatest pleasure.
- ¿Son dulces aquellos melocotones? Are those peaches sweet?
- No parecen muy maduros, pero recomiendo estos albaricoques. They do not appear very ripe, but I recommend these apricots.
- Estas frambuesas son deliciosísimas. These raspberries are very delicious.
- Aquí hay rosolis de varias clases, elijan Vms. á su gusto. Here are various kinds of liqueurs, choose which you like best.

## DEL TEATRO.

## OF THE THEATRE.

- ¿Ha estado Vmd. últimamente en el teatro? Have you been lately to the theatre?
- Estuve antenoche. I went the night before last.
- Qué se representaba? What was played, or, performed?
- Comedia, tragedia, ópera, intermedio; en seguida hubo baile, y un divertido sainete. Comedy, tragedy, an opera, an interlude; next followed the *ballet*, and an entertaining farce.
- ¿Habia mucha entrada? Was there a full house?
- No *cabia* la gente. It was crowded to excess.
- Qué tal es el teatro? How do you like the theatre?
- Sus decoraciones son primorosas. The decorations are splendid.
- Y la compañía tiene algunos buenos papeles. And the company has some good actors.

- El *barba* hace su papel de lo mejor.  
 Me gusta mucho su modo de representar.  
 El gracioso es inimitable.  
 Quién hizo el papel del conde en la tragedia?  
 El primer galán—y de la condesa, la primera dama.  
 En este coliseo hay siempre buenos cómicos (ó comediantes).  
 Los que salieron anoche eran representantes de primer orden.  
 Echaron dos piezas nuevas.  
 Qué anuncia hoy el cartel?  
 Una ópera nueva del famoso—.  
 ¿Es la primera representación?  
 No; se dió la semana pasada, y fué recibida con universal aplauso.  
 ¿Vmd. porsupuesto habrá oído á la primera cantarina?  
 O sí; que voz tan llena y melodiosa tiene!  
 Qué tal le parece el primer tenor?  
 Es de los mas famosos.  
 Quiére Vmd. tener la complacencia de acompañarme esta noche á la ópera?  
 Con mucho gusto, pero es menester que vayamos temprano, sinó no hallaremos asientos.  
 Quiére Vmd. ir á palco?  
 Yo preferiria el patio, porque se vé y se oye mejor allí.
- The old man performs his part exceedingly well.  
 I like his manner of acting very much.  
 The clown is inimitable.  
 Who acted the part of the count in the tragedy?  
 The principal actor—and the principal actress that of the countess.  
 There are always good players (or actors) in this house.  
 Those that appeared last night were first-rate performers.  
 They played two new pieces.  
 What does the play-bill announce to-day?  
 A new opera by the celebrated —.  
 Is it the first performance?  
 No; it was performed last week, and was received with general applause.  
 Of course you have already heard the *prima donna*?  
 O yes; what a full and melodious voice she has!  
 How do you like the first tenor?  
 He is one of the best.  
 Will you do me the favour to accompany me this evening to the opera?  
 With much pleasure, but we must go early, otherwise we shall find no seats.  
 Will you go in the boxes?  
 I would prefer the pit, because one sees and hears better there.

Bien, voy á tomar dos entradas, ó, billetes.

Esta noche oírémola una cantarina que sale á las tablas por la primera vez.

Entremos y cojamos nuestros asientos.

El teatro está brillantísimo.

Los palcos, corredores y patio, estan llenos ya.

Qué espectáculo tan magnífico presenta el todo!

Ya empieza la orquesta.

¡ Bien! me gusta la abertura; es bella composicion.

Alzan el telon.

Observe Vmd. las decoraciones y los trages que riquisimos.

¡ Bien! bien! merecen aplauso.

La música es excelente.

Quién es el director de la orquesta?

Es un Italiano.

Qué dice Vmd. de la nueva cantarina?

Parece que tiene bellísima voz, y mucha gracia en su accion: vamos á palmotearla.

El apuntador se deja oír demasiado.

Los recitativos son muy buenos, y los coros soberbios.

Ya empieza el segundo acto.

En esta parte ha faltado el autor, pues no tiene enlace; apesar de que la música es buena, pues sin ella la pieza de por sí no tendria mucho mérito.

¡ Observa Vmd. como silvan á aquel?

Very well, I am going to procure two tickets.

This evening we shall hear a singer that makes her first appearance on the boards.

Let us go in and take our places.

The house is very splendid.

The boxes, galleries, and pit are already filled.

What a magnificent spectacle the *tout ensemble* presents!

The orchestra is beginning.

Bravo! the overture pleases me much; it is a fine composition.

The curtain is rising.

Observe how splendid the scenery and dresses are.

Bravo! bravo! they deserve applause.

The music is excellent.

Who is the conductor of the orchestra?

He is an Italian.

What say you of the new songstress?

She appears to possess a very fine voice, and her action is very graceful: let us applaud her.

The prompter speaks too loud.

The recitatives are very good, and the choruses are superb.

The second act begins.

The author has failed in this part; it has no connexion, although the music is good, without which, the piece itself would not have much merit.

Do you observe how they hiss that man?

Verémos que tal será el tercer acto.	We'll see how the third act will go off.
Vamos, el desenlace ha estado mejor.	Come, the winding up of the piece is not so bad.
Bajan el telon.	The curtain drops.
Quiére Vmd. que vayámos á refrescar?	Shall we go and take some refreshment?
Como Vmd. quiera.	Just as you please.
Volvámos á ocupar nuestros asientos, porque ya habrá principiado el baile.	Let us return to our seats, for perhaps the <i>ballet</i> has commenced.
Esa es la bailarina principal; mire Vmd. con que gracia baila.	That is the principal dancer; observe how gracefully she dances.
Parece que no toca el suelo.	She scarcely appears to touch the boards.
; Otra! otra!	Encore! encore!
Se acabó.	It is concluded.

EN UNA TERTULIA Y  
BAILE.

AT AN EVENING PARTY  
AND BALL.

Á los piés de Vmd., Señora, tenga Vmd. muy buenas noches.	Good evening, Madam, how do you do?
Celebro mucho ver á Vmd., caballero.	I am very happy to see you, Sir.
Mil gracias; igualmente celebro ver á Vmd. sin novedad.	Thank you; I am also very happy to see you well.
Sin novedad, caballero.	Quite well, I thank you, Sir.
Señora Doña M. tengo el honor de presentarle al Señor Don N.	Mrs. M., allow me the honour of introducing Mr. N. to you.
Sea Vmd. muy bien venido, caballero—aquí tiene Vmd. esta casa á su disposicion.	I am very happy to welcome you to my house, Sir.
Señora, aprecio el honor que Vmd. me dispensa.	I feel much flattered with the honour you do me, Madam.
Señoritas, á los piés de Vmds.	Young ladies, your most obedient.
Beso á Vmd. la mano, caballero.	How do you do, Sir?
¿Sabe Vmd. qué entretenimiento hay proyectado?	Do you know what entertainments are contemplated?



Dicen que habrá música vocal é instrumental, y despues baile.

Si Vmd. no estuviere comprometida, me tendria por dichoso en que me acompañara en la primera contradanza.

Caballero, cuanto me pesa por estar ya comprometida.

Lo siento mucho; pero reitero mi súplica para la siguiente.

Con mucho gusto.

Doy á Vmd. las mas expresivas gracias.

¿Sabe Vmd. cual es la señorita que ha de cantar?

Por ahora estoy yo nombrada.

O, pues lo celebro mucho!

Ha cantado Vmd. divinamente.

Favor que Vmd. quiere hacerme.

No es sinó justicia: no gasto lisonja, y digo lo que siento.

Quién es esa señorita que está sentada al piano?

Es hermana de aquella señora que está sentada en el sofá.

Toca con mucho primor y buen gusto.

¿Es Vmd. aficionada á la música?

Me gusta mucho—¿y Vmd. toca algun instrumento?

Toco un poco la flauta y la guitarra, pero no soy mas que principiante.

¿Conoce Vmd. á aquella señorita en el traje de color de lila?

Sí—Es hija de la Marquesa de S.

¿Sabe Vmd. que se va á casar?

I understand there is to be vocal and instrumental music, and then dancing.

If you are not engaged, I would be happy if you did me the honour of being my partner in the first country-dance.

Sir, I am very sorry that I am already engaged.

I regret it extremely; but I repeat my request for the next.

With much pleasure.

I am exceedingly obliged to you.

Do you know which is the young lady that is to sing?

I am named for the present.

Oh, I am very happy indeed!

You have sung divinely.

You do me honour.

It is but just: I do not flatter you; I say what I feel.

Who is that young lady who is seated at the piano?

She is a sister of that lady who is sitting on the sofa.

She plays with much elegance and good taste.

Are you fond of music?

I am very partial to it—and do you play on any instrument?

A little on the flute and on the guitar; but I am only a beginner.

Do you know that young lady in the lilac colour dress?

Yes—she is the daughter of the Marchioness of S.

Do you know that she is going to be married?

- ¿ Con quién? — Quién es el novio?  
 El Conde de L.  
 Qué me cuenta Vmd.?  
 Lo que Vmd., oye.  
 Vaya, vaya, Vmd. me asombra.  
 Porqué?  
 Nada—quién lo hubiera creído?  
 Pues nada hay que estrañar en eso.  
 Es verdad; en el dia nada es estraño.  
 Dígame Vmd.; qué se ha hecho de la marquesita, que hace tanto tiempo que no parece en las tertulias?  
 Toma! ¿ no sabe Vmd. que se casó con el Duque de Z. y se fueron á Italia?  
 Pues, no lo sabia: ¿ conque al fin se casó, he?  
 Sí; y ha hecho buen partido.  
 No lo dudo; porque el duque es todo cuanto se puede desear.  
 Y ella tambien no deja de ser muy apreciable.  
 Sí; es muy cumplida; pero tiene cierto orgullo que no deja de ser fastidioso.  
 Eso es solo á primera vista; pero luego desaparece con el trato.  
 Acabo de oir una noticia muy triste—pues ha muerto Don R.  
 Por eso he visto de luto á su hijo—pues lo siento mucho.  
 ¿ Porsupuesto habrá Vmd. oido del nacimiento del Príncipe?
- To whom?—Who is the bridegroom?  
 Count L.  
 What do you tell me?  
 What you hear.  
 Well, well, you astonish me!  
 Why?  
 Nothing—who would have believed it?  
 There is nothing to be surprised at in it.  
 It is true; nothing is surprising now-a-days.  
 Tell me; what is become of the young marchioness, for she has not appeared in society so long?  
 Oh! don't you know that she is married to the Duke of Z., and that they are gone to Italy?  
 Well, I was not aware of it; so, she is married at last, eh?  
 Yes; and she has made a good match.  
 I don't doubt it; because the duke is all that can be desired.  
 And she, too, is a very delightful woman.  
 Yes; she is very accomplished; but she has a certain pride about her which is rather displeasing.  
 That is only at first sight, but it soon wears off.  
 I have just heard very sad news—Mr. R. is dead.  
 That's why I saw his son in mourning—I am very sorry.  
 Of course you have heard of the birth of the Prince.

- Sí, y dará ocasion para grandes regocijos. Yes, and it will be an occasion for much rejoicing.
- ¡Hola, Caballero Villégas! Oh, Mr. V.! I beg your pardon; I did not recognise you—How do you do?
- perdone Vmd. que no le habia reparado. Cómo esta Vmd?
- Servidor de Vmd.—pero no quiero interrumpirle en una conversacion tan interesante. How do you do?—but I will not interrupt you in so interesting a conversation.
- Nada—hablábamos de cosas generales. Not at all—we were talking on general matters.
- Con licencia de Vmd. que voy á hablar con Doña B. With your leave—I am going to speak to Madame B.
- Ya van á prinicipiar el baile. They are going to begin to dance.
- Dispense Vmd. que le deje por un ratito. Excuse my leaving you for a while.
- Estará Vmd. fatigada, pues la contradanza ha sido muy larga. You must be fatigued, for the country-dance was very long.
- No lo crea Vmd, sinó que el calor es excesivo. Not at all, but the heat is excessive.
- ¿Me permite Vmd. que la acompañe á tomar algun refresco? Will you allow me to hand you to take some refreshment?
- Con muchísimo gusto. With much pleasure.
- Aquí hay vinos, limonada, nevadas, conservas, pasta real, biscochos— Here are wines, lemonade, ices, preserves, sponge cake, biscuits—
- Tomaré un poco de vino con agua, con un pedacito de pasta real, si Vmd. tiene la bondad. I will take some wine and water, with a small bit of sponge cake, if you will be so good.
- Voy á servir á Vmd. inmediatamente. I will assist you immediately.
- Siento incomodar á Vmd. I am sorry to trouble you.
- No hay de qué, señora. No trouble at all.
- ¿Y Vmd. no toma nada? And don't you take anything yourself?
- Yo luego tomaré algo. I'll take something presently.
- ¿Gusta Vmd. tomar alguna cosa mas? Will you take anything else?
- Muchas gracias; nada mas. Thank you; nothing more.
- Si Vmd. gusta pasaremos á la sala de baile. We will return to the ball-room, if you please.

Cuando Vmd. disponga.

Ya vuelven las parejas á colocarse; si Vmd. está dispuesta tomaremos puesto.

Quiére Vmd. hacerme el honor de bailar un valse conmigo?

Con mucho gusto.

Ya van á empezar las cuadrillas.

Yo por mí, esperaré hasta que bailen la polca.

Ya parece llegada la hora de separarse; y lo siento mucho.

Igualmente lo siento yo.

Espero que muy pronto se presentará otra ocasion de volver á encontrarnos.

Me seria de mucho agrado.

Espero que no tomará Vmd. frio, saliendo de este cuarto caliente al aire.

Gracias, voy bien abrigada, y el coche está arrimada á la puerta ya.

Conque—que pase Vmd. muy buenas noches.

Que Vmd. lo pase bien: muy buenas noches.

Vamos á despedirnos de nuestros dignos amigos los amos de casa.

Devuelvo á Vmds. las mas expresivas gracias por este rato de gusto que Vmds. nos han proporcionado.

A Vmds. se les deben; y repetimos nuestros agradecimientos por el honor que nos han hecho con su amable sociedad.

Mil gracias—conque, tengan Vmds. muy buenas noches.

Vayan Vmds. enorabuena—felicis noches.

Whenever you please.

The couples are forming again; we will take our places if you feel disposed.

Will you do me the honour to waltz with me.

With much pleasure.

They are going to begin the quadrilles.

For my part, I shall wait till they dance the polka.

I believe the hour of separating is arrived; and I regret it much.

And so do I.

I hope we shall soon have another opportunity of meeting again.

It would give me great pleasure.

I hope you will not take cold in going out of this warm room into the air.

Thank you, I am well wrapped up, and the carriage is already drawn up to the door.

So—I wish you good night.

Farewell: good night to you.

Let us go and take leave of our worthy friends the host and hostess.

I return you my hearty thanks for your very delightful entertainment.

The thanks are due to you for the honour of your good company.

Thank you—so I wish you a very good night.

Farewell—good night.

## PARA ACOSTARSE.

## ON RETIRING TO REST.

- Es hora de recogerse: es tarde ya. It is bed-time: it is very late.
- No soy muy amigo de velar; ademas, tengo mucho sueño, y creo no tardaré en dormirme profundamente. I am not very fond of keeping late hours; besides, I am very sleepy, and it will not be long before I am fast asleep.
- Encienda una vela y súbala á mi cuarto con las despatilladeras. Light a candle, and take it up into my room with the snuffers.
- Voy á alumbrar á Vmd. I am going to light you up.
- Vengan mis chinelas, y ayúdeme á desvestir. Give me my slippers, and assist me to undress.
- ¿Han hecho hoy bien mi cama, porque anoche la hallé muy dura? Have they made my bed well to-day, because I found it very hard last night?
- ¿Han mudado y secado bien las sábanas y las fundas? Have they changed the sheets and pillow-cases, and aired them well?
- Dónde está mi bata y gorro de dormir? Where is my night-gown and night-cap?
- Estan debajo de la almohada. They are under the pillow.
- ¿Está Vmd. bien arropado? Have you sufficient covering?
- No; que me den otra manta, y otra colcha. No; let them give me another blanket and another counterpane.
- Cierre la puerta. Shut the door.
- Quiére Vmd. que traigan el calentador para calentarle la cama? Shall they bring the warming-pan to warm the bed?
- Sí; pero quiero tomar un baño de piés tibio, ántes. Yes; but I want to take a warm foot-bath first.
- ¿A qué hora quiere Vmd. que le llame por la mañana? At what hour shall I awake you in the morning?
- A eso de las ocho. At about eight o'clock.
- Corra las cortinas y apague la luz, y deje algunos fósforos sobre la mesa. Draw the curtains, and put out the light, and leave some lucifers upon the table.
- ¿Falta alguna cosa mas? Is there anything else wanted?
- ¿Creo que no; si acaso faltare sonaré la campanilla. I think not; in case there should be, I will ring the bell.

SOBRE EL ESTUDIO DE LAS  
LENGUAS ESPAÑOLA É  
INGLESA.

ON THE STUDY OF THE  
SPANISH AND ENGLISH  
LANGUAGES.

- Me dicen que entiende Vmd. muy bien el castellano. I am told you are well acquainted with the Spanish language.
- Ojalá fuera verdad. I wish it were true.
- Hablo alguna cosita. I speak it a little.
- Hago por aprenderlo. I endeavour to learn it.
- Apénas hablo lo suficiente para darme á entender. I scarcely speak it sufficiently to make myself understood.
- Cuánto tiempo ha que se dedica Vmd. á su estudio? What time have you devoted to the study of it?
- Solamente tres meses. Only three months.
- Eso es poco; y sinembargo se explica Vmd. muy bien. That is very little; nevertheless you express yourself very well.
- Entiendo mas de lo que hablo. I understand more than I speak.
- Temo decir diaparates. I am afraid of committing blunders.
- No debe Vmd. temer nada; con la resolucion todo se vence. You should fear nothing; resolution overcomes everything.
- Le aseguro á Vmd. que deseo mucho saber bien el español. I assure you that I am very anxious to know Spanish well.
- Y yo otro tanto digo con respecto al inglés. I say the same with regard to English.
- ¿ Conqué está Vmd. aprendiendo el inglés? So you are learning English?
- Sí, hace unos seis meses que he principiado. Yes, I commenced about six months ago.
- Hace Vmd. bien, pues es un idioma interesantísimo, no solamente por su muy extendida literatura, sino porque se practica en todas las cuatro partes del globo. You do right; for it is a most interesting language, not only on account of its very extensive literature, but also because it is used in all the four quarters of the globe.
- Comprendo muy bien los autores ingleses por su lectura; pero hablo muy poco, y entiendo casi nada de la conversacion, porque los In- I read and comprehend English authors very well; yet I speak but very little, and scarcely understand anything in conversation,

gleses parece que se comen la mitad de las palabras; y se ven en el idioma inglés, combinaciones de hasta seis ó siete letras con un solo sonido.

Para entender la conversacion es necesario mucho ejercicio, despues de haber aprendido bien la teoría.

En todos los idiomas, el estilo familiar abunda en expresiones peculiares, y para estar al corriente de ellas, y lograr buena pronunciacion, es menester vivir algun tiempo en el pais donde se habla el idioma que uno aprende, ó bien conversar con frecuencia con los naturales de él.

Me aplico con particularidad á la pronunciacion y á las frases familiares; y sin embargo hallo tan difícil el idioma inglés, que á cada momento encuentro nuevos obstáculos.

Debe Vmd. frecuentar la sociedad y los teatros que el oido se vaya acostumbrando á los sonidos.

Hallo que es mas difícil el idioma inglés que el castellano.

Opino lo contrario; bien que en cuanto á su pronunciacion convengo que es difícilísima; pero su teoría es mucho mas sencilla que la española.

En inglés apenas varia el nominativo de su colocacion;

because the English appear to clip half their words; and one often finds in English, combinations of six or seven letters, forming but one sound.

To understand the colloquial part of the language requires much practice, after having studied the theory well.

In every language the familiar style abounds in peculiar expressions; and to be able to comprehend them well, and obtain a good pronunciation, it is necessary to reside some time in the country where the language that one is learning is spoken, or to converse frequently with the natives of it.

I apply myself particularly to the pronunciation and colloquial idioms; notwithstanding which, I find the English language so very difficult, that I meet with new impediments at every step.

You should frequent society and the theatres to accustom the ear to the sounds.

I find the English language more difficult than the Spanish.

I am of a contrary opinion; although I agree that its pronunciation is extremely difficult; but its theory is much more simple than the Spanish.

In English, the nominative seldom changes its situa-

siendo esta casi siempre ántes del verbo; cuando en español admite á veces hasta seis mutaciones.

En español tiene Vmd. tres conjugaciones de verbos, y en inglés una.

Los verbos irregulares son difficilísimos en español, por su mucha variación de los regulares. En inglés toda la variación se halla en el pretérito de indicativo y participio pasado.

Los mas de los adjetivos en español tienen cuatro terminaciones; en inglés una.

Los sustantivos ingleses que no se refieren á personas y á animales, estan libres de géneros, á excepcion de cuando se usan en sentido figurado.

La colocación de los adjetivos en español, es tambien á veces embarazosa para el estudiante.

Por otra parte, la pronunciación española es una de las mas fáciles que se conoce; su ortografía es la mas completa; no tiene ninguna letra superflua; todas se pronuncian distintamente. El idioma castellano es tambien muy copioso, expresivo, sonoro y varonil: tiene tambien mucha sublimidad de estilo, y abunda en agudezas.

En fin, la dificultad me parece igual en ámbos idiomas.

Todos los idiomas son difíciles

tion; this being generally before the verb; whereas in Spanish it admits sometimes as many as six changes.

In Spanish you have three different conjugations of verbs; in English but one.

Spanish irregular verbs are exceedingly tedious, on account of their great variation from the regular ones. In English all the irregularity is in the preterite of the indicative and past participle.

The greater part of Spanish adjectives have four terminations; the English have but one.

English substantives that do not refer to persons and to animals, are exempt from gender, except when they are employed figuratively.

The situation of the adjective in Spanish is also sometimes embarrassing to the student.

On the other hand, Spanish pronunciation is one of the easiest that is known; its orthography is the most complete; there are no superfluous letters in it; every one is distinctly pronounced. The Spanish language is also very copious, expressive, sonorous, and manly: it is likewise very lofty in its style, and abounds in wit.

In fine, the difficulty seems to be equal in both languages.

All languages are difficult to



de aprender á perfeccion. Los que á Vmd. le digan que se puede aprender un idioma en unos cuantos meses, ó ignoran lo que es el estudio de las lenguas, ó tratan de alucinarle.

Qué libros lee Vmd. para perfeccionarse en el inglés.

He leído varios; pero es tan sumamente extensa su literatura, y tan variada, que á veces no sé cual preferir.

Sin embargo, he leído algunas de las obras de Johnson, Swift, Addison, Burns, Milton, Blair, Cowper, Thomson, Hume, Moore, Young, Shakspeare, Goldsmith, Byron, Scott, y de otros varios escritores antiguos y modernos, en prosa y verso.

¿Y Vmd. que lee en español?

Leo de las obras de Cervántes, Lope de Vega, Calderon, Capmany, Yriarte, Fejoo, Cadalso, Quintana, Cienfuegos, Mariana, Melendez, Campománes, el Padre Isla, y de varios otros famosos autores.

learn perfectly. Those that tell you that you may learn a language in a few months, are either ignorant of what the study of languages is, or they endeavour to mislead you.

What books do you read to perfect yourself in English?

I have read several; but English literature is so vastly extensive and so varied, that I am sometimes at a loss which to prefer.

Nevertheless, I have read some of the works of Johnson, Swift, Addison, Burns, Milton, Blair, Cowper, Thomson, Hume, Moore, Young, Shakspeare, Goldsmith, Byron, Scott, and various other ancient and modern writers, both in prose and verse.

And what do you read in Spanish?

I read from the works of Cervantes, Lope de Vega, Calderon, Capmany, Yriarte, Fejoo, Cadalso, Quintana, Cienfuegos, Mariana, Melendez, Campomanes, Father Isla, and several other celebrated authors.

---

PARA UNA JORNADA EN  
COCHE.

Queremos tomar asientos en la diligencia para ———.

Quiéren Vmds. ir dentro ó fuera, señores?

Dentro; pero que nos den asientos de los de atras, porque no nos gustan los de delante.

FOR A JOURNEY BY  
COACH.

We want to engage seats in the diligence for ———.

Will you go inside or out, gentlemen?

Inside: but let them give us back seats, because we do not like front ones.

- ¿Qué hora sale el coche? At what time does the coach start?
- ¿A las ocho en punto; pero es preciso que manden Vmds. su equipage al despacho, media hora ántes. At eight o'clock precisely; but you must send your luggage to the office half an hour before.
- Cuántas leguas hay de aquí á —, y cuánto tiempo se echa para llegar allí? How many leagues are there from this to —, and how long does it take to arrive there?
- Quince leguas, y por lo regular echamos unas diez horas para llegar. Fifteen leagues, and we are generally about ten hours going.
- ¿Es agradable el camino? Is it a pleasant road?
- En parte: y la variedad de sus hermosas vistas es muy atractiva. Partly so; and the variety of beautiful scenery is very attractive.
- Pero es menester tambien advertir que parte del camino es algo áspera; y hay que subir peñascos escarpados, y bajar precipicios. But I must also notice that part of the road is rather rugged, and there are craggy mountains to ascend, and precipices to descend.
- ¿Se pasa por alguna ciudad de importancia? Do we pass through any town of importance?
- Sí, varias, y dignas de la atención del viajero; y les indicaré á Vmds. los objetos mas interesantes que se ven por el camino. Yes, several, and worthy of the traveller's attention; and I shall point out to you the most interesting objects we meet on the road.
- ¿El viajero es bien servido en las posadas? Is the traveller well attended at the inns?
- Perfectamente, porque el camino es muy concurrido. Perfectly well, for the road is much frequented.
- Ya estan puestos los caballos; ocupémos nuestros asientos. The horses are already harnessed; let us take our places.
- Conductor: ¿está bien amarrada mi maleta? Conductor: is my portmanteau well secured?
- Sí, Señor; descuide Vmd. Yes, Sir; you may be sure of it.
- Ya vamos andando. We are going along now.
- El camino es algo desigual. The road is rather uneven.
- Y lo tendremos así por un buen trecho. And we will have it so for a good bit.

- En el invierno debe de ser impracticable. It must be impassable in winter.
- Es muy lodoso—arenoso—arcilloso. It is very muddy—sandy—clayish.
- Ya estamos en el campo abierto. We are now in the open country.
- Vaya Vmd. á buen paso, postillon, para recobrar lo perdido. Postillion, go at a quick pace, to make up for what we have lost.
- No se puede ir mas de prisa, señores, el camino es todo carriles, y se cansarian los caballos, y á poco descuido podria volcarse el coche. We can't go faster, gentlemen, the road is full of ruts, and the horses would be knocked up; and unless one is very careful, the coach might overturn.
- ¿ Tenemos que pasar por la falda de esa montaña? Have we to pass by the brow of that mountain?
- Sí; y al llegar á ese precipicio, tendremos que apearnos para mayor seguridad. Yes; and on arriving at that precipice, we shall have to alight, for greater security.
- Aquí vamos á mudar de caballos. Here we change horses.
- En ese intermedio vamos á subir la cuesta á pié, y aguardaremos al coche en lo alto. Abra Vmd. la portezuela, que queremos salir. Let us walk up the hill meanwhile, and we will wait for the coach on the height. Open the door; we want to get out.
- Señores, ya pueden Vms. subir. Gentlemen, you may now get in.
- Cuántas leguas quedan para llegar á —? How many leagues are there yet to reach —?
- Tres leguas de posta. Three post leagues.
- Qué ciudad es esa? What town is that?
- Es la de —; y llegando á sus puertas nos registrarán los baules. It is —; and when we arrive at the gates they will overhaul our trunks.
- Yo no traigo nada de contrabando. I have nothing contraband.
- No obstante será preciso dar al guarda las llaves. You will nevertheless have to give your keys to the guard.
- ¡ Pararse ahí! Halt there!
- ¿ Llevan Vmds. alguna cosa de contrabando? Have you any contraband goods with you?
- Nada — sin embargo pueden Vmds. registrar. None—but you may search if you think proper?

- Ya pueden Vmds. seguir camino. You may go on now.
- Señores, aquí vamos á mudar los caballos otra vez; quiéren Vmds. bajarse para descansar y tomar algun refresco? Gentlemen, we are going to change horses again; do you wish to alight to rest and take some refreshment?
- Cuánto tiempo va Vmd. á parar aquí? How long are you going to stop here?
- Veinte minutos. Twenty minutes.
- Señores, ¿estan Vmds. listos? Are you all ready, gentlemen?
- Ya, ya—ó, ya vamos. Yes, we are coming.
- ¿Estan todos en el coche? Are you all in the coach?
- Sí, ya puede Vmd. seguir. Yes, you may go on.
- Parece que estos caballos tienen mas brio que los otros. These horses appear brisker than the others.
- ¿Ve Vmd. en cuán corto espacio hemos dejado atras aquella ciudad? Do you observe how soon we have left that town behind us?
- Postillon, ¿le parece á Vmd. que llegaremos á nuestro destino ántes de anoecer; porque no me gusta viajar de noche? Postillion, do you think we shall arrive at our journey's end before dusk; for I don't like travelling by night?
- Sí, Señor, llegaremos ántes de ponerse el sol. Yes, Sir, we'll arrive before sunset.
- Qué mal camino es este, y que polvareda! What a bad road this is, and how dusty!
- Mejor seria alzar ese cristal. It would be better to throw up that glass.
- Qué escabroso es el monte que vamos subiendo! What a craggy hill this is we are ascending!
- Ahora sí que corremos bien. We are going at a good pace now.
- Sí, porque vamos cuesta abajo. Yes, we are going down hill.
- ¿Hasta dónde va Vmd.? How far do you go?
- Hasta el lugar de —. As far as the village of —.
- Yo no voy mas que hasta —. I am only going as far as —.
- Entonces se puede decir que ha llegado Vmd. á su destino, porque se vé ya al pié de la cuesta. Then you may say you have reached your journey's end, because it is seen at the foot of the hill.
- Cuál es la mejor fonda que tiene? Which is the best inn there?

- La del Lobo; tiene buen alojamiento y buena mesa. The Wolf: it has good accommodation and a good table.  
 Ya hemos llegado, Señores. Here we are arrived, gentlemen.  
 Que suban mis baules y maleta. Let them take up my trunks and portmanteau.
- 

PARA UNA JORNADA POR  
CAMINO DE HIERRO.

FOR A JOURNEY BY  
RAILROAD.

- Vamos al despacho del camino de hierro, á ver cuando salen los coches para ——. Let us go to the rail-road office to inquire when the train leaves for ——.   
 ¿A que hora parte el primer tren? At what time does the first train start?   
 ¿A las nueve en punto. At nine o'clock precisely.   
 Pues mejor será tomar las cédulas y ocupar nuestros asientos. Then it will be better to take our tickets and occupy our places.   
 Irémos en carruaje de primera, ó de segunda clase? Shall we go in a first or second class coach?   
 Para un viage corto, y cuando hace buen tiempo, prefiero los de segunda clase; pero para un viage largo, los de primera clase. For a short journey, in fine weather, I prefer the second class; but for a long journey, the first class.   
 Van á poner la máquina de vapor, y á partir. They are going to put on the steam-engine, and to start.   
 Hemos llegado á la primera parada. We have reached the first station.   
 Tenemos que pasar ahora por un camino subterráneo muy largo, y por encima de varios puentes. We have now to pass through a very long tunnel, and over several bridges.   
 Aquí viene un tren en direccion opuesta: con qué rapidez nos pasamos uno al otro! Here comes a train in the opposite direction: with what rapidity we pass each other!   
 Ya hemos llegado al término. We have arrived at the terminus.   
 Esto se llama viajar de prisa. This is quick travelling.   
 No demasiado de prisa cuando las horas son preciosas; Not too quick when pressed for time; but too rapid to

pero sí, para gozar la vista del pais.	enjoy the view of the coun- try.
Dónde habrán puesto mi baul?	I wonder where they have put my trunk?
En el carro del equipage.	In the luggage van.

---

PARA UNA JOENADA A  
CABALLO.

FOR A JOURNEY ON HORSE-  
BACK.

Cuánto dista de aquí á — ?	How far is it from here to — ?
Cuál es el mejor modo de ir; á caballo ó en mula?	Which is the best way to go; on horseback or on a mule?
Vmd. que está mas al corriente de los modos diferentes de viajar en este pais, tenga Vmd. la bondad de indi- carme el mejor.	You that are better acquainted with the different manners of travelling in this country, be so good as to point out the best to me.
Como no tenemos que trepar por peñascos muy escarpa- dos, será mejor que tome- mos un par de buenos caba- llos con un guia.	As we have no very steep rocks to climb, it would be better for us to take a couple of good horses and a guide.
¿ Hay que atravesar selvas?	Are there any forests to cross?
Hay una; pero podemos evi- tarla si tiene Vmd. miedo á los ladrones, yendo por el camino real, que es muy seguro, aunque vamos bien armados.	There is one; but you may avoid it if you are afraid of the robbers, by taking the high road, which is very safe, although we are all well armed.
¿ No hay un rio que pasar?	Is there not a river to cross?
Sí, el de —, que se pasa por un puente colgante.	Yes, the river —, which is crossed by means of a sus- pension bridge.
Pues, vamos á alquilar los ca- ballos, y á ordenar que esten listos para el amanecer; así tendremos todo el dia por nuestro.	Then, let us go and hire our horses, and order them to be ready by the dawn; so we shall have the whole day before us.
Cuánto nos llevará Vmd. por un buen par de caballos, con un guia, y una mula para llevar las maletas hasta — ?	What will you charge us for a couple of good horses, with a guide, and a mule to carry our portmanteaus as far as — ?

- Vms. saben, señores, que saliendo de aquí al amanecer, no llegarán hasta las ocho de la noche. You know, gentlemen, that starting at day-break, you don't get there till eight o'clock at night.
- Sí, estamos enterados de eso. Yes, we are aware of that.
- Pues bien, me darán Vms. una onza de oro.\* Well, then, you will give me a doubloon.\*
- Corriente—cuidado que todo esté listo para el amanecer. Agreed—mind that everything be ready by daybreak.
- Pierdan Vms. cuidado, que tendrán los caballos, el guía, y la mula á la puerta de su casa á esa hora. Be perfectly at ease; you shall have the horses, the guide, and the mule at your door by that time.
- Bien está. Very well.
- Nos acostaremos temprano esta noche, para levantarnos ántes del amanecer. We will retire to bed early to-night, in order to rise before day-break.
- Señores, ya está á la puerta el guía, con los caballos y la mula. Gentlemen, the guide is at the door, with the horses and mule.
- Que cargue nuestras maletas, y Vmd. mire que vayan seguras. Let him load our portmantoes, and you see them well fastened.
- ¿Conque, vamos á montar? Well, shall we mount?
- Espere Vmd. un momento que voy á ponerme las espuelas. Wait a moment, I am just going to put on my spurs.
- Muchacho, tráeme el látigo. Boy, bring me my whip.
- ¿Por dónde debemos dirigirnos? Which way must we go?
- Todo derecho por ahora. Straight on for the present.
- Qué fresca está la mañana! How cool the morning is!
- Guía; dónde paramos para desayunar? Guide; where do we halt to breakfast?
- En una venta que hay á tres leguas de aquí. At a small inn about three leagues from this.
- Eh, ya estamos, señores: ya pueden Vms. apearse; y mientras Vms. desayunan, iré á cuidar de las bestias. Here we are, gentlemen; you may alight if you please, and while you are at breakfast, I'll take care of the horses.
- ¿Estan Vms. listos, señores? Are you ready, gentlemen?

---

\* See "Table of Coins, Weights, and Measures," at the end.

- Sí; vamos andando.      Yes; let us start.  
 Este camino no parece muy      This road does not appear to  
 concurrido.      be much frequented.  
 Qué hermoso está el campo!      How beautiful the country  
                                          is!  
 Me gusta viajar á caballo,      I like to travel on horseback,  
 porque se goza de la per-      because one enjoys the  
 spectiva.      prospect.  
 Sí: y en especial en una esta-      Yes; and especially in a season  
 cion como esta, que ni hace      like this, which is neither  
 frio ni calor.      too cold nor too warm.  
 Señores, nos vamos acercando      Gentlemen, we are fast ap-  
 á toda prisa á una aldea      proaching a village, where  
 donde pararemos á comer.      we shall halt to dine.  
 Me alegro infinito, porque      I am very happy, because I  
 estoy muerto de hambre.      am dying with hunger.  
 Esta es la posada: entren      This is the inn: step in, gen-  
 Vms. y pidan lo que gusten,      tlemen, and ask for what  
 que aquí tratan bien á los      you like; travellers are well  
 viajeros.      served here.  
 Despues de comer pueden      After dinner, you may rest if  
 Vms. descansar si gusten,      you think proper, till the  
 hasta que refresque la tarde.      cool of the evening.  
 Señores, ¿estan Vms. dis-      Gentlemen, are you disposed  
 puestos á continuar el viage,      to continue your journey,  
 pues el sol ya va de caida?      for the sun is not so power-  
                                          ful now?  
 Sí; listos estamos.      Yes; we are quite ready.  
 ¿Se ha arreglado Vmd. con el      Have you settled with the inn-  
 posadero?      keeper?  
 Ya está todo arreglado.      It is all settled.  
 Qué nos queda todavía que      How far have we to go yet?  
 andar?        
 Como unas seis leguas.      About six leagues.  
 ¿Y estaremos en — hacia      And shall we reach — about  
 el anochecer?      dusk?  
 En no sobreviniéndonos nin-      Should no accident befall us,  
 gun contratiempo, llegaré-      we shall get there a little  
 mos un poco despues de      after sunset.  
 puesto el sol.        
 Bueno, nos llevará Vmd. á la      Very well, take us to the best  
 mejor fonda.      inn.  
 Déjenlo Vmds. á mi cargo.      Leave that to my care, Sirs.  
 Señores, ya han llegado Vms.      Gentlemen, you are now at  
 á su destino.      your journey's end.



- Me alegro, porque estamos bien cansados. I am very glad of it, for we are very tired.
- Posadero; á estos caballeros tendrá Vmd. la bondad de tratarlos bien; dándoles buenos cuartos, buenas camas, y buena mesa. Innkeeper, you will be so kind as to take care of these gentlemen, and give them good rooms, good beds, and good fare.
- Señores, como vendrán Vms. cansados, supongo querrán cenar, para recogerse temprano. Gentlemen, as you must be tired, I suppose you wish to have supper, in order to retire early to bed.
- Sí; háganos Vmd. alguna cosa para cenar. Yes; prepare us something for supper.
- ¿Han subido las maletas? Have they carried up our portmanteaus?
- Sí, Señor, estan ya en el cuarto que hemos destinado para Vms. Yes, Sir; they are in the room which we have prepared for you.

PARA UN VIAGE DE MAR, EN BUQUE DE VELA, Y EN VAPOR. FOR A SEA VOYAGE, BY SAILING VESSEL, AND BY STEAM-BOAT.

- ¿Sabe Vmd. de algun buque que vaya para —? Do you know of any vessel going to —?
- Hay una goleta que saldrá con el primer buen viento. There is a schooner to sail with the first fair wind.
- Dónde hallaré á su capitan? Where can I meet the captain?
- Aquí le tiene Vmd. Here he is.
- ¿Podrá Vmd. llevarme de pasagero para —? Can you take me as a passenger to —?
- Con mucho gusto, é irá Vmd. con toda comodidad. Very willingly; and you'll be well accommodated.
- Cuánto me llevará Vmd. por pasaje y comida? What will you charge me for the passage, including board?
- Cien pesos. One hundred dollars.
- ¿Tiene Vmd. pasageros? Have you any passengers?
- Sí, Señor, varios. Yes, Sir, several.
- Pues bien, voy á sacar el pasaporte, y la boleta de sanidad. Very well, I am going for my passport and bill of health.
- El equipage, tendrá Vmd. la bondad de embarcarlo esta tarde, porque si se muda el You will have the goodness to send your baggage on board this afternoon, because if

viento durante la noche, saldrémos al amanecer.

¿Pues entónces está Vmd. enteramente listo para salir?

Sí, Señor, tengo ya todo el cargo abordo.

¿Es muy velero su buque?

Quizá no habrá uno en el puerto que le iguale.

Bien, cuando estuviere Vmd. para salir, tendrá Vmd. la bondad de avisármelo.

Deme Vmd. las señas de su casa, y descuide Vmd. que no me olvidaré.

Estoy alojado en la Calle Nueva, número 3, segundo piso. Me llamo N. N.

the wind changes during the night, we shall sail out at day-break.

Then you are quite ready to sail?

Yes, Sir, I have the whole of the cargo on board.

Is yours a fast-sailing vessel?

Perhaps there is not a vessel in port that can sail with her.

Very well, when you are ready to sail, have the goodness to let me know.

Let me know where you reside, and you may be assured that I'll not forget.

I am lodging in New Street, No. 3, on the second floor. My name is N. N.

Señor, me mandó el capitan avisarle que dentro de una hora *se pondrá á la vela*.

Pues bien; dónde está su lancha?

Está *atracado* almuelle, aguardando á los pasajeros.

Bueno, pues voy á arreglar cuentas con el ama de casa, y partiré sin detencion.

¡ Oh del bote!

Á Vmd. le estamos aguardando; el capitan, la tripulacion, y los pasajeros, estan ya abordo.

*Alargue*, pues.

Cuidad como *atraca* n al buque.

No tenga Vmd. cuidado.

Suba Vmd.; agárrese de esa cuerda.

Ya *alzan* el ancla.

Buen viento; vamos bien.

Sir, the captain sent me to inform you that he will get *under weigh* in an hour's time.

Very well; where's his boat?

It is *alongside* the wharf, waiting for the passengers.

Well, then, I am going to settle with the landlady, and set off immediately.

Boat, ahoy!

We are waiting for you, Sir; the captain, crew, and passengers are already on board.

*Push off*, then.

Mind how you get *alongside*.

Don't fear, Sir.

Get on board, Sir; lay hold of that rope.

They are *heaving up* anchor.

Fair wind; we are going on nicely.

- Muchacho, dónde han puesto mis baules?  
 En su camarote de Vmd.  
 ¿Está echa mi cama? porque es regular que me maree y quiera acostarme.  
 Parece que no es Vmd. buen marinero.  
 ¿Es su primer viage de mar? No; he hecho algunos ya, aunque no muy largos.  
 El viento se pone mas recio, y el mar está muy agitado.  
 ¿El viento es favorable ó contrario?  
 Parece que tiene traza de mudarse.  
 Va calmando, y van á poner mas velas.  
 Qué hacen ahora?  
 Estan soltando los rizos de la vela mayor.  
 Vea Vmd. por la *brújula* que rumbo llevamos.  
 Tenemos la *proa* al nordeste.  
 Se ve una fragata de guerra á *popa*.  
 Va de *bolina* con la *proa* al norueste.  
 Sube el pabellon.  
 Van á echar la *corredera* á ver cuanto andamos por hora—  
 Dos leguas.  
 Si el viento se mantiene así, llegaremos en dos dias mas.  
 Me alegro, porque estoy cansado del viage.  
 Ya avistamos á nuestro puerto.  
 En un par de horas *darémos fondo*.  
 Ya estamos en puerto.  
 Allí viene la lancha de la sanidad.
- Boy, where have they put my trunks?  
 They are in your berth, Sir.  
 Is my bed made? for I dare say I shall be sea-sick, and want to lie down.  
 It appears you are not a good sailor.  
 Is this your first sea voyage?  
 No; I have made several, though not very long ones.  
 The wind is getting higher, and the sea is very rough.  
 Is the wind fair or foul?  
 It looks as if it were going to change.  
 It is moderating, and they are going to put up more sails.  
 What are they about now?  
 They are letting out the reefs of the main-sail.  
 See how we are steering by the *compass*.  
 Her *head* is to the north-east.  
 There is a frigate in sight, *astern* of us.  
 She is *close hauled*, and steering to the north-west.  
 She is hoisting her colours.  
 They are going to heave the *log*, to see how fast we are going—Six knots an hour.  
 If the wind *holds on*, we shall arrive in a couple of days more.  
 I am very glad, for I am tired of the voyage.  
 Our port is in sight.  
 We shall *cast anchor* in a couple of hours.  
 We are already in the harbour.  
 There comes the *pratique* boat.

- ¿De dónde vienen Vms? Where do you come from?  
De B. From B.  
¿Hay cuarentena alguna? Is there any quarantine?  
No, Señor.—Deme Vmd. los No, Sir.—Give me your pa-  
papeles del barco. pers.  
Los pasajeros pueden desem- The passengers may land when  
barcarse cuando quieran. they like.
- Qué dias salen los barcos de What days do the steamers  
vapor para ——? leave for ——?  
Los Lunes y Jueves, á las Every Monday and Thursday,  
nueve y media de la ma- at half-past nine in the  
ñana. morning.  
Qué tiempo echan en la tra- How long are they crossing?  
vesía?  
Veinte y ocho para treinta From twenty-eight to thirty  
horas. hours.  
¿De qué fuerza es la máquina Of what power is the engine  
de este vapor? of this steamer?  
De tres cientos caballos. Of three hundred horse power.  
Y qué cuesta el viage? And what is the fare?  
Cincuenta chelines. Fifty shillings.  
¿Y en eso se incluye mesa y Does that include table and  
todo? all?  
No, Señor: el despensero le No, Sir: the steward will  
suplirá de lo que Vmd. provide you with everything  
quiera pedir, á precios mo- you may wish, at moderate  
derados. prices.  
Pues bien: cómo se llama el Very well: what is the name  
vapor que sale mañana? of the steamer that leaves  
to-morrow?  
Se llama el ——; y es preciso She is called the ——; and  
que á las nueve esté Vmd. you must be at the wharf at  
en el muelle, donde le ha- nine o'clock, when you will  
llará atracado, y podrá Vmd. find her along-side, and can  
pasar á su bordo sin lancha. step on board of her with-  
out a boat.

## EN UNA FONDA.

## AT A HOTEL.

- Muchacho, dé á mi caballo un Boy, give my horse some hay  
poco de heno y avena, y and barley, and then take  
luego le llevará al agua. him to water.  
Pero límpiele primero del But wipe him down first.  
sudor.

- Despues llévele á herrar; mas no le haga correr. After which, take him to be shod; but don't gallop him.
- Posadero, ¿tiene Vmd. buenas camas? Innkeeper, have you good beds here?
- Sí Señor: mostraré á Vmd. los cuartos que hay desocupados. Yes, Sir; I'll show you the rooms that are unoccupied.
- Tenga Vmd. la bondad de pasar por aquí. Have the goodness to come this way, Sir.
- Vamos, dormiré en este, porque parece ventilado y tiene buena cama con mosquitero. Come, I'll sleep in this one, as it appears to be airy, and has a good bed and musquito net.
- Cuidado que pongan sábanas limpias, y que no esten húmedas. Mind they put on clean sheets, and take care they are not damp.
- Quiére Vmd. que echen una manta? Will you have a blanket thrown on?
- No; con la colcha bastará. No; the quilt will be sufficient.
- ¿Puedo tener aquí un baño? Can I have a bath here?
- Sí, Señor; frio ó caliente—de agua dulce, ó salada—ó de vapor. Yes, Sir; cold or warm—of fresh or salt water—or vapour.
- ¿Hay campanilla en este cuarto? Is there a bell in this room?
- En la cabecera de la cama hay una. There is one at the head of the bedstead.
- ¿Tiene Vmd. aquí mesa redonda? Do you keep a *table d'hôte* (or an ordinary) here?
- Sí, Señor, todos los dias á las tres. Yes, Sir, every day at three o'clock.
- ¿A qué hora se cena? At what hour do they sup?
- Cada uno cena á la hora que le acomoda. Every one has supper when it suits him best.
- Bueno, tráigame por ahora alguna cosa de beber. Very well, bring me something to drink now.
- ¿Qué quiere Vmd. tomar? What will you have, Sir?
- Venga una botella de cerveza. Give me a bottle of porter.
- Comerá Vmd. aquí hoy? Do you dine here to day, Sir?
- No; voy á salir, y no volveré hasta la noche. No; I am going out, and shall not return till night.
- Mozo, traiga una luz, y suba para ayudarme á quitar las botas. Waiter, bring a light, and come up and help me to pull off my boots.
- ¿Duerme Vmd. con luz? Do you sleep with a light?

Sí; que me den una mariposa.	Yes; let them give me a floating light.
Mañana me despertará á las seis, y tendrá puestos á mi caballo el freno y la silla.	Awake me to-morrow morning at six, and have my horse saddled and bridled.
Mejor será que me den ahora la cuenta de mis gastos.	They had better give me my bill now.
Ahora mismo se la pediré al ama.	I'll ask mistress for it directly.
Aquí la tiene Vmd.	Here it is, Sir.
Bueno, tome el dinero.	Very well, here is the money.
Caballero, no se olvide Vmd. del mozo.	Don't forget the waiter, Sir, if you please.
Ahí tiene Vmd.	There's something for you.

## EN UNA HOSTERÍA.

Queremos alguna cosa para comer.

¿Quiéren Vms. comer en un cuarto separado?

Nos es indiferente.

Venga la lista.

Qué gustan Vms. señores?

Tráiganos sopa, y despues un pato con guisantes.

Venga ahora una tortilla sabrosa.

De qué vino quieren Vms.?

Una botella de vino del pais, y otra de Madera.

Denos Vmd. pan bueno.

Quiéren Vms. pan tierno, ó sentado?

Tráiga de uno y otro.

Qué asado quieren Vms.?

Una pierna de carnero con patatas, y un capon con ensalada.

Mozo; una botella de cerveza. Para mí, un poco de aguardiente de Francia.

Deme Vmd. la salsa de hongos y los escabeches.

## AT AN EATING-HOUSE.

We want something for dinner.

Do you wish to dine in a private room?

It's quite immaterial to us.

Bring me the bill of fare.

What will you have, gentlemen?

Bring us some soup, and then a duck and green pease.

Now give us a nice omelet.

What wine do you wish, Sirs?

A bottle of the country wine, and another of Madeira.

Let us have good bread.

Will you have stale or new bread?

Bring some of both.

What kind of roast do you prefer?

A leg of mutton with potatoes, and a capon with some salad.

Waiter; a bottle of porter.

For me, a little Cognac brandy.

Give me the mushroom sauce and the pickles.

Hágame una ensalada de tomates, y pimientos dulces, con aceite, vinagre, cebollas, y ajo.	Make me a salad of love apples, and sweet peppers, with oil, vinegar, onions, and garlic.
¿ Quiéren Vms. algun pescado?	Would you like to have any fish?
Sí; un par de lenguados fritos.	Yes; a pair of fried soles.
Qué gustan Vms. para postres?	What will you have for dessert?
Una torta de frambuesas, y alguna de la mejor fruta que tuviere.	A raspberry tart, and some of the best fruit you have.
Venga la cuenta del gasto.	Make out your bill.
Acuérdense Vmds. del mozo, si gustan, Señores.	The waiter, if you please, gentlemen.

## EN UN CAFÉ.

Entremos en este café por un ratito.  
 Con mucho gusto.  
 Mozo!  
 Allá va, Señores.  
 Qué gustan Vms. tomar?  
 Un café con leche.  
 Para mí, sin leche.  
 Traiga un poco mas de azucar.  
 ¿ Quiére Vmd. tomar un pocillo de chocolate, ó un ponche caliente?  
 Prefiero mas bien una limonada.  
 Mozo; traiga Vmd. para el Señor una limonada, y para mí un vaso de cerveza fuerte.  
 ¿ Gusta Vmd. que mande por unos helados?  
 Gracias, para mí, nada mas.  
 Caballero; tendrá Vmd. la bondad de darme la gaceta cuando haya concluido.  
 Está á la disposicion de Vmd.; ya la he leído.

## AT A COFFEE-HOUSE.

Let us step into this coffee-house for a while.  
 With much pleasure.  
 Waiter!  
 Coming, Gentlemen.  
 What will you please to have?  
 A cup of coffee with milk.  
 For me, without milk.  
 Bring some more sugar.  
 Will you take a cup of chocolate, or a hot punch?  
 I prefer a lemonade.  
 Waiter; bring a lemonade for this gentleman, and for me a glass of porter.  
 Shall I order some ices?  
 Thank you, nothing more for me.  
 Sir, I'll take the gazette after you, if you please, when you have finished with it.  
 It is at your service; I have done with it.

Muchísimas gracias.

Mozo; traiga algunos buenos cigarros, y candela.

Estos cigarros no valen nada.

Pruebe Vmd. de estos Havanos, que son superiores.

¿Quieren Vms. tomar alguna cosa mas?

Nada mas—Qué debo?

Diez y nueve reales.

Ahí está un duro, quédese con la vuelta.

I am much obliged to you.

Waiter, bring some good cigars, and some fire.

These cigars are good for nothing.

Try these Havanna ones, sir, they are very superior.

Do you wish anything else, gentlemen?

Nothing else—what am I to pay?

Nineteen reals.

There's a dollar, keep the change for yourself.

---

PARA ALQUILAR UNA  
HABITACION.

TO HIRE AN APARTMENT.

Veo que tiene Vmd. cuartos para alquilar; y necesito una sala, un dormitorio, y un gabinete.

¿Los quiere Vmd. con muebles, ó sin muebles?

Con muebles.

Tengo tres piezas en el segundo piso, con su cocina.

No necesito cocina, ni quisiera que fuesen los cuartos en el segundo piso.

Tengo en el primer piso una sala con dos cuartos inmediatos, que creo le acomodarán á Vmd.

¿Se pueden ver?

Sí, Señor; tenga Vmd. la bondad de seguirme, y se los enseñaré.

Son estos: tienen ventanas que dan á la calle, y son bastante ventilados.

Qué pide Vmd. por estos cuartos?

I see you have rooms to let, and I want a sitting-room, a bed-room, and dressing-room.

Do you wish them furnished, or unfurnished?

Furnished.

I have three rooms on the second floor, with a kitchen.

I don't require a kitchen, nor would I wish the rooms to be on the second floor.

I have on the first floor a sitting-room, and two rooms adjoining, which I think will suit you.

Can they be seen?

Yes, Sir; be so good as to follow me, and I'll show you them.

These are the rooms: they have windows that *look into* the street, and they are very airy.

What do you ask for these rooms?



- Veinte pesos al mes. Twenty dollars a month.  
 Es un precio algo excesivo. It is rather an exorbitant price.  
 No es mucho el precio considerado lo bien adornados que estan, con sus buenas mesas, sillas, sofá, espejos, y lo demas necesario para la habitacion de un caballero. You will not think it high, when you consider how well fitted up the rooms are, with good tables, chairs, sofa, mirrors, and everything requisite for a gentleman's apartments.  
 Tambien debe Vmd. observar que el local es uno de los mejores en la ciudad. You must also observe that the situation is one of the best in the city.  
 ¿Podré tambien comer en casa? Can I board at home likewise?  
 Sí, Señor; algunos de los inquilinos (que son todos gente de bien) comen con nosotros, que tenemos una mesa muy bien abastecida. Yes, Sir; some of our lodgers (who are all highly respectable) board with us; and we keep a very good table.  
 Cuánto lleva Vmd. por dia? What do you charge by the day?  
 Á razon de veinte pesos al mes, por la comida sola, y treinta con el almuerzo. At the rate of twenty dollars a month, for the dinner alone, and thirty, breakfast included.  
 Pues bien: mañana volveré para darle á Vmd. contestacion. Very well: I'll return tomorrow, and give you an answer.

## CON UN TENDERO.

- ¿Tiene Vmd. guantes?  
 Sí, Señor, de todas clases.  
 Tenga Vmd. la bondad de enseñarme algunos pares.  
 De qué génerolos quiere Vmd?  
 De ante—de seda—de cabritilla.  
 ¿No tiene Vmd. mejores que estos?  
 Son de la mejor calidad.  
 Los he visto mejores.  
 Creo que se engaña Vmd., caballero.

## WITH A SHOPKEEPER.

- Have you any gloves?  
 Yes, sir, all kinds.  
 Have the goodness to show me a few pairs.  
 What sort do you wish?  
 Buckskin—silk—kid.  
 Have you no better than these?  
 They are of the best quality.  
 I have seen better.  
 I believe you mistake, Sir.

Vamos, y qué precio tienen los de ante?	Well, what is the price of the buckskin?
Á diez reales el par.	Ten reals a pair.
Son carísimos.	They are very dear.
¿No los da Vmd. mas baratos?	Can't you let themgo cheaper?
No puedo rebajar un cuarto de lo que le he pedido á Vmd.	I cannot abate a halfpenny from what I have asked you.
No soy amigo de regatear.	I am not fond of haggling.
Si me los da Vmd. á ocho reales los tomaré.	If you will let me have them at eight reals, I will take them.
Repartámos la diferencia.	Let us divide the difference.
Cuántos pares necesita Vmd.?	How many pairs do you require?
Por ahora no mas que dos pares.	Only a couple of pairs at present.
¿Tiene Vmd. medias de seda?	Have you any silk hose?
Sí, Señor; cómo las quiere Vmd., blancas ó de color?	Yes, Sir; do you wish them, white or coloured?
Enséñeme Vmd. de varias clases.	Show me some of different kinds.
Aquí tiene Vmd. un buen surtido; escoja Vmd. las que le gusten.	Here is a large assortment; select which you like best.
¿A cómo vale el par de estas listadas?	What are these striped ones a pair?
Esas son á dos duros el par; las lisas á duro y medio.	Those are two dollars a pair; the plain ones at a dollar and a half.
Bueno, pues tomaré media docena de pares de las listadas si me las da Vmd. á una peseta meñios.	Well, I'll take half a dozen pairs of the striped ones, if you let me have them at a shilling less.
Vaya, tómelas Vmd.	Well, Sir, you may have them.
¿Hay alguna otra cosa en que puedo servirle?	Is there anything else I can serve you in?
Por ahora nada mas; ahí está una onza, deme Vmd. la vuelta.	Nothing else at present; there is a doubloon, give me the change.

## CON UN ZAPATERO.

## WITH A SHOEMAKER.

Necesito un par de botas y un par de zapatos.	I want a pair of boots and a pair of shoes.
Cómo quiere Vmd. las botas, largas ó cortas?	How do you wish the boots, long or short?

- Muéstreme Vmd. unas y otras. Show me of both.  
 Estas son del mejor cuero: These are of the best leather:  
 quiere Vmd. probárselas? will you try them on, Sir?  
 Aquí estan los ganchos. Here are the boot-hooks.  
 Me estan muy estrechas. They are too narrow.  
 Me lastiman el pié. They pinch my feet.  
 Entrando el empeine, ellas se If you can get your instep in,  
 ensancharán, ó, darán de sí. they will stretch, or, give  
 way.  
 Deme Vmd. el sacabotas. Give me the boot-jack.  
 Á ver otro par. Show me another pair.  
 Estas son muy anchas. These are too wide.  
 Mejor será que me tome Vmd. It will be better that you mea-  
 medida, y me haga un par; sure me, and make me a  
 pero las quiero de cuero mas pair; but I want them of  
 suave. softer leather.  
 Se las haré á su gusto. I'll make them as you desire.  
 Muéstreme ahora los zapatos. Show me the shoes now.  
 ¿ Los quiere Vmd. de suela Do you wish them with double  
 doble ó sencilla? or single soles?  
 De suela sencilla, y sin tacones. With single soles, without  
 heels.  
 Deme Vmd. el calzador—voy Give me the shoe-horn—I am  
 á probarme estos. going to try on these.  
 Esos le sientan á Vmd. muy Those fit you exceedingly  
 bien. well.  
 Me estan muy ajustados. They are too tight.  
 Pise Vmd. con el pié para que Stamp your foot, that it may  
 entre bien en el zapato. enter the shoe well.  
 Los quiero mas anchos de I want them wider across the  
 punta. toes.  
 Pruebe Vmd. este par. Try on this pair, Sir.  
 Estos me estan bien — pón- These fit me well—put the  
 gales Vmd. las cintas. shoe-strings on them.  
 Cuando me enviará Vmd. las When will you send me the  
 botas? boots?  
 Al fin de la semana sin falta. At the end of the week with-  
 out fail.  
 Bien: cuidado que ponga Very well; mind you use good  
 Vmd. buen material. materials.  
 Será Vmd. servido, caballero. You shall be obeyed, Sir.

## CON EL SASTRE.

Quiero que me tome Vmd. medida para una casaca, una levita, un chaleco, y un par de calzones, de paño negro superior.

Aquí tiene Vmd. muestras de dos ó tres clases de paño.

Me gusta este mejor, pero tiene mucho lustre.

Es menester esponjarle, con lo cual se le quita el lustre, y quedará suave y hermoso.

Bien, hágamelos Vmd. de este. Será Vmd. servido—¿Para cuándo los necesita Vmd.?

Á principios de la semana que viene; pero no me falte Vmd.; y hágame un vestido que me venga bien.

Pierda Vmd. cuidado, que quedará contento.

Acá le traigo á Vmd. sus vestidos.

Vamos á probarlos, á ver si me vienen bien.

La casaca está algo estrecha de cintura, y no me sienta bien.

Eso no es nada—dará de sí con dos ó tres veces que se la lleve Vmd. encima.

Parece demasiado corta de falda.

Es la moda, caballero.

Las mangas de la levita estan muy estrechas en los sobacos, y hace muchas arrugas la espalda.

Eso tiene pronto remedio, pues he dejado alforza.

## WITH THE TAILOR.

I want you to measure me for a dress coat, a frock coat, a waistcoat, and a pair of trousers, of superfine black cloth.

Here are samples of two or three kinds of cloth.

I like this best, but it has too much gloss.

It must be sponged, the gloss will then disappear, and the cloth remain soft and beautiful.

Very well, make them of this.

I will, Sir—When do you require to have them?

At the beginning of the week, but don't disappoint me; and make me a dress to fit well.

Do not fear, Sir; you shall be satisfied.

Here are your clothes, Sir.

Let me try them on, to see if they fit well.

The coat is rather tight in the waist, and does not set well.

That's nothing, it will stretch when you have worn it two or three times.

It appears too short in the skirt.

It is the fashion, Sir.

The sleeves of the frock coat are very narrow under the arms, and the back is full of plaits.

That is quickly remedied, as there is sufficient to let out.

- No me gusta este forro; es muy grueso. I don't like this lining; it is too thick.
- ¿Tienen algo que alterar las otras prendas? Do the other things require any alteration?
- ¿No le parece á Vmd. muy anchos de pierna los calzones, y muy largos? Don't you think the trousers too wide and too long?
- Se estilan ahora de esa manera. They are worn so now.
- Eche Vmd. otro boton y ojal en el chaleco. Put another button and button-hole to the waistcoat.
- Quiero que tambien me remiende este redingote, y le ponga un bolsillo de pecho. I want you also to repair this over-coat, and to put a breast-pocket to it.
- Será Vmd. servido, caballero. It shall be done, Sir.

## CON LA MODISTA.

## WITH THE MILLINER.

- Señora, aquí le he traído á Vmd. el vestido. I have brought you the dress, Ma'am.
- Voy á probármelo. I'll try it on.
- ¡Ay, qué largo me parece! Oh, how long it appears to me!
- No se estilan mas cortos ahora, señora. They are not worn shorter now, Ma'am.
- Parece que tiene bastante vuelo. It appears to be sufficiently full.
- ¿Le lastiman á Vmd. las escotaduras de las mangas, porque me parecen algo estrechas? Do the arm-holes hurt you, because they seem to me a little too tight?
- Sí, un poco. Yes, a little.
- Eso pronto se remedia, ensanchándolas un poquito. That is soon remedied by widening them a trifle.
- Pero, qué largo de talle me parece! But, how long it appears to me in the waist!
- Ay, Señora, perdone Vmd., esa es la moda. Oh, Ma'am, excuse me, that is the fashion.
- Le aseguro á Vmd. que he puesto todo el esmero posible en la hechura de este vestido. I assure you that I have taken the greatest pains in the making of this dress.
- Repáre Vmd. lo bien cosido que está, y la gracia de los pliegues y de la guarnicion, que no parece cabe mayor primor. Observe how well sewed it is, and the style of the plaits and flounces: it is impossible to be more tasty.

- ¿Cuándo me traerá Vmd. las otras prendas? When will you bring me the other things?  
 Si no urgen demasiado suplico me dé Vmd. dos ó tres dias mas para acabarlas. If you are not in any particular haste, I beg you will allow me two or three days more to finish them.  
 ¿Me las puede Vmd. traer Juéves?—hoj es Lúnes. Can you bring them me on Thursday?—this is Monday.  
 No se lo prometo á Vmd. de fijo, mas haré todo lo posible para no faltarle á Vmd. I do not promise positively, but I will do my utmost not to disappoint you.  
 Bien, pues, ¿en toda esta semana? Very well, then, in all this week?  
 Puede Vmd. contar con ello, Señora. You may rely on it, Ma'am.
- 

## CON LA LAVANDERA.

## WITH A LAUNDRESS.

- Aquí está la lavandera que ha venido por la ropa. Here is the laundress, who has come for your linen.  
 Llega Vmd. muy á tiempo, pues apenas tengo una camisa limpia que ponerme. You have come in good time, for I have scarcely a clean shirt to put on.  
 Aquí está la lista de las *prendas*: una docena de camisas, seis pares de medias, seis corbatas, dos camisas de dormir, dos gorros idem, dos pares de calzoncillos, media docena de pañuelos, y tres chalecos, tres vestidos de muselina, tres enaguas, seis manteles, doce servilletas, cuatro pares de sábanas, seis fundas, y doce toallas. Vea Vmd. si estan cabales. Here is the list of the pieces: one dozen shirts, six pairs of stockings, six cravats, two night shirts, two ditto caps, two pairs of drawers, half a dozen handkerchiefs, and three waistcoats, three muslin dresses, three petticoats, six table-cloths, twelve napkins, four pairs of sheets, six pillow-cases, and twelve towels. See if they are all right.  
 Cabales estan—¿Para cuándo las quiere Vmd.? They are all right—When do you require them?  
 Lo mas pronto que sea posible, y que venga todo bien lavado, y aplanchado, y las camisas bien plegadas y As soon as possible, and let them all be well washed and ironed, and the shirts well plaited and starched,

almidonadas, particular-  
mente los cuellos y puños.  
Quedará Vmd. contento en  
todo, y tambien me encar-  
garé de componer las me-  
dias, y de hacer los surcidos  
que hubiere.

particularly the collars and  
wristbands.  
I'll take care that you shall  
be satisfied, and I will also  
darn the stockings, and see  
if anything requires mend-  
ing.

## CON UN MÉDICO.

## WITH A PHYSICIAN.

No me siento muy bueno ;  
quisiera mandar por un mé-  
dico.

I don't feel very well ; I  
should like to send for a  
doctor.

Aquí cerca vive uno que es  
muy afamado ; ¿quiere Vmd.  
que envíe á llamarle ?

There is a very celebrated one,  
that lives near at hand ; shall  
I send for him ?

Sí ; hágame Vmd. el favor.

Yes ; do me that favour.

Aquí está el médico.

Here is the physician.

Dígale Vmd. que tenga la  
bondad de pasar adelante.

Tell him to have the goodness  
to walk in.

Tenga Vmd. muy buenos dias.

Good morning, Sir.—What is  
the matter ?—What do you  
complain of ?

—Qué siente Vmd. ? De qué  
se queja ?

I have a fever, and feel my  
whole frame very weak.

Me siento con calentura, y  
una debilidad en todo el  
cuerpo.

Show me your tongue.

Á ver la lengua.

It is very foul.

Está muy sucia.

Your pulse is likewise very  
unequal.

El pulso tambien está bastante  
alterado.

What did you have for supper  
last night ?

Qué cenó Vmd. anoche ?

Lo usual, con excepcion de  
alguna fruta.

What I am always accustomed  
to take, except a little fruit.

Me siento con el estómago  
muy pesado.

I feel a heavy weight on my  
stomach.

Necesita Vmd. purgarse in-  
mediatamente.

You must take some physic  
immediately.

Voy á recetarle una bebida, y  
unas píldoras, y enviará  
Vmd. por ellas á la botica.

I am going to prescribe you a  
draught, and some pills,  
which you will send to the  
apothecary's for.

Cuándo he de tomar la bebida ?

When must I take the  
draught ?

- Al instante; y media hora despues beba Vmd. dos ó tres tasas de té, hasta que haya obrado bien; y al tiempo de acostarse tome las píldoras; arrótese bien, no se resfrie, y por la mañana volveré á ver á Vmd.
- Instantly; and half an hour afterwards, drink two or three cups of tea, until it has operated well; and at bedtime take the pills; cover yourself well, lest you take cold, and I'll return and see you in the morning.
- Buenos dias, caballero; vamos, y cómo ha descansado Vmd. durante la noche?
- Good morning, Sir; well, and how did you rest during the night?
- Malamente, señor doctor, y creo que voy empeorando, apesar de que he seguido puntualmente lo dispuesto por Vmd.
- Very badly, doctor, and I am afraid I am getting worse, although I have scrupulously followed your orders.
- No se me quiere quitar la calentura, aunque la purga ha hecho su efecto.
- The fever will not leave me, although the physic has had its effect.
- Vamos; eso es, causado de la debilidad.—A ver el pulso.
- Come; that is owing to your debility.—Let me feel your pulse.
- Tiene Vmd. mucha sangre: haga Vmd. llamar á un cirujano para que le sangre, ó bien que leeeche algunas sanguijuelas; y si con eso no se siente Vmd. mejor, será preciso ordenarle un vegigatorio; y mañana pasaré otra vez á ver á Vmd.
- You have too much blood: send for a surgeon, and let him bleed you, or put on a few leeches; and if you do not feel better with that, it will be necessary to order you a blister; and I'll call in and see you again tomorrow.
- Cómo se halla Vmd. hoy?
- How do you find yourself today?
- Algo mejor.
- Something better.
- Vaya, me alegro.
- Well, I am glad to hear it.
- Me han sangrado, luego me pusieron el vegigatorio, con lo cual me siento algo aliviado.
- I have been bled, and they afterwards put me on the blister, by which I feel somewhat relieved.
- Pues, no será larga la enfermedad.
- Well, you will not be ill long.



Me alegro, porque ya estoy cansado de estar en cama.

I am very glad, because I am already tired of being in bed.

Mañana podrá Vmd. levantarse, pero no salga de su cuarto por dos ó tres dias, y guarde dieta por una semana mas, y con eso se hallará Vmd. perfectamente restablecido.

You may get up to-morrow, but do not leave your room for two or three days, and diet yourself for a week longer, by which means you will be perfectly recovered.

#### CON UN CAMBISTA.

#### WITH A MONEY CHANGER.

¿Puede Vmd. cambiarme esta cédula de banco de cincuenta libras esterlinas?

Can you change me this Bank note of fifty pounds sterling?

Sí, Señor: en qué moneda quiere Vmd. trocarla?

Yes, Sir: in what money would you have it changed?

Parte en onzas de oro, y parte en duros, y el pico en reales.

Part in doubloons, and part in dollars, and the rest in reals.

Qué vale hoy la libra esterlina?

What is the pound sterling worth now?

Noventa y cinco reales de vellon.

Ninety-five reals of vellon.

Creí que pasaba por mas.

I thought it went for more.

No, Señor; la semana pasada habia subido hasta 98 reales; pero luego cayó á 94, y hoy está á 95.

No, Sir; it had risen last week up to 98 reals; it then fell to 94, and to-day it is at 95.

De suerte que su cédula de 50 libras importa 4750 reales de vellon, ó sean 237 duros y medio.

So that your note of fifty pounds amounts to 4750 reals of vellon, or 237 dollars and a-half.

Pues bien, tenga Vmd. la bondad de darme 200 duros en oro, y el resto en plata.

Well, then, have the goodness to give me 200 dollars in gold, and the rest in silver.

Ahí tiene Vmd. su dinero; vea Vmd. si está cabal, y sírvase añadir su firma y señas á la cédula.

There is your money; see if it is right, and be so good as to add your signature and address to the bank note.

El dinero está cabal; mas tengo alguna duda de la bondad de estas dos onzas,

The money is right; but I have some doubt about the goodness of these two dou-

pues el color de esta la hace parecer falsa; y esta otra, diria yo que es menguada en su peso, porque tiene el cordoncillo algo borrado.

La pondré en la pesa para pesarla.

Ya ve Vmd. que se ha equivocado, porque ni un grano le falta.

La otra tambien tiene su peso; pero si tiene Vmd. alguna dificultad en ella, la cambiaré por otra.

Hágame Vmd. favor de cambiarme estos cuatro duros en piezas de á cinco reales, y estas dos pesetas en calderilla.

bloons, for the colour of this one gives it the appearance of being bad; and the other I should say is deficient in weight, because the rim is rather effaced.

I'll put it in the scales to weigh it.

You see that you are mistaken, for it is not wanting in one grain.

The other one has also its full weight; but if you have any doubt about its goodness, I will exchange it for another.

Do me the favour to change me these four dollars in pieces of five reals, and these two pesetas in copper coin.

---

SOBRE VARIOS GÉNEROS  
DE JUEGOS.

¿Es Vmd. amigo del juego?  
Juego algunas veces para pasar el tiempo.

Aquí solo se permite jugar por una friolera para intresar el juego.

¿A qué juego es Vmd. mas aficionado—á los naipes, al billar, á las damas, al ajedrez?

Harémos una partida al ajedrez si Vmd. no tiene inconveniente; y como buen jugador, que no dudo lo será Vmd. me dará una leccion.

Dispénsame Vmd., pues creo que es Vmd. mejor jugador que yo.

Aquí está el tablero.

ON VARIOUS KINDS OF  
GAMES.

Are you fond of games?  
I play sometimes by way of passing the time.

We only allow playing for a trifle, in order to interest the game.

What game are you most partial to—cards, billiards, draughts, chess?

Let us have a game of chess, if you have no objection; and, as a good player, which I doubt not you are, you will give me a lesson.

Pardon me, for I think you are a better player than I.

Here is the chess-board.

- Pues, vamos á ver quien de los dos es el mas fuerte. Well, then, let us see which of the two is the stronger.
- Le doy á Vmd. la ventaja de la salida. I give you the advantage of coming out first.
- Salgo con el peon de mi rey. I come out with my king's pawn.
- Y yo con el de la reina. And I with my queen's.
- Con el alfil le hago jaque al rey. I check your king with my bishop.
- Le defiende con el caballo. I defend him with my knight.
- ¿Ha jugado Vmd.? Have you played?
- Sí, he salido con la torre. Yes, I have brought out my castle, *or* rook.
- Su dama (ó reina) está expuesta. Your queen is exposed.
- Mi rey no tiene mas que tres tahlillas. My king has but three moves.
- Pues yo voy á enrocar. Well, I am going to castle.
- Nopuede Vmd. enrocar, porque su rey ha estado ya en jaque. You cannot castle, for your king has already been checked.
- Es verdad: se me habia olvidado. True: I had forgotten it.
- Salgo pues con este caballo. I'll come out then with this knight.
- Le tomo con el peon de mi reina. I'll take it with my queen's pawn.
- Vamos, no lo habia reparado. Well, I did not see that.
- He jugado muy mal. I have played very badly.
- Ahora con la reina le hago jaque y mate. Now I check-mate you with my queen.
- Ahí tiene Vmd. una baraja de naipes; vea si estan cabales. There is a pack of cards; see if they are complete.
- Oros, copas, espadas, y bastos, rey, caballo, sota, as, &c. Diamonds, hearts, spades, clubs, king, knight, knave, ace, &c.
- ¿A qué juego jugarémos? What game shall we play at?
- Al que Vmd. guste. Whichever you please.
- Echémos compañeros. Let us cut for partners.
- ¿A ver quien *da*. Let us *cut for deal*.
- ¿Vmd. le toca dar. It is your deal.
- Yo soy *mano*. I *lead*.
- Baraje Vmd. y *alzaré*. Shuffle and I will *cut*.
- Espadas son triunfos. Spades are trumps.

Me ha dado Vmd. los peores naipes de la baraja.	You have dealt me the worst cards in the pack.
Cuántas bazas tiene Vmd.?	How many tricks have you?
Tenemos renuncio.	Here is a renounce.
Deme Vmd. las fichas.	Give me the counters.
Á cuántos el tanto?	How much a game?
¿Juega Vmd. á las damas?	Do you play at draughts?
Alguna cosa.	A little.
Pues, voy á traer el tablero y los peones.	Then, I am going to bring the draught-board and men.
Á ver á quien le toca jugar , primero.	Let us see who is to play first?
Á mí me toca.	It is my first play.
Coma Vmd. ese peon.	Take up that man.
Voy á entraren dama—corone, si Vmd. gusta.	I am going in to king—crown him, if you please.
Le como á Vmd. esta dama.	I'll take this king of yours.
Pues entónces he perdido.	Then I have lost.
Son tablas.	It is a drawn game.
Juguemos una partida al billar.	Let us play a game at billiards.
Con mucho gusto.	With much pleasure.
Aquí estan las bolas y los tacos.	Here are the balls and the cues.
Tome Vmd. el dos, y yo llevaré el uno.	You take number two, and I'll take number one.
Cuántos tantos me da Vmd.?	How many points will you cede to me?
Veámos quien sale.	Let us see who goes off.
Vmd. ha ganado la salida.	It is your first play.
Pues se la cedo.	I'll cede it to you.
He dado una errada.	I have missed.
Vuelva á salir.	Commence again.
He hecho pérdida y palos.	I have made a losing hazard and sticks.
Me voy á cabaña.	I am going to play into the baulk.
Aquí tiene Vmd. una carambola muy hermosa.	There you have a fine cannon.
No estoy seguro de hacerla.	I am not certain of making it.
Carambola!	A cannon!
Villa y palos.	Losing hazard and sticks.

A cómo estamos de tantos?	How is the game?
Á diez y siete por ocho.	Seventeen to eight.
Á cuántos tantos se acaba la mesa?	How much does the game count?
Á cuarenta con los palos.	Forty with sticks.

DE UN CABALLO, Y SUS  
JAESES.

OF A HORSE, AND ITS TRAP-  
PINGS.

Voy á ver un caballo que hay de venta en una caballeriza aquí cerca; ¿quiere Vmd. acompañarme?

I am going to see a horse there is for sale at a stable near by; will you come with me?

Con mucho gusto.

With much pleasure.

Qué clase de caballo es; de tiro, ó de paseo?

What kind of a horse is it; a draft, or saddle horse?

Es un caballo para montar, pero aun no sé si es bárbaro, árabe, español, ó inglés; ni si es blanco, negro, castaño, bayo, ó pío.

It is a saddle horse, but I don't know yet whether it is a barb, an arabian, a Spanish, or an English horse; nor whether it is white, black, chesnut, bay, or piebald.

Ahí en esa cuadra está.

There he is in that stall.

Hermoso animal es.

He is a very fine animal.

Lleva bien la cabeza.

He carries his head well.

Que le hagan andar al galope, al trote, al paso.

Let them gallop, trot, and walk him.

Qué edad tiene?

What age is he?

Tiene seis años.

Six years old.

Es caballo hecho y de mucho pulso: deberá andar muy bien; ¿pero, no parece que tiene un sobrehueso en la mano izquierda?

He is a full-grown horse, and of great power; he has the appearance of being a good goer; but does he not seem to have a splint on the near fore-leg?

No, Señor; Vmd. se equivoca; vea Vmd. la otra mano, y verá son las dos iguales: es contruccion suya.

No, Sir, you mistake; observe the other leg, and you will see they are both alike: it is the natural form of his legs.

Tiene el paso muy seguro, y jamas tropieza.

He is very sure-footed, and never stumbles.

¿No es espantadizo?

Does he not start?

Qué! jamas: salgo responsable de eso.

Never! I'll warrant that.

- ¿Le ha montado Vmd. ya? Have you rode him yet?  
 Varias veces. Several times.  
 Qué tal boca tiene? What sort of mouth has he?  
 No puede tener mejor; sin- He cannot have a better; al-  
 embargo que al principio le though at first I found him  
 hallé un poco desobiente al a little hard-mouthed; but  
 freno; pero ya no tiene ese that defect is now over-  
 defecto. come.  
 Parece que tiene genio. He appears to be spirited.  
 Bastante, y sinembargo de ser Quite so, and though he is  
 muy brioso, es el animal very lively, I have never  
 mas noble que he montado. mounted a horse that has  
 less vice.  
 En efecto es caballo castizo. In fact, he is a thorough-bred  
 horse.  
 Lo estimaré me le deje mon- I will be obliged to you if  
 tar mañana. you will let me try him to-  
 morrow.  
 No tengo inconveniente, y me I have no objection, and I am  
 persuado que quedará Vmd. persuaded you will be much  
 aficionado de él. pleased with him.  
 Anda muy bien, trota con bas- He walks well, trots with  
 tante suavidad, y galopa much ease, and gallops  
 con soltura. finely.  
 Vamos, ¿y qué pide Vmd. por Well, and what do you ask  
 él? for him.  
 Dos cientos duros. Two hundred dollars.  
 Es mucho dinero. It is too much money.  
 No por un animal como ese. Not for an animal like that.  
 Bien pues, le probaré primero, Well, I'll try him first, and  
 y luego nos arreglarémos. then we will agree.  
 Como Vmd. guste. Just as you please.  
 Ea, pues, hasta mañana. So, till to-morrow.
- Señor, aquí tiene Vmd. el Sir, I have brought you the  
 caballo. horse.  
 Póngale la silla, el freno y la Put on his saddle and bridle,  
 barbada, pero que no vaya and curb, but don't tighten  
 esta muy apretada. it too much.  
 ¿Está bien cinchado? Have you girt him tight?  
 ¿Ha visto Vmd. si está bien Have you seen whether he is  
 herrado? properly shod?  
 Tiene buen paso. He has a good step.  
 Apéese Vmd. que quiero yo You alight, for I want to try  
 probarle. him.  
 Tiene la boca dura. He is hard-mouthed.

Es algo fogoso.

Mañana irá Vmd. á casa del guaricionero, y le dirá que me haga unos *arreos* nuevos: estos deberán componerse de una silla, estribos, fundas de pistolas, grupa, cinchas, petral, gamarra, y sobrecincha.

Igualmente su freno con riendas dobles, barbada, bocado y muserola, manta de cuadra, y cabezada.

Tambien una almoaza, cepillo, peine y esponja.

He is rather fiery.

To-morrow you will go to the saddler's, and order him to make me a complete new set of trappings; to consist of a saddle, stirrups, holsters, crupper, girths, breast-plate, martingal, and surcingle.

Also a double-reined bridle, curb, bit and snaffle, body clothes, and head-stall.

Also a currycomb, brush, comb, and sponge.

#### CON UN ALBEITAR.

Queria que me registrara Vmd. unos caballos que estoy para comprar, á ver si alguno tiene defectos, ó enfermedad.

Empezarémos por este.

Este está sano de cascos y vejigas; pero tiene una pequeña nube en un ojo.

Tambien parece que tiene los brazos un poco corvos, y deberá tropezar.

Este segundo es bonito animal; tiene el ojo muy vivo. Pero veo que tiene principio de una sobrecaña, lo que con el tiempo le hará cojear.

En cuanto á este tercero, debe Vmd. desecharle, porque tiene principio de un espaván; tira coces, muerde, y se asombra.

Este último es una prenda limpia de todas partes; tiene hermoso color, y bello crin y cola.

#### WITH A FARRIER.

I want you to examine some horses which I am about to purchase, to see if any of them has any defect, or disease.

We will begin with this one.

This one has sound hoofs, and is not puffed; but he has a small film in one eye.

He also seems a little bent in his fore legs, and is likely to stumble.

This second one is a handsome animal; he has a lively eye. But I see he has the beginning of a tumour in his leg, which in time will make him lame.

As to this third one, you must have nothing to do with him, because he has a spavin coming out; he kicks, bites, and shies.

This last is a valuable horse, and perfectly sound; his colour is fine, and his mane and tail are handsome.

DE LA CACERÍA, Y LA  
PESCA.

ON FIELD-SPORTING, AND  
FISHING.

Mañana trato de ir á cazar, y tendria mucho gusto en que Vmd. me acompañase.

De muy buena gana, pues es uno de los recreos de campo que apetezco mucho.

¿Es Vmd. buen tirador?

Soy algo novicio, pero probáremos.

Ayer estuve en las vegas con un amigo, y matámos seis pares de perdices, apesar de que errámos bastantes tiros.

¿Tiene Vmd. buena escopeta?

Tengo una de dos cañones, y es de uno de los mejores fabricantes ingleses.

Yo llevaré la que tengo de fulminante.

Qué perros va Vmd. á llevar?

Llevaré los dos cachorros que tengo: son muy buenos perros; paran tan bien; y es un gusto verlos traer una pieza.

Yo traeré tambien mis sabuesos, que son excelentes perros.

Me alegro, así podrémos coger algunas liebres tambien.

Tambien no me olvidaré de traer pólvora, pedrigones, y taco.

Ola! parece que hay aquí mucha caza.

Carguémos las escopetas.

Poco á poco, voy á tirar á esa bandada de codornices.

I think of going out shooting to-morrow, and would be very happy if you joined me.

Very willingly, for it is a kind of sport that I am very partial to.

Are you a good shot.

I am rather a *young hand* at it, but we shall try.

I was on the plains yesterday with a friend, and we killed six brace of partridges, though we missed several shots.

Have you a good gun?

I have a double-barrelled one, of one of the best English manufacturers.

I'll bring a percussion one that I have.

What dogs will you take with you?

I'll take my brace of young dogs: they are very good ones; they point so well; and it is a pleasure to see them retrieve their game.

I'll also bring my hounds, which are excellent dogs.

I am glad of it, as we may catch a few hares also.

I'll not forget also to bring powder, shot, and wadding.

Hollo! there seems to be a good deal of game here.

Let us load our guns.

Softly, I am going to aim at that bevy of quail.



Bien! eso se llama tirar.

Vamos á las vegas, á ver si levantamos algunas liebres.

Vamos andando pues.

He tirado á una.

¿La hirió Vmd.?

Sí, y el perro mio la va persiguiendo; pues al tiro tomó el rastro, y aun no ha parecido.

Parece que su perro está parado.

Veo una gallineta; vaya pronto ántes que la levante.

La he matado.

Tiene Vmd. una escopeta que alcanza mucho.

Ya veo que es Vmd. mejor tirador que yo.

Fué una casualidad.

Mas tarde iremos á ver si podremos coger algunos conejos.

¿Ha ido Vmd. jamas á cazar lobos?

Sí; hay muchos en el bosque de —, y tambien jabalíes.

¿Es Vmd. aficionado á pescar?

Sí, mucho; y propongo que vayamos mañana á pescar en el rio.

Voluntariamente; pero creo será mejor que probemos el estanque, pues está lleno de pescado.

Bueno, probaremos uno y otro; así llevaremos red, caña, anzuelos, lombrices para cebar, y lenzas; y si nos da la fortuna cogeremos carpas, solios, esturiones, pescada, rodaballos, y trucha.

Bravo! I call that a good shot. Let us go into the plains, to see if we can disturb a few hares.

Well, let us start then.

I have shot at one.

Did you hit him?

Yes, and my dog took the scent immediately after the shot, and is not yet returned.

Your dog, I believe, is pointing.

I see a woodcock; make haste before he flushes it.

I have killed it.

You have a gun that carries a great distance.

I see you are a better shot than I am.

It was a chance hit.

By and by we will go and see if we can catch a few rabbits.

Did you ever hunt wolves?

Yes; there are plenty in the forest of —, and wild boars also.

Are you fond of fishing?

Yes, very; and I propose that we go and fish to-morrow in the river.

Willingly; but I think it would be better if we tried the pond, for it is filled with fish.

Very well, we'll try both; therefore we will take the net, fishing-rod, hooks, bait, and lines; and if fortune favours us we will catch mullet, pike, sturgeon, cod, turbot, and trout.

THIRD PART.

A COLLECTION OF PROVERBS & IDIOMS,  
MOST GENERALLY USED IN CONVERSATION.

---

PARTE TERCERA.

COLECCION DE REFRANES Y MODOS  
DE DECIR,

QUE MAS COMUNMENTE SE USAN EN LA  
CONVERSACION.

---

REFRANES.	PROVERBS.
Á boda ni á bautizado, no vayas sin ser convidado.	Never intrude where you are not asked.
Á buena gana no hay pan duro.	Appetite is the best sauce.
Á caballo prestado no hay que mirarle el diente.	You must never look a gift horse in the mouth.
Á cada necio agrada su por- rada.	Every fool is pleased with his own folly.
Á la burla dejarla cuando mas agrada.	Leave a jest, when it pleases best.
Á lo hecho, pecho.	What is done cannot be helped.
Á mocedad ociosa, vejez tra- bajosa.	Idleness in youth brings sor- row in old age.
Á moro muerto, gran lan- zada.	Men are often brave when the danger is passed.
Á muertos y á idos ya no hay amigos.	The absent are soon forgotten.
Á palabras necias, oidos sor- dos.	A foolish question requires no answer.
Á padre allegador, hijo espen- dedor.	After a gatherer comes a scat- terer.
Á perro viejo, no hay tus, tus.	He that would deceive the fox must rise betimes.

¿ quién dan, no escogen.	Beggars must not be choosers.
¿ quién madruga, Dios le ayuda.	Help yourself, and God will help you.
¿ su tiempo maduran las uvas.	The pear falls when it is ripe.
¿ tres azadones sacar agua.	To succeed without labour.
Al amo imprudente, mozo negligente.	Like master, like man.
Al buen entendedor una palabra le basta.	A word is enough to the wise.
Al fin se canta la gloria.	Boast not till the victory is won.
Al freir de los huevos, se verá.	The proof of the pudding is in the eating of it.
Al hombre bueno, no le busquen abolengo.	Seek not for a good man's pedigree.
Al hierro caliente, batir de repente.	Strike the iron while it is hot.
Al loco y al aire, darles calle.	It is as useless to oppose a fool, as the wind.
Al mas ruin puerco, le suelen dar la mejor bellota.	A good bone seldom falls to a good dog.
Al mentiroso, conviene ser memorioso.	A liar should have a good memory.
Al villano, dale el pié, y tomará la mano.	Give a villain an inch, and he will take an ell.
Acompáñate con los buenos, y serás uno de ellos.	Frequent the good, and you will be good.
Aguas pasadas no muelen molino.	Passed waters grind no mill.
Ahora que te veo, me acuerdo.	Out of sight, out of mind.
Alégrate pavo, que mañana te pelan.	After Christmas comes Lent. —Every day is not a holiday.
Amigo de todos y amigo de ninguno, todo es uno.	Everybody's friend is nobody's friend.
Altivez y pereza, llaves de pobreza.	Pride and laziness are the keys of poverty.
Amigo viejo, vino añejo.	Old friends and old wine are best.
Amigo del buen tiempo, se muda con el viento.	A friend is never known till needed.
Amistad de yerno, como sol de invierno.	A son-in-law's friendship is like a winter's sun.
Amor con amor se paga.	One good turn deserves another.

Ande yo caliente, y que se ria la gente.	Let me be warm, and fools may laugh.
Ántes que te cases, mira lo que haces.	Look before you leap.
Ántes cabeza de raton, que cola de leon.	Better be the head of a mouse, than the tail of a lion.
Aquí te cojo, aquí te mato.	No sooner said than done.
Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.	We cannot make a silken purse of a sow's ear.
Bien mal adquirido, á nadie ha enriquecido.	Ill-gotten goods never thrive.
Bien vengas mal, si vienes solo.	Misfortune never comes alone.
Bobo callado, por sesudo es reputado.	A silent fool may pass for a wise man.
Buey bravo, en tierra agena se hace manso.	Cocks crow well upon their own dunghills.
Cada buhonero alaba sus agujas.	Every man praises his own goods.
Cado loco con su tema.	Every fool has his hobby.
Cada oveja con su pareja—ó, Dios los crie, y ellos se juntan.	Birds of a feather flock together.
Cada uno juzga por su corazon del otro.	Every man measures other people's corn by his own bushel.
Cada uno puede hacer de su capa un sayo.	Every one may do as he likes with his own.
Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.	Every one knows where his shoe pinches him.
Cobra buena fama, y échate á dormir.	Get a good name, and you may lie a-bed all day.
Comer y rascar, todo es empezar.	Appetite comes in eating.
Como canta el abad, responde el sacristan.	Like master, like man.
Como el perro del ortelano, ni ladra, ni deja ladrar.	Like the dog in the manger.
Compon un sapillo y parecerá bonillo.	Fine feathers make fine birds.
Con el tiempo maduran las uvas.	Time brings everything about.
Contra gusto no hay disputa.	Every one to his taste.

Con lo que Sancho sana, Domingo adolece.	What is one man's meat, is another man's poison.
Conejo ido, consejo venido.	Advice often comes too late.
Cortesía de boca, mucho vale y poco cuesta.	Fair words go far and cost little.
Cria cuervos y te sacarán los ojos.	Save a thief from the gallows, and he will cut your throat.
Cuando el villano está en el mulo, ni conoce á Dios ni al mundo.	Set a beggar on a horse, and he will ride to the devil.
Cuando Dios no quiere, los santos no pueden.	It is useless to go against the stream.
Cuando el diablo reza, engañarte quiere.	When the fox preaches, beware of the geese.
Cuando vieres la barba de tu compañero pelar, pon la tuya á remojar.	When your neighbour's house is on fire, look to your own.
Cuando un lobo va á hurtar, lejos de casa va á cazar.	A thief never robs himself.
Cuando te dieren el anillo, pon el dedillo.	Never allow a favourable opportunity to escape.
Cuando una puerta se cierra, ciento se abren.	Good fortune frequently succeeds adversity.
Cuanto mayor es la fortuna, tanto ménos es segura.	The most exalted fortune is the least secure.
Cuchillo malo, corta al dedo y no al palo.	A knife that wont cut wood, will cut a finger.
Cuenta y razon sustentan amistad.	Short reckonings, long friends.
Culpa no tiene, quien hace lo que debe.	He that does his best should not be censured.
Dádivas quebrantan peñas, y entran sin barrenas.	Gifts break rocks, and enter without gimlets.
De la mano á la boca, desaparece la sopa.	There is many a slip between the cup and the lip.
De los escarmentados, se hacen los avisados.	Bought wit is the best.
De noche todos los gatos son pardos.	At night all cats are grey.
Del agua vertida, alguna cogida.	Make the best of a bad job.
Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me libraré yo.	Still waters run the deepest,—or, Save me from a snake in the grass.

- Del árbol caído, todos hacen leña. Where the tree is low, every one pulls a branch.
- Del dicho al hecho, hay gran trecho. There is a wide difference between saying and doing.
- Del fraile toma el consejo, y no el egemplo. Do as I bid you, and not as I do.
- Del mal, el menor. Of two evils, the lesser.
- Del mal pagador, piedras. Get what you can from a bad paymaster.
- Debajo de una mala capa se encuentra un buen bebedor. We should not judge from external appearances.
- Despues del daño, cada uno es sabio. Every one is wise when the danger is over.
- Dime con quien andas y te diré quien eres. Tell me your company, and I will tell you what you are.
- Fortuna te dé Dios, hijo, que el saber poco te basta. Fortune favours fools.
- Do entra beber, sale saber. When the wine is in, the wit is out.
- Donde fuego se hace, humo sale. No smoke without fire.
- Donde fueres, haz comovieres. When at Rome, do as Rome does.
- Donde hay gana hay maña. Where there is a will, there is a way.
- Donde no está el dueño, allí está su duelo. When the cat is away the mice will play.
- Dos al saco y el saco en tierra. Between two stools the breech comes to the ground.
- El buen paño, en el arca se vende. A good house wants no sign.
- El buen pagador es señor de lo ageno. A good paymaster is lord of another man's purse.
- El egercicio hace maestro. Practice makes perfect.
- El hábito no hace monge. We cannot judge by outward appearance.
- El lobo y la vulpeja, ámbos son de una conseja. The wicked agree in acts of villany.
- El lobo pierde los dientes, mas no las mientes. A wolf may lose his teeth, but not his habits.
- El malo, para mal hacer, achaques no ha menester. The evil-doer is never without an excuse.
- El mejor de los dados, es no jugarlos. The best cast at dice, is to throw them away.

El mentir pide memoria.	A liar must have a good memory.
El ojo del amo engorda al caballo.	The master's eye fattens the horse.
El perezoso siempre está menesteroso.	Sloth breeds poverty.
El pobre y el cardenal, todos van por un igual.	The rich and the poor are alike in the grave.
El que las sabe las tañe.	Every one to his trade.
El que calla, otorga.	Silence gives consent.
El que no está hecho á bragas, las costuras le hacen llagas.	He who is not accustomed to shoes, will have corns if he wears them.
El que primero llega, ese la calza.	First come, first served.
En boca cerrada no entra mosca.	A close mouth catches no flies.
En boca del discreto, lo público es secreto.	A wise man never babbles.
En buena mano está el pandero.	It has fallen into good hands ( <i>ironical</i> ).
En buen día buenas obras.	The better day, the better deed.
En casa del herrero, cuchillo de palo.	No one goes worse shod than the shoemaker's wife.
En casa de tía, pero no cada día.	Visit your relations, but not too often.
En los pleitos de ladrones, la gente honrada aprovechan.	When thieves fall out, honest men come by their own.
En nombrando al ruin de Roma, luego asoma.	Speak of the devil, and his imps appear.
En tierra de ciegos, el tuerto es rey.	In the land of the blind, the one-eyed is king.
Entre sastres no se pagan hechuras.	Wolves do not devour one another.
Entre amigos honrados los cumplimientos son escusados.	Between honest friends compliments are useless.
Entre Abril y Mayo haz harina para todo el año.	Make hay whilst the sun shines.
Fraile modesto nunca fué prior.	A faint heart never won a fair lady.
Gato enguantado nunca fué buen cazador.	A muffled cat is no good mouser.

Gato escaldado del agua fria teme.	The scalded cat dreads cold water.
Gato mahullador, nunca buen cazador.	Great talkers are little doers.
Gobierna tu boea segun tu bolsa.	Cut your coat according to your cloth.
Gota á gota el mar se apoca.	Perseverance overcomes every difficulty.
Goza tú el poco, mientras busca mas el loco.	Enjoy thy little, whilst the fool seeks for more.
Grano á grano allega por tu año.	A penny saved is a penny gained.
Guárdate de hombre que no habla, y de can que no ladra.	Beware of the silent man, and of the dog that does not bark.
Guárdate del agua mansa, que la recia presto pasa.	Take heed of a drizzling rain; a violent shower is soon over.
Hacerlo, mal, y escusarlo, peor.	A fault once denied, is twice committed.
Haces mal, espera otro mal.	He that does evil must expect the same in return.
Hay quien va á cazar y cazado queda.	The deceiver is often deceived.
Haya cebo en el palomar, que palomas no faltarán.	In time of prosperity, friends will be plenty.
Hijo sin dolor, madre sin amor.	Spare the rod, and you will spoil the child.
Hombre prevenido nunca fué vencido.	Forewarned, forearmed.
Hombre apercebido vale por dos.	
Hombre osado, la fortuna le da la mano.	Fortune favours the bold.
Honra y provecho no caben en un saco.	Honour and gain are not always found together.
Huéspeda hermosa, mal para la bolsa.	A handsome hostess is bad for the purse.
Humo y muger parlara, echan al hombre de su casa fuera.	A smoky house and a scolding wife will turn a man out of doors.
Jamas se perdió mayorazgo por falta de heredero.	An estate was never lost for want of an heir.



La cabra siempre tira al monte.	What is bred in the bone will never come out of the flesh.
La costumbre es otra naturaleza.	Use is second nature.
La caridad bien ordenada, empieza por sí.	Charity begins at home.
La codicia rompe el saco.	Covetousness brings nothing home.
La cuerda se rompe por la parte mas flaca.	The thread will break where it is the weakest.
La llave de oro abre todas las puertas.	A bribe enters without knocking.
La mala llaga sana, la mala fama mata.	Give a dog an ill name and he will soon be hanged.
La manzana podrida pierde á su compañero.	One scabby sheep spoils the whole flock.
La miel es mas dulce cuando se probó la hiel.	Honey is the sweeter after tasting the bitter.
La mucha plática es causa de menosprecio.	Too much familiarity breeds contempt.
La muger ni la tela, no la cates á la candelá.	Neither a wife nor cloth, should be chosen by candlelight.
La necesidad carece de ley.	Necessity has no law.
La noche es capa de pecadores.	Night screens evil doers.
La ocasion hace al ladron.	Opportunity makes the thief.
La ocasion la pintan calva.	Take time by the forelock.
La ocasion perdida no se recobra fácilmente.	Opportunity lost is seldom regained.
La pintura y la pelea, desde lejos las ojea.	A picture and a battle are best seen at a distance.
La tenacidad es divisa del necio.	A wise man will change his mind ; a fool, never.
Libro cerrado no saca letrado.	A closed book never made a learned man.
Llagas hay que no se curan.	There are wounds that never heal :— <i>or</i> , a wounded reputation is seldom cured.
Lo ageno no hace heredero.	Ill-gotten goods seldom thrive.
Lo barato es caro.	The cheapest is always the dearest.
Lo dicho, dicho.	What is said cannot be recalled.
Lo que de noche se hace, á la mañana aparece.	Time brings truth to light.

Lo que no es de comer, dejarlo cocer.	Do not meddle in other people's concerns.
Lo que no se puede remediar, se ha de aguantar.	What cannot be cured must be endured.
Los dineros del sacristan, cantando vienen, y cantando se van.	Light come, light go—or, easily gained, easily spent.
Los locos hacen banquetes para los cuerdos.	Fools make feasts and wise men enjoy them.
Los peces mayores se tragan á los menores.	Great fishes swallow up the little ones.
Marzo ventoso y Abril lluvioso, hacen á Mayo hermoso.	March winds and April showers, bring forth May flowers.
Mas cura la dieta, que la lanceta.	Diet cures better than the lancet.
Mas es el ruido que las nueces.	More froth than substance.
Mas vale algo que nada.	Half a loaf is better than no bread.
Mas vale bien callar que mal hablar.	Better to be silent than to speak ill.
Mas vale buena fama que cama dorada.	A good reputation is better than outward show.
Mas vale mala avenencia que buena sentencia—ó, mas vale mal ajuste que buen pleito.	A bad agreement is better than a law-suit.
Mas vale doblarse que quebrarse.	Better to bend than to break.
Mas vale maña que fuerza.	Skill is better than strength.
Mas vale onza de prudencia que libra de ciencia.	An ounce of discretion is worth a pound of wit.
Mas vale saber que haber.	Knowledge is preferable to riches.
Mas vale solo que mal acompañado.	Better alone than in bad company.
Mas vale tarde que nunca.	Better late than never.
Mas vale un pájaro en la mano que ciento volando.	A bird in the hand is worth two in the bush.
Mas vale un toma que no dos te daré.	One gift is worth two promises.
Mas sabe un necio preguntar que pueden cien sabios contestar.	One fool asks more questions than a hundred wise men can answer.
Meter aguja y sacar reja.	To throw a sprat to catch a whale.

Mi palabra es prenda de oro.	My word is as good as my bond.
Mientras en mi casa estoy, rey soy.	A man's house is his castle.
Muchos van por lana y vuelven trasquilados.	He that seeks more than he should, often finds more than he would.
Muchas candelillas hacen un cirio pascual.	Many brooks make a river.
Muchos componedores descomponen á la novia.	Too many cooks spoil the broth.
Muchas veces el oro es caro.	One may buy gold too dear.
Muertos é idos no tienen amigos.	The dead and absent are soon forgotten.
Nadie puede decir, de esta agua no beberé.	No one can tell what is to happen to him.
Nadie se alabe, hasta que acabe.	Let no one boast of a thing till he has finished it.
Necios y porfiados hacen ricos á los letrados.	The foolish and headstrong make lawyers rich.
Ni en burlas, ni en veras, con tu amo partas peras.	Always know how to respect your superiors.
Ni firmes carta que no leas, ni bebas agua que no veas.	Read a paper before you sign it, and look at water before you drink it.
Niñas y viñas son mal de guardar.	Maidens and vineyards require great vigilance.
No es el mejor camino el mas corto.	The shortest way is not always the best.
No es tan bravo el leon como le pintan.	The devil is not so ugly as they paint him.
No es la miel para la boca del asno.	Never cast pearls before swine.
No hay atajo sin trabajo.	There is no short cut without labour.
No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece.	A man is not wise at all times.
No hay hombre cuerdo á caballo.	Opportunity makes the thief.
No hay mal que por bien no venga.	Out of misfortune comes good.
No hay mayor mal que el descontento de cada cual.	A contented mind is a continual feast.

No hay mejor espejo que el amigo viejo.	The best mirror is an old friend.
No hay miel sin hiel.	No sweet without bitter.
No hay mejor testigo que el papel escrito.	Paper speaks when men are silent.
No hay peor burla que la verdadera.	Many a severe truth is spoken in jest.
No hay peor sordo que el que no quiere oír.	No one is so deaf as he that will not hear.
No hay que mentar la soga en casa del ahorcado.	Never speak of hemp in a hangman's house.
No la hagas, no la temas.	Do no evil, and fear no harm.
No por mucho madrugar amanece mas temprano.	Day will not break sooner by one's rising before dawn.
No se acuerda el cura de cuando fué sacristan.	The priest forgets that he was ever a clerk.
No seas perezoso, y no serás deseoso.	An idle brain is the devil's workshop.
No se ganó Zamora en una hora.	Rome was not built in a day.
No todo es vero lo que suena el pandero.	A story never loses in the telling.
No todas las verdades son para dichas.	All truths are not to be told at all times.
Obra de comun, obra de ninguno.	Everybody's work is nobody's work.
Obra empezada, medio acabada.	The beginning is always the most difficult.
Oír campanas y no saber donde.	To have heard of a fact and not to understand it.
Ojos que no ven, corazon que no duele.	What the eye does not see, the heart does not feel.
Ovejas y bobas, donde va una van todas.	One silly sheep follows another.
Pájaro viejo no entra en jaula.	Old birds are not caught with chaff.
Paga lo que debes y sabrás lo que tienes.	A pound of care will not pay an ounce of debt.
Pagan justos por pecadores.	The innocent often pay for the wicked.
Palabras y plumas, el viento las lleva.	Words and feathers are borne away by the wind.

Para los desgraciados se hizo la horca.	The poor are always in the wrong.
Para todo hay comentario.	Everything has a why and a wherefore.
Pan ageno caro cuesta.	He that goes borrowing goes sorrowing.
Pecado confesado, medio perdonado.	A confession of a fault is half the amends.
Perro ladrador nunca buen mordedor.	A barking dog never bites.
Pescador de caña mas pierde que gana.	An angler eats more than he gets.
Peso y medida quitan al hombre fatiga.	Honesty is the best policy.
Piedra movediza no coge musgo.	A rolling stone gathers no grass.
Piensa el ladrón, que todos son de su condicion.	The thief judges of others by his own self.
Pobreza no es vileza.	Poverty is no crime.
Poco á poco, hila la vieja el copo.	Little by little the bird builds its nest.
Por donde no se piensa, salta la liebre.	Things come from where we least expect them.
Por dinero baila el perro.	Money makes the mare to go.
Por el alabado dejé el conocido, y vine arrepentido.	Never throw away good on the chance of acquiring better.
Por las obras, no por el vestido, el hipócrita es conocido.	A hypocrite is known by his deeds, and not by his dress.
Porque quiero del mundo gozar, quiero oír, ver, y callar.	If you would enjoy the world, listen, observe, and be silent.
Preso por mil, preso por mil y quinientos.	In for a penny, in for a pound.
Primero es la carne que la camisa.	Near is my shirt, but nearer my skin.
Quien á hierro mata, á hierro muere.	Who kills with the sword dies by the sword.
Quien bien está, no se muda.	Let well alone.
Quien bien quiere á Beltran, bien quiere á su can.	Love me, love my dog.
Quien bien te quiere, te hará llorar.	Spare the rod, and you will spoil the child.

Quien bien tiene y mal escoge, del mal que le venga, no se enoje.	Never throw away a certainty for an uncertainty.
Quien busca, halla.	Seek, and you will find.
Quien calla, otorga.	Silence gives consent.
Quien come la carne, que roa el hueso.	Who eats the sweet, must taste the bitter.
Quien canta, su mal espanta.	He who sings frightens away his ills.
Quien las cosas mucho apura, no vive vida segura.	Those who look too deeply into matters often make themselves unhappy.
Quien come y condessa, dos veces pone la mesa.	A penny saved is a penny gained.
Quien con lobos anda, á ahu- llar se enseña.	We imbibe the qualities of those with whom we asso- ciate.
Quien echa agua en la garrafa de golpe, mas derrama que ella coge.	Most haste, less speed.
Quien escucha, su mal oye.	Listeners never hear good of themselves.
Quien feo ama, hermoso le parece.	Whatever one loves, appears handsome to him.
Quien hace por comun hace por ningun.	He that gives to the public gives to no one.
Quien lava la cara del asno, pierde tiempo y javon.	It is time lost to attempt to wash a blackamoor white.
Quien lengua ha, á Roma va.	Ask and you will know.
Quien mal anda, mal acaba.	He that strikes with the sword, will die by the scab- bard.
Quien malas mañas tiene, tarde ó nunca las pierde.	Vicious habits are seldom thrown off.
Quien mala cama hace, en ella yace.	As you have made your bed, so you must lie on it.
Quien mas tiene, mas quiere.	The more we have, the more we want.
Quien mas sabe, mas calla.	A wise head makes a close mouth.
Quien mucho habla, mucho yerra.	Who speaks much, often blunders.
Quien no espera, desespera.	Without hope we should des- pair.

Quien no parece, perece.	The absent are the first to be blamed.
Quien no se aventura, no pasa el mar.	Nothing venture, nothing have.
Quien no siembra en primavera, no recoge en otoño.	He will starve in winter, who will not work in harvest.
Quien no te conoce te compre.	Carry your wares to another market.
Quien obra mal, para sí hará.	Evil always works its own punishment.
Quien poco tiene, poco teme.	Who has little to lose, has little to fear.
Quien presta al amigo, cobra un enemigo.	Lend to your friend, and you will make him your enemy.
Quien promete, en deuda se mete.	A man's word should be as good as his bond.
Quien puede y no quiere, cuando quiere no puede.	He that has time and waits for more, loses both.
Quien quiere tomar, le conviene dar.	He that will take must give.
Quien quita la ocasion, quita el pecado.	Remove the temptation and you avoid the sin.
Quien rompe, paga.	He that breaks must pay for it.
Quien se viste de mal paño, dos veces se viste al año.	The cheapest always proves to be the dearest.
Quien se fia de un lobo, entre sus dientes muere.	It is a silly sheep that trusts itself to the wolf.
Quien se hace de miel, moscas le comen.	The good natured are always imposed upon.
Quien se levanta tarde ni oye misa, ni compra carne.	Who rises late misses his mass and his meat.
Quien te hace fiestas que no te solia hacer, ó engañarte quiere, ó te ha menester.	He that flatters you more than he was wont to do, either intends to deceive you, or needs your assistance.
Quien tiene ventanas de vidrio, no tire piedras á las de su compañero.	He that has glass windows should not throw stones.
Quien todo aventura, pierde caballo y mula.	Grasp all, lose all.
Quien todo lo quiere, todo lo pierde.	He that wishes all, loses all.
Quiere enseñar la luna en un cesto.	He would make us believe that the moon was made of green cheese.

Rio revuelto, ganancia del pescador. Good fishing in troubled water.  
 Roba bien, quien á ladron roba. Set a thief to catch a thief.

Salir de llamas y caer en brasas. To jump out of the frying-pan into the fire.  
 Sanan cuchilladas y no malas palabras. Slander wounds deeper than a dagger.  
 Salta la liebre cuando menos se piensa. Fortune comes when one least expects it.  
 Secreto de dos, secreto de Dios; secreto de tres, de todos es. Between two persons a secret may be sacred; between three, it is everybody's.  
 Si bien canta el abad no le va en zaga el monacillo. Six one, and half-a-dozen the other.  
 Si el necio no fuese al mercado, no se venderia lo malo. A fool soon parts with his money.  
 Si quieres que te siga el can, dale pan. Fish follow the bait.  
 Si quieres ver cuanto vale un ducado, búscalo prestado. Borrow a crown and you will know its value.  
 Sobre gusto no hay disputa. There is no disputing about taste.  
 Sol que mucho arde poco dura. The morning sun seldom lasts.  
 Sucederá la semana que no traiga Viérnes. It will happen when two Sundays come together.

Tantas veces va el cántaro á la fuente, que al fin se quiebra. The pitcher that goes often to the well, comes home broken at last.  
 Tanto se le da por lo que va, como por lo que viene. It is all indifferent to him.  
 Tanto vales, cuanto tienes. Tell me what you are worth, and I will tell you what you are.  
 Tiempo y hora no se atan con soga. Time is not to be bridled.  
 Tiempo y saxon, á nadie dan razon. Time and tide wait for no man.  
 Tira la piedra y esconde la mano. The sharpest arrows come from hidden bows.  
 Todas las aves con sus pares. Birds of a feather flock together.



Todo el mundo es país.	Human nature is everywhere alike.
Todo se sabe, hasta lo de la callejuela.	Time discloses everything.
Todos somos locos, los unos de los otros.	Each man is a fool in the opinion of another.
Tras de los años viene el juicio.	Reason comes with years.
Tu enemigo es el de tu oficio.	Two of a trade never agree.
Vemos la paja en el ojo ajeno, y no la viga de lagar en el nuestro.	We see the mote in our neighbour's eye, and not the beam in our own.
Ventura hermosa, mal para la bolsa.	A fair hostess is bad for the reckoning.
Viene la ventura, á quien la procura.	Seek fortune and you will find her.
Vióse el perro en bragas de cerro, y no conoció á su compañero.	The upstart always forgets his former companions.
Un asno rasca á otro.	One fool praises another.
Una golondrina no hace verano.	One swallow does not make spring.
Uno come la fruta ácida, y otro tiene la dentera.	What is one man's meat, is another man's poison.
Ya que la casa se quema, caléntémonos.	Let us make the best of a bad job.

## MODOS DE DECIR.

Á Dios y á la ventura.  
 Á la buena de Dios.  
 Á mas correr.  
 Á mas tardar.  
 Á mas tirar.  
 Á media palabra.  
 Á medida de sus deseos.  
 Á mejor andar: á peor andar.  
 Á sabor de su paladar.  
 Á paso de buey.

## IDIOMS.

At all hazards.  
 Without guile or deception.  
 With the utmost speed.  
 At latest.  
 At the utmost.  
 At the slightest hint.  
 According to one's wishes.  
 At best: at worst.  
 To one's heart's content.  
 At a snail's gallop.

Á pié enjuto.	Without trouble, <i>or</i> , anxiety.
Á sus anchuras.	At one's ease.
Á tiro de ballesta.	At a great distance.
Á trompa y talega.	Helter skelter.
Á tuertas y á derechas.	Right or wrong.
Á la buena fé.	In good faith.
Á lo que salga.	Whatever may be the result.
Al alma del negocio.	To the main point.
Al descuido y con descuido.	Studiously careless.
Abrir la mano.	To bribe.
— el ojo.	To be alert.
— las zampas.	To give a beginning to anything.
— una entrada al agua.	To spring a leak.
Adobar los guantes.	To remunerate any person.
Aficionarse de alguno.	To take a liking to any one.
Aflojar la cuerda.	To treat leniently.
Apretar la cuerda.	To treat with severity.
Allá se lo haya.	That's his own affair.
Ahí me las den todas.	It is indifferent to me.
Ahogarse en poca agua.	To give in easily.
Andar á baqueta.	To command imperiously.
— á ciegas.	To grope.
— á las bonicas.	To take things easily.
— á gatas.	To creep upon all fours.
— á porfía.	To be stubborn.
— á sombra de tejado.	To lurk—to abscond.
— á todo correr.	To run with all speed.
— á vueltas.	To shuffle—to use subterfuge.
— con Dios.	To go in peace.
— la cara descubierta.	To walk with one's head erect.
— con mosca.	To be put out at trifles.
— con piés de plomo.	To proceed with caution.
— con zapatos de fieltro.	
—, ó, ir de capa caída.	To be crest-fallen.
— de gorra.	To be at another's cost.
— de Zeca en Meca.	To be roving about.
— de puntillas, ó chitica- llando.	To go on tiptoe.
— en dares y tomares, ó, en dimes y diretes.	To quarrel about trifles.
—, ó, ir en cuerpo.	To go out without an overcoat.
— en los cuernos del toro.	To rush into the lion's mouth.
— en jarras.	To set one's arms a-kimbo.

Andar en palmas.	To be universally esteemed.
— en titulillos.	To stick at trifles.
Andarse en caballerías.	To make superfluous compliments.
— por las ramas.	Not to come to the point.
Apretar la soleta.	To scamper off.
— los cordeles á uno.	To oblige one by violence to say or do anything.
— los talones.	To take to one's heels.
Apretarle á uno las clavijas.	To pin one down.
Arriar la bandera.	To strike the colours.
Asir la ocasion por los cabellos.	To take time by the forelock.
Asirse á las ramas.	To seek frivolous pretexts.
Atar bien su dedo.	To take care of oneself.
Atarse las manos.	To bind oneself to a promise.
Ayunar despues de harto.	To fast after feasting.
Azotar el aire.	To act to no purpose.
Azotar las calles.	To lounge about the streets.
Bailar al son que se toca.	To go with the stream.
Bajar los brios á uno.	To humble one.
Bajado del cielo.	To come unexpectedly.
Bañarse en agua rosada.	To be highly pleased.
Blasonar del arnes.	To boast of things never performed.
Beber los aires, ó, los vientos.	To desire anxiously.
— de codos.	To drink at one's ease.
— como una cuba.	To drink like a fish.
— las palabras á otro.	To listen attentively.
— los pensamientos á alguno.	To anticipate another's thoughts.
— los semblantes, ó, las acciones de otro.	To adopt the features, or, actions of another.
Beberse las lágrimas.	To suppress one's tears.
Blanco como el ampo de la nieve.	White as the driven snow.
Boca con boca.	Face to face.
Bocado sin hueso.	An employment without labour: a sinecure.
Buen provecho le haga.	Much good may it do him.
Burla burlando.	Between joke and earnest.
Buscar tres piés al gato.	To pick a quarrel.
— á uno de Zeca en Meca.	To search everywhere for any one.

Caber de piés.	To have room to stand.
— en suerte.	To fall to one's lot.
No caber de gozo.	To be overjoyed.
— en el mundo.	To be puffed up with vanity.
— en sí.	To be full of one's own merits.
No cabe en él.	He is not capable of such a thing.
Caer bien á caballo.	To sit well on horseback.
— bien un color con otro.	One colour to match well with another.
— de la gracia de alguno.	To fall from another's favour.
— de su asno.	To recognise one's error.
— en alguna cosa.	To understand a thing.
— en gracia.	To please—to take one's fancy.
— en desgracia.	To be put out of favour.
— en la trampa.	To fall into the snare.
Caerse de ánimo.	To be dejected.
— la alas del corazon.	To lose one's courage.
Caérsele á uno la cara de vergüenza.	To blush with shame.
— á uno la baba.	To be delighted.
Callar el pico.	To hold one's tongue.
Calzar espuelas al enemigo.	To pursue the enemy with vigour.
Calzarse á alguno.	To manage a person.
Campar con su estrella.	To be fortunate.
Campear de sol á sombra.	To be at work from morning till night.
Cardarle á uno la lana.	To win a large sum of one at play.
Cerrado como pié de muleto.	As stubborn as a mule.
Chanzas aparte.	Jests aside.
Coger á alguno de vena.	To meet a person favourably disposed.
— su hatillo.	To pack oneself off.
Comer de mogollon.	To live at another's expense.
— á dos carillos.	To enjoy two benefices.
— pan con corteza.	To be indifferent about things.
Comerse de risa.	To strain oneself not to laugh.
Comprar gato en saco.	To buy a pig in a poke.
Con mil amores.	Most willingly.
Con su pan se lo coma.	That's his own business.
Contar con alguno.	To depend upon any one.
Contarle á uno los bocados.	To watch how any one eats.
Con que.	So—well.

Con que, agur.	So, good by.
Con que, sí, he?	Indeed! Is it so?
Con que, hasta la vista.	So, till we meet again.
Cortarse las uñas con alguno.	To pick a quarrel with any one.
Cosa que no está en la cartilla.	Something out of the common.
Criticar el magnificat.	To criticise without judgment.
Dar á alguno con las puertas en la cara.	To shut the door in one's face.
— á luz.	To publish a work—to be delivered of a child.
— á uno una dedada de miel.	To deceive one.
— como por amor de Dios.	To give with an ill grace.
— con la carga en tierra.	To sink under a burthen.
— con uno.	To meet a person one is looking for.
— con la entretenida.	To put off with excuses.
— contra alguna cosa.	To hit against anything.
— de sí.	To stretch.
— de comer al diablo.	To quarrel—to wrangle.
— en cara.	To reproach.
— en el blanco.	To hit the mark.
— en el hito, ó, en el chiste.	To come to the difficult point.
— en la vena.	To hit upon the means.
— en la yema.	To hit the nail on the head.
— entre ceja y ceja.	To say plump to one's face.
— por supuesto, ó, por sentido.	To take for granted.
— aguja y sacar reja.	To throw a sprat to catch a whale.
— calabaza.	To reprove—to reject a promise of marriage.
— campo á la fantasía.	To give free range to one's fancy.
— chasco.	To disappoint.
— el sí.	To consent.
— el pésame.	To condole.
— la enhorabuena.	To congratulate.
— fiador, ó, fianza.	To find bail, or, security.
— golpe una cosa.	Anything to strike one with admiration, or, astonishment.

Dar márgen.	To give cause for.
— mate.	To scoff, <i>or</i> , laugh at any one.
— música á un sordo.	To labour in vain.
— fiador, ó, fianza.	To find bail, <i>or</i> , security.
— parte.	To participate.
— que decir.	To give cause to complain.
— que hacer.	To give trouble.
— voces.	To call out, <i>or</i> , scream.
La ventana da al jardin.	The window looks into the garden.
Darse á la vela.	To set sail.
— á merced.	To surrender at discretion.
— al diantre.	To despair.
— de calabazadas.	To labour in vain.
— de las artes.	To screw one's wits.
— por culpado.	To acknowledge oneself to blame.
— por sentido.	To show resentment
— cuidado de algo.	To care about anything.
No se le da nada.	He cares nothing about it.
De buenas á primeras.	Without ceremony—abruptly.
De buena fé.	With sincerity.
De mala fé.	Deceitfully.
De intento.	On purpose.
De oídas—ó, por oídas.	By hearsay.
De tejas abajo.	Anything referring to this world.
De un tirón.	At once—off hand.
De un salto, ó, brinco.	At a jump.
Decir unas veces cesta, y otras ballesta.	To say sometimes one thing, and sometimes another.
Decir á uno dos frescas.	To give another a piece of one's mind.
— por decir.	To talk for the sake of talking.
— algo á uno en sus barbas.	To tell a person anything to his face.
Defender bien su capa.	To defend one's right.
— á capa y espada.	To defend to the last.
Dejar á uno colgado.	To frustrate one's hopes.
— á uno en la calle.	To strip one of his all.
— atras los vientos.	To go quicker than the wind.
— correr.	To go with the world.
Dejar el campo libre.	To yield to one's competitors.
— en blanco.	To pass over a thing unnoticed.

Dejar fresco á alguno.	To frustrate one—to abuse one.
Dejarse alguna cosa en el tin- tero.	To forget, <i>or</i> , omit something in writing.
— entre renglones.	To pass over in silence—to omit anything.
Dejadas las burlas.	Setting jokes aside.
Desenterrar los muertos.	To slander the dead.
Deshacerse en lágrimas.	To weep bitterly.
Despabilar los ojos.	To keep a sharp look out.
Día de cumpleaños.	Birthday.
— del juicio.	Doomsday.
— de Viérnes.	Meager-day.
De día en día.	From day to day.
De un día para otro.	From one day to another.
De hoy en ocho días.	This day week.
De hoy en quince días.	This day fortnight.
De ocho á ocho días.	Every week.
De quince á quince días.	Every fortnight.
Días ha.	Days ago.
Un día sí, otro no.	Every other day.
El día de hoy.	The present day.
Hoy en día.	Now a days.
Dicho y hecho.	No sooner said than done.
Dormir á pierna suelta, ó, ten- dida.	To sleep at one's ease.
Dormir la siesta.	To take an afternoon's nap.
Echar á borbotes, ó, á trompa y á talega.	To talk at random.
— á las espaldas.	To forget designedly.
— á perder algo.	To spoil anything.
— á pique un navío.	To sink a ship.
— á uno á punta pié.	To kick one out.
— al, ó, en olvido.	To cast into oblivion.
— de manga.	To make a cat's paw of one.
— en tierra.	To disembark.
— agua en el mar.	To send coals to Newcastle.
— áncoras.	To cast anchor.
— bendiciones—maldi- ciones.	To bless—to curse.
— bravatas, ó, balandrona- das.	To brag—to boast.
— cantos, rayos, centellas, ó, chispas.	To be furiously enraged.

<b>Echar el bodegon por la ventana.</b>	To put oneself into a violent passion. To feast upon the fat sheep.
— leña al fuego.	To add fuel to the fire.
— ó, arrojar el guante.	To challenge.
— el guante á otro.	To seize—to imprison.
— la capa al toro.	To expose oneself to danger.
— la culpa á alguno.	To blame any one.
— margaritas á puercos.	To cast pearls before swine.
— la sogá tras el calderon.	To abandon oneself to despair.
— las cargas á otro.	To lay the fault on another.
— mano del ladrón.	To seize the thief.
— ménos alguna cosa.	To miss, or, feel the absence of, anything.
— suertes.	To cast lots.
— tierra á alguna cosa.	To bury in oblivion.
— un clavo en la rueda de la fortuna.	To establish one's fortune.
— un remiendo á la vida.	To take some nourishment.
— una vista.	To look after.
<b>Echarla de santo.</b>	To pretend sanctity.
<b>Echarse á nado.</b>	To hazard.
<b>Empeñarse en algo.</b>	To take a fancy to anything.
— en hacer algo.	To insist upon doing anything.
— por alguno.	To interest oneself for any one.
<b>En un cerrar y abrir de ojo.</b>	In the twinkling of an eye.
<b>Encenderse en cólera, ó, en ira.</b>	To fly into a passion.
<b>En haz y en paz.</b>	With common consent.
<b>En un pensamiento.</b>	In a trice.
<b>Entreabrir una puerta.</b>	To put a door on a jar.
<b>Encomendar las ovejas al lobo.</b>	To set a fox to keep sheep.
<b>Entre dos aguas.</b>	Between wind and water.
— burlas y veras.	Between joke and earnest.
<b>Errar el tiro.</b>	To miss one's aim.
<b>Erre que erre.</b>	Obstinately.
<b>Es buen sastre.</b>	He is a cunning blade.
<b>Es capa de pícaros.</b>	He is a protector of rogues.
<b>Es hombre ajustado.</b>	He is a man of strict morals.
— de brios.	He is a man of metal.
<b>Es el mejor timbre de su escudo.</b>	That is the best gem in his crown.



<b>Escarmentar en cabeza agena.</b>	To take warning at another's expense.
<b>Escapar en una tabla.</b>	To have a narrow escape.
<b>Escribir en la arena.</b>	To bury in oblivion.
— en bronce.	Never to forget a thing.
<b>Ecurrir la bola.</b>	To sneak off.
<b>Esmerarse en algo.</b>	To take pains in anything.
<b>Estar á la capa.</b>	To lie to (nautical).
— á pique de perderse.	To wait a favourable opportunity.
— con las orejas caídas.	To be within an ace of being lost.
— con la boca abierta.	To be down in the mouth.
— con la boca á la pared.	To be astonished.
— de arrimon.	To be hard up.
— en acecho—de alguno.	To stand watch over anybody.
— de buen talante.	To be ready to do anything.
— de casa.	To be in <i>deshabille</i> .
— de fiesta.	To be merry.
— de planta.	To be fixed in any place for a long time.
<b>Estar en:—Este traje me está en cuarenta pesos.</b>	To cost:—This dress stands me in forty dollars.
— en ascuas,—en espinas.	To be upon thorns.
— en lo que se dice.	To comprehend what is said.
— en mantillas.	To be in a state of infancy.
— en que.	To be inclined to think that.
— en sus anchuras.	To be at one's ease.
— en tabletas.	To be in suspense.
— con el agua á la boca.	To be in great danger.
— per alguno.	To answer for any one.
— sobre aviso, ó, sobre sí.	To be on one's guard.
— bien aviado.	To be in a pretty mess.
— bien emparentado.	To be respectably allied.
— colgado de los cabellos.	To be in anxious expectation of the issue of a critical affair.
— desprevenido.	To be off one's guard.
— hecho un fuego.	To burn with heat.
— hecho un tronco.	To have neither feeling nor sensation.
— mano sobre mano.	To be idle.
— pagado de sí mismo.	To entertain a high opinion of oneself.
<b>¿Estas en tus cinco (sentidos)?</b>	<b>Are you in your senses?</b>

Faltar á su palabra.	To fail in one's word.
Favorecerse de alguno.	To avail oneself of another.
Formar queja.	To lay a complaint.
Frente á frente.	Face to face.
—— en frente.	} Opposite—over the way.
—— por frente.	
Ganar la voluntad á alguno.	To curry favour.
—— las albricias.	To be the first bearer of good tidings.
Gente baja—gente soez.	Rabble—mob.
—— comun, ó, vulgar.	Common people.
—— de bien.	Honest people.
—— de escalera abajo.	Low-bred people.
—— de capa parda.	Villagers—rustics.
—— de la garra.	Thieves—pickpockets.
—— de moda, de tono, de traza.	People of fashion.
—— de título.	People of rank.
—— de trato.	Trades-people—dealers.
—— de pluma.	Notaries—attorneys.
—— de capa y espada.	Gentlemen who follow no profession.
Guardarse de hacer alguna cosa.	To take care not to do a thing— not to attempt to do a thing.
Hablar á bulto, ó, á destajo.	To speak at random.
—— á tontas y á locas.	To speak without discretion.
—— al aire.	To talk idly.
—— al gusto, al paladar.	To say pleasing things.
—— al oído.	To whisper into one's ear.
—— al alma.	To speak one's mind.
—— con segundas.	To deal in innuendos.
—— de burlas, ó, de chanza.	To jest—to jeer.
—— en romance.	To speak gibberish.
—— entre dientes.	To mutter.
—— por boca de ganso.	To echo what another has said.
Hacer á uno tascar el freno.	To make one do a thing by force.
—— á uno perder los estribos.	To make one lose his temper.
—— de alguno cera y pábilo.	To mould one like wax.
—— de las suyas.	To show off one's tricks.
—— de un camino dos mandados.	To kill two birds with one stone.

Hacer de una pulga un elefante.	To make a mountain of a mole-hill.
— aire á alguno.	To vex, <i>or</i> , torment one.
— alarde de.	To boast of.
— ánimo.	To have a mind to—to intend.
— bajar la cola á alguno.	To humble one's pride.
— befa.	To set at defiance.
— buenas, ó, malas migas.	To agree, <i>or</i> , disagree with any one.
— callos.	To be hardened.
— cuenta sin la huésped.	To reckon without the host.
— costilla.	To bear the brunt.
— cara, ó, frente.	To face—to make head against.
— caso de.	To pay attention, <i>or</i> , respect to.
— caudal de alguna cosa.	To hold a thing in high estimation.
— ó, fundar torres en el viento, ó, castillos en el aire.	To build castles in the air.
— cuentas alegres.	To feed upon vain hopes.
— fiestas.	To fondle—flatter—cajole.
— gala.	To make a show.
— humo.	To continue long in a place.
— maleta.	To prepare for a journey.
— morisquetas.	To deceive—to play pranks.
— la vista gorda.	To wink—to connive.
— la zalá.	To pay homage.
— las veces de otro.	To act for another.
— oídos de mercader.	To feign not to hear.
— papel.	To act a part—to make a show.
— penitencia con alguno.	To take pot luck.
— pucheras.	To make wry faces.
— rostro.	To bear up with adversity.
— saber.	To acquaint—to make known.
Hacerse á la vela.	To set sail.
— del bobo.	To pretend ignorance.
— el gallo.	To take the lead.
— una zarpa.	To be wet through.
— cargo de alguna cosa.	To make oneself acquainted with anything.
Haberla, ó, habérselas con alguno.	To dispute, <i>or</i> , contend with any one.
Hallar la horma de su zapato.	To meet with one's match.
— que decir.	To grumble at—to complain of.

Hender un cabello en el aire.	To split a hair.
Hinchársele á uno las narices.	To become angry.
Hombre de calzas atacadas.	One of the old school—a rigid observer of old customs.
—— de buena capa.	A man of good appearance.
Huir á uña de caballo.	To fly with all speed.
Húndase el mundo.	Happen what may.
Ir á hilo del mundo.	To follow the opinion of the world.
— á los alcances de alguno.	To go in pursuit of any one.
— á medias con alguno.	To go in halves with any one.
— con alguno.	To agree with, <i>or</i> , side with any one.
— contra pelo.	To go against the grain.
— ó, andar de capa caída.	To decline in fortune.
— de manga.	To join in the execution of some malicious design.
— de mejor en mejor.	To become better and better.
— de peor en peor.	To become worse and worse.
— de rocin á ruin.	To go from bad to worse.
— en la delantera.	To take the lead.
— en demanda de.	To be on the look out for.
— ó, quedar en zaga.	To remain behindhand.
— bien puesto.	To be well attired.
— tirando, ó, pasando lo mejor que se pueda.	To rub on as well as one can.
Irse á pique.	To founder at sea.
—— de la memoria.	To escape one's memory.
Írsele á alguno la cabeza.	To lose one's reason.
El alma se le va por ello,	He is very anxious about it.
ó, tras ello.	
Van cien duros á que es cierto.	I wager a hundred dollars that it is true.
Juan de buen alma.	A poor silly fellow.
Juego de palabras.	A pun—a quibble.
Ladrear el estómago.	To be hungry.
Levantar á uno sobre los cuernos de la luna.	To exalt one to the skies.
Ley del embudo.	A selfish, unfair decision.
Ley del encage.	An arbitrary law.
Librarse de algun aprieto.	To free oneself from any difficulty.

Limpio de polvo y paja.	Clear from all encumbrance.
Llamar á grito herido.	To call with all one's might.
Llevar á mal.	To take anything amiss.
—— á alguno de un cabello.	To lead one by the nose.
—— de vencida.	To prove victorious.
—— áncoras.	To weigh anchor.
—— blanda la mano.	To punish with mildness.
—— el corazon en la mano.	To be sincere and candid.
Le llevaron cincuenta libras por su reloj.	They charged him fifty pounds for his watch.
Llevarse chasco.	To be disappointed.
—— de calles alguna cosa.	To carry everything before the wind.
—— el dia, ó, la palma.	To carry the day.
Mamarlo en la leche.	To imbibe anything in one's infancy.
Mal de su grado.	Unwillingly.
—— su grado.	In spite of him.
—— que le pese.	In spite of his teeth.
Mandar, ó, pasar aviso.	To send word.
Manos á la obra.	To set about to work.
Mas blando que una breva.	More pliant than a glove.
Meter á uno en tercio y quinto.	To procure one any great advantage.
—— bulla.	To make a noise—bustle.
—— el hocijo en todo.	To meddle in everything.
—— los géneros por alto.	To smuggle goods.
—— su cizaña.	To sow discord.
Meterle á uno por el aro, ó, el arillo.	To decoy one.
Meterse á caballero.	To assume the gentleman.
—— á sabio.	To affect learning and knowledge.
—— con alguno.	To pick a quarrel.
—— en camisa de once varas.	To interfere in other people's business.
—— en sí mismo.	To resolve in one's mind.
—— en todo.	To meddle in everything.
—— en vidas ajenas.	To dive into other people's affairs.
Mirar de socarrón.	To look slyly, roguishly.
—— las telarañas.	To blunder from inattention.
—— sobre el hombro.	To cast a contemptuous look.
—— de hito en hito.	To look steadfastly.

Moler á uno.	To annoy, <i>or</i> , pester one.
Mostrar las suelas de los zapatos.	To take to one's heels.
Moverse á todos vientos.	To be fickle—wavering.
Nacer de cabeza.	To be born to wretchedness.
— de piés.	To be born to good luck.
Nada se me da de ello.	} I care nothing about it.
— va en ello.	
Negarse á sí mismo.	To govern one's passions.
Ni mas acá, ni mas allá.	Without ifs or ands.
Ni por pensamiento.	Not even the thought of it.
No comer pan de balde.	Not to eat the bread of idleness.
— deja meter baza.	He does not allow one to slip in a word.
— cabe mas.	Nothing more can be desired.
— importa un clavo.	It is of no consequence.
— estar para fiestas.	To be out of temper.
— está con sus alfileres.	He is in a bad humour.
— le entenderá Galvan.	Nobody can understand him.
— le pesa haber nacido.	He has no mean opinion of himself.
— me deja á sol ni á sombra.	He is always at my heels.
— poder tragar, ó, ver á alguno.	To abhor, <i>or</i> , detest any one.
— se me da un bledo.	I care not a straw.
— se irá alabando.	He shall pay for it.
— sabe cuantos son cinco.	He does not know A from B.—He is very innocent ( <i>ironical</i> ).
— sufre cosquillas.	He suffers no jokes.
— tiene quite.	It is unavoidable.
— tener arte ni parte en alguna cosa.	To have no hand in anything.
— tener casa ni hogar.	To be homeless.
— tener mas que la capa al hombro.	To be without resources.
— vale un bledo, ó, una chita.	It is not worth a straw.
— volver la cara atras.	To pursue anything with spirit and perseverance.
— dejar piedra para mover.	Not to leave a stone unturned.
Obra de arte mayor.	A master-piece of work.
Obrar con gran pulso.	To act with circumspection.
Otorgar de cabeza.	To nod assent.

Pagar los azotes al verdugo.	To return good for bad.
Pasar por las armas.	To be shot as a criminal.
Pata de gallo.	An artful device.
Pegar una bigotera.	To play one a trick.
Pelado como una rata.	As poor as a church-mouse.
Pelarse las barbas.	To fly into a passion.
Perder cuidado.	Not to fear—to make one's self easy.
Perderse de vista.	To excel in an eminent degree.
Poner pleito á alguno.	To go to law with any one.
— á uno la banderilla.	To taunt—to ridicule.
Poner el lobo en el corral.	To lock up the wolf in the sheep-fold.
— piés en pared.	To maintain one's opinion with obstinacy.
— piés en polvorosa.	To fly—to escape.
— toda la carne en el asador.	To hazard, <i>or</i> , stake one's all.
Por ce ó por be.	Some way or other.
— Fas ó por Nefas.	Right or wrong.
— juguete.	Jestingly—for fun.
— supuesto.	Of course.
Quebrar el ojo al diablo.	To act justly.
Quedar por alguno.	To become surety for any one.
Quedarse en aspérges.	To be frustrated in one's expectations.
— en la calle.	To be without resources.
— en blanco.	To be left in the lurch.
— de una pieza, ó, hecho una pieza, ó, quedarse helado.	To be thunderstruck—to remain astonished.
Quitar á un santo para dar á otro.	To take away from Peter to give to Paul.
Quitarse el embozo.	To unmask oneself.
Quemarse las cejas.	To study intensely.
Querer decir.	To mean.
— subir al cielo sin alas.	To wish to fly without wings.
Razon de pié de banco.	An absurd reason.
Reir á carcajada tendida.	To laugh heartily.
Reirse á los hocijos de uno.	To laugh at one to his face.
Resaciarse do lo perdido.	To make up for one's losses.
Reventar la mina.	To disclose anything hidden.
Roer el anzuelo.	To free oneself from peril.

Saber á aceite, &c.	To taste of oil, &c.
— de que pié cojea.	To know any one's weak side.
— algo de buena tinta.	To know anything from good authority.
Sacar de tino.	To make one lose his senses.
— bien su caballo, ó, su capa.	To extricate oneself decently out of a difficulty.
— el pié del lodo.	To get out of the scrape.
— fuerza de flaqueza.	To make a virtue of necessity.
— provecho.	To turn to account.
— un clavo con otro clavo.	To cure one excess by another.
— un fuego con otro fuego.	To give a Rowland for an Oliver.
Sacudir el yugo.	To shake off the yoke.
Salir á luz.	To be produced—to be published.
— con algo.	To obtain one's end.
— de capa de raja.	To better one's fortune.
— de mantillas.	To come out of one's leading strings.
— de sí.	To be enraptured.
— de la ventana.	To be turned out.
— de tino.	To lose one's senses.
— los colores al rostro.	To blush.
Salga lo que saliere.	Happen what may.
Salirse con la suya.	To have one's own way—to accomplish an object.
Este caballo me salió en mil ducados.	This horse stood me in a thousand ducats.
Saltar de alegría, ó, de gozo. }	To jump with joy.
— de su camisa. }	Escape from punishment.
Salto de mata.	A somerset.
— mortal.	Well and good.
Santo y bueno.	To labour in vain.
Sembrar en arena.	To be fit for anything.
Ser de monte y ribera.	To be very witty.
— un terron de sal.	To be one of the number.
— uno de tantos.	To connive at anything.
— cómplice en algo.	To carry two faces under one hood.
Servir á Dios y al diablo.	Without danger or injury.
Sin daño ni barras.	Without ifs and ands.
— mas acá, ni mas allá.	Without rhyme or reason.
— qué ni para qué.	
— qué ni porqué. }	



Sin sentirlo la tierra.	Without any one knowing it.
Sin embargo de embargos.	In spite of obstacles.
Sobre la marcha.	Off hand—instantly.
Soplarse las manos.	To be disappointed.
Subir á uno sobre los cuernos de la luna.	To exalt one to the skies.
Subirse á las bovedillas.	To be nettled—vexed.
— en zancas.	To be elated by good fortune.
— de talones.	To grow proud and haughty.
Suplicar de la sentencia.	To petition against the sentence.
Tan claro como el sol, ó, como el agua.	As clear as daylight.
Tea de la discordia.	Torch of discord.
Temblar la barba.	To act with caution or fear.
— las carnes.	To have a horror of anything.
Templar la guita.	To pacify—to please.
Tender el paño del púlpito.	To speak diffusely.
Tener á ménos hablar á uno.	Not to deign to speak to one.
— á uno á raya.	To keep one at bay.
— algo en el pico de la lengua.	To have anything on the tip of one's tongue.
— bien asentada la baza.	To have one's reputation well established.
— buenas, ó, malas ausencias.	To be well, or ill spoken of in one's absence.
— buen (ó, mal) cerca.	Capable of bearing (or not) a close examination.
— buen diente.	To have a good appetite.
— buen estómago.	To brook insults.
— buenos tragaderos.	To be very credulous.
— bula para todo.	To have permission to do what one likes.
— cabida con alguna persona.	To have influence with another.
— cascos de calabaza.	To be ignorant, or, stupid.
— el mando y el palo.	To have absolute power.
— el pié en dos zapatos.	To have two strings to one's bow.
— el seso en los calcañales.	To have one's brains in the heels.
— estrella.	To be fortunate.
— la culpa.	To be to blame.

Tener los cascos á la gineta.	To be hare-brained—to have little judgment.
— los cinco dedos en la mano.	To be a match for any one.
— malas cosquillas.	To be easily put out.
— mucha chispa.	To be very sharp.
— mucho gallo.	To be arrogant and proud.
— ojeriza á alguno.	To bear one an ill will.
— pocas barbas.	To be inexperienced.
— su alma en su cuerpo.	To do what one thinks proper.
— y tengamos.	To give and take.
Tentar el oído.	To sound one.
Tirar á dos chitas.	To have two strings to one's bow.
— á degüello.	To seek one's ruin.
— á uno de la capa.	To warn one of any danger.
— cokes contra el aguijon.	To kick against the spur.
Tocar á lo vivo.	To touch one to the quick.
— de cerca algun asunto.	To have a complete knowledge of anything.
— la solfá á alguno.	To give one a good drubbing.
Tomar á uno entre dientes.	To have an antipathy against any one.
— el cielo con las manos.	To be transported with rapture —to be enraged.
— la ocasion por los cabellos.	To profit by the occasion.
— las (calzas) de Villadiego.	To take to one's heels.
Tomarse, ó, tomarla con alguno.	To pick a quarrel with any one.
Traer á uno en boca, ó, en lenguas.	To traduce any one.
— la barba sobre el hombro.	To be alert.
Tragar el anzuelo.	To allow oneself to be deceived.
Trucha, ó no comerla.	Neck or nothing—all or none.
Valga lo que valiere.	Let it be worth what it may.
Vamos claros.	Let us understand one another.
Vender humos.	To boast of influence with the great.
— palabras.	To deceive by fair words.
— salud.	To appear very robust.

Venderse barato.	To make oneself cheap.
Venir á ménos.	To decline in any way.
— al caso.	To come to the point.
— con las manos lavadas.	To wish to enjoy the fruit of another's labour.
— de perilla.	To come at the nick of time.
— una cosa pintada.	A thing to fit or suit exactly.
— en batea.	To come out of a bandbox.
Verdad de Perogrullo.	A notorious truth.
Verse con alguno.	To have an interview with one.
— negro.	To have a crow to pluck with one.
Vestirse con todos sus alfileres, ó, con veinte y cinco alfileres.	To be afflicted—embarrassed.
Virar de popa.	To be dressed in style—to be decked out.
— proa.	To heave a-stern.
— bordo.	— a-head.
Visto y no visto.	To tack.
Vivir á las costillas de otro.	No sooner said than done.
— á sus anchuras.	To live at another's expense.
— de gorra.	To live at one's ease.
Volver á coger el cabo.	To live by one's wits.
— á la cara las palabras injuriosas.	To resume the thread of a discourse.
— á la misma cancion.	To retort abusive language.
— al propósito.	To be harping on the same note.
— la cara atras.	To return to the point.
— la tortilla.	To give in.
— las nueces al cántaro.	To turn the scale.
— á decir.	To renew a contest.
— á hacer.	To repeat.
— á venir.	To do over again.
— el hopo.	To come again.
Untar las manos.	To decamp.
Ya se vé.	To bribe.
Zafarse de alguna cosa.	It is evident.
	To get clear, or, rid of anything.

# COINS, WEIGHTS, AND MEASURES.

## MONEDAS, PESOS, Y MEDIDAS.

### SPANISH COINS.

#### MONEDAS ESPAÑOLAS.

Accounts in Spain are mostly kept in Hard Dollars, Reals, Quarts, and Maravedís. In the following comparative Tables, the Exchange is reckoned at 50 Pence sterling to the Hard Dollar of 20 reals of Vellon.

		£ s. d.
1 Maravedi .....	An imaginary coin { Value } Sterling	$\frac{1}{15}$
4 „ = 1 cuarto .....	1 quart .....	$\frac{1}{10}$
8½ cuartos .. = 1 real de vellon	1 real of vellon .....	$2\frac{1}{4}$
4 { reales de } = 1 peseta .....	4 { reals of vellon, or, } { ¼ of a hard dollar }	10
5 „ = 1 { peseta } { de á } { cinco }	5 { reals of vellon, or, } { ¼ of a hard dollar }	1 0½
11 „ = 1 ducado .....	11 { reals of vellon, 1 } { ducat (an imagi- } { nary coin) .....	2 3½
15 „ = 1 peso .....	15 { reals of vellon, 1 } { dollar (an imagi- } { nary coin) .....	3 1½
20 „ = 1 { peso duro, ó } { peso fuerte }	20 { reals of vellon, 1 } { hard dollar .... }	4 2
16 pesos duros = 1 onza de oro ..	16 { hard dollars, 1 } { doubloon .....	3 6 8

### MONEDAS INGLESAS.

#### ENGLISH COINS.

En Inglaterra se llevan las cuentas en Libras Esterlinas, Che-lines, Peniques, y cuartos de Penique. En la siguiente tabla comparativa, el cambio está calculado á 50 peniques por el peso duro de 20 reales de vellon.

	Vale.
1 Farthing .....	1 cuarto de penique 3½ maravedís.
4 „ = 1 penny .....	1 penique .....
12 pence .. = 1 shilling ....	1 chelin .....
20 shillings = { 1 pound, or, } { sovereign }	4½ { reales de } { vellon. }
21 „ = 1 guinea .....	1 libra, ó soberano 96 „
	1 guinea .....

\* \* In GIBRALTAR, accounts are kept in Hard Dollars, Reals, and Quarts.

		£	s.	d.	
1 Quart .....	value				$\frac{1}{4}$ sterling.
16 " .....	= 1 real .....	"		4 $\frac{1}{2}$	"
12 reals .....	= 1 hard dollar ..	"	4	2	"
16 hard dollars ..	= 1 doubloon ..	"	3	6	8

## WEIGHTS.

## PESOS.

Un grano	A grain	Una arroba, ó,	a quarter of a
un tomin	a scruple	25 libras	cwt,
un adarme	$\frac{1}{2}$ a drachm	un quintal, ó,	a hundred-
una drachma	a drachm	4 arrobas	weight
una onza	an ounce	una tonelada	a ton
una libra	a pound		

Peso de 16 onzas  
peso de 12 onzas  
peso de droguero

Avoirdupois weight  
troy weight  
apothecaries' weight

## MEASURES.

## MEDIDAS.

Una línea	A line	un ochavo	$\frac{1}{4}$ of a pint
una pulgada	an inch	un cuartillo	a pint
un pie	a foot	una cuartilla	a quart
un codo	a cubit	una azumbre	$\frac{1}{2}$ a gallon
una vara	a yard	un galon	a gallon
una braza	a fathom	una fanega	a bushel
una milla	a mile	una arroba	4 gallons
una legua	a league	un celemin	a peck
un acre, ó,	} an acre	un barril	a barrel
4840 varas		una tercerola	a tierce
cuadradas		una bota, ó, pipa	a pipe

\* \* 12 English inches are equivalent to 13 Spanish.

The English yard is 3 inches more than the Spanish vara.

The English mile is 1925 $\frac{1}{2}$  Spanish varas.

The Spanish league is 8000 varas.

12 pulgadas inglesas equivalen á 13 españolas.

La vara inglesa tiene 3 pulgadas mas que la española.

La milla inglesa tiene 1760 varas inglesas, ó sean 1925 $\frac{1}{2}$  españolas.

La legua española tiene 8000 varas.

# INDEX.

## FIRST PART.

	Page
Spanish Pronunciation.....	1
<i>A Vocabulary of Words in most general Use:</i>	
Of the universe, the atmosphere, its changes, &c....	9
Natural and political divisions of the globe .....	10
Time and its divisions.....	15
Mankind and the degrees of kindred .....	17
The human body .....	18
Faculties and affections of the mind .....	19
The senses .....	22
Accidents, diseases, &c., of the human body .....	"
Titles, professions, and trades .....	24
State and government .....	26
Commerce.....	28
The military profession ....	30
Of the navy .....	32
Sciences, liberal and mechanical arts .....	33
Things necessary for writing and study .....	34
Wearing apparel—for men ..	36
Do do for women .....	37
Stuffs for clothing .....	"
Of a city .....	38
The country.....	39
Trees and shrubs.....	40
Flowers .....	41
Of a house.....	"

# ÍNDICE.

## PORTE PRIMERA.

	Página
Pronunciacion Inglesa.....	5
<i>Vocabulario de las Voces mas Usuales:</i>	
Del universo, la atmósfera, sus mudanzas, &c. ....	9
Divisiones naturales y políticas del globo .....	10
El tiempo y sus divisiones ..	15
El género humano y grados de parentesco.....	17
El cuerpo humano .....	18
Facultades y afectos del alma	19
Los sentidos .....	22
Accidentes, enfermedades, &c., del cuerpo humano .....	"
Dignidades, profesiones, &c..	24
Del estado y gobierno .....	26
Comercio .....	28
Profesion militar .....	30
De la marina.....	32
Ciencias, y artes liberales y mecánicas .....	33
Lo que se necesita para escribir y estudiar .....	34
Del vestido—para hombres..	36
Idem. para mugeres..	37
Telas para vestir .....	"
De una ciudad .....	38
El campo .....	39
Árboles y arbustos .....	40
Flores .....	41
De una casa .....	"

	Page		Página
Furniture of a house .....	42	Muebles de una casa .....	42
Servants of a house .....	43	Criados de una casa .....	43
Table service .....	44	Servicio de la mesa .....	44
Meals .....	"	Las comidas .....	"
Meat and drink .....	45	Comida y bebida .....	45
Domestic, amphibious, and wild animals .....	47	Animales domésticos, anfibios, y de rapiña .....	47
Domestic and wild birds, game, &c. ....	48	Aves domésticas, silvestres y de caza .....	48
Fishes .....	49	Pescados .....	49
Reptiles and insects .....	"	Reptiles é insectos .....	"
Flying insects .....	50	Insectos que vuelan .....	50
Precious stones, metals, mine- rals, &c. ....	"	Piedras preciosas, metales, mi- nerales, &c. ....	"
Games .....	51	Juegos .....	51

## SECOND PART.

Preliminary Observations....	54
<i>Spanish and English Familiar Phrases and Complimentary Dialogues:</i>	
To request, inquire, ask for, offer, thank, and order....	59
To consent, refuse, apologise, congratulate, and condole..	61
To doubt, affirm, persuade, and deny .....	63
To consult, or consider .....	64
To express the affections of the mind .....	65
Of going, coming, moving, &c. ....	67
To inquire for the way .....	68
Of eating and drinking .....	"
Of the time of day, &c. ....	69
Of the weather .....	71
For accosting, taking leave, and paying the usual com- pliments—Between gentle- men .....	73
Between a gentleman and a lady .....	78
Between two ladies .....	79
Of rising and dressing in the morning .....	81

## PARTE SEGUNDA.

Observaciones Preliminares..	57
<i>Frases Familiares y Diálogos de Etiqueta en Español é Inglés:</i>	
Para rogar, preguntar, pedir, ofrecer, agradecer, y ordenar	59
Para consentir, rehusar escu- sarse, dar la enorabuena, y el pésame .....	61
Para dudar, afirmar persuadir y negar .....	63
Para consultar ó considerar..	64
Para manifestar los afectos del ánimo .....	65
Del ir, venir, moverse, &c. ..	67
Para preguntar por el camino	68
Del comer y beber .....	"
De la hora, &c. ....	69
Del tiempo .....	71
Para saludar, despedirse, y hacer los cumplimientos or- dinarios—Entre caballeros	73
Entre un caballero y una señora .....	78
Entre dos señoras .....	79
Del levantarse y vestirse por la mañana.. ..	81

Page	Página
Breakfast .....	84
To write a letter .....	85
About the news .....	86
Of paying a morning visit....	87
Of taking a walk .....	90
Of the seasons .....	92
Dinner .....	93
Of the theatre .....	96
At an evening party and ball..	99
On retiring to bed .....	104
On the study of the Spanish and English languages....	105
For a journey by coach .....	108
Do. do. by rail-road ..	112
Do. do. on horseback..	113
For a sea voyage by sailing vessel, and by steam-boat..	116
At an hotel .....	119
At an eating-house .....	121
At a coffee-house .....	122
To hire an apartment .....	123
With a shopkeeper .....	124
With a shoemaker .....	125
With the tailor .....	127
With the milliner.....	128
With a laundress .....	129
With a physician .....	130
With a money-changer ....	132
On various kinds of games ..	133
Of a horse and its trappings..	136
With a farrier .....	138
On field sporting and fishing..	139
El almuerzo .....	84
Para escribir una carta.....	85
De las noticias .....	86
Para hacer una visita por la mañana .....	87
Del paseo .....	90
De las estaciones .....	92
La comida .....	93
Del teatro .....	96
En una tertulia y baile.....	99
Para acostarse .....	104
Sobre el estudio de las lenguas española é inglesa.....	105
Para una jornada en coche ..	108
Idem por camino de hierro ..	112
Idem á caballo .....	113
Para un viage de mar en buque de vela, y en vapor .....	116
En una fonda .....	119
En una hostería .....	121
En un café .....	122
Para alquilar una habitacion..	123
Con un tendero .....	124
Con un zapatero .....	125
Con el sastre .....	127
Con la modista .....	128
Con la lavandera .....	129
Con un médico .....	130
Con un cambista .....	132
Sobre varios géneros de juegos	133
De un caballo y sus jaeces ..	136
Con un albeitar .....	138
De la cacería y la pesca ....	139

## THIRD PART.

*A Collection of Proverbs and  
Idioms.*

Proverbs .....	141
Idioms .....	156
Coins, weights, and measures	175

## PARTE TERCERA.

*Coleccion de Refranes y Modos  
de decir.*

Refranes .....	141
Modos de decir .....	156
Monedas, pesos, y medidas ..	175



LONDON:  
SAVILL AND EDWARDS, PRINTERS,  
CHANDOS STREET.

# SPANISH AND ENGLISH ELEMENTARY WORKS,

PUBLISHED BY PROFESSOR E. DEL MAR.

(To be had of most Foreign Booksellers; also of the Author.)

1. A COMPLETE THEORETICAL AND PRACTICAL GRAMMAR of the SPANISH LANGUAGE, as it is now spoken and written, designed for every class of learners; with Exercises. Sixth Edition. 12mo. Price 8s. D. Nutt, 270, Strand.

## EXTRACTS FROM THE OPINIONS OF THE PRESS.

"..... For the purposes of the English Student, we think it the most complete, precise, and satisfactory that has appeared in this country. The manner in which the idioms and the use of the particles and tenses are explained by equivalents in our language is apt and judicious; bespeaking in the author an accurate knowledge of the points most likely to embarrass a learner, and great dexterity in making them clear ..... and the progressive exercises added throughout the work are so well chosen that the assistance of a teacher will be hardly needed by any intelligent learner who will properly study this volume." *Athenæum*.

"..... We think it, (Mr. Del Mar's) as far as we can at present judge, to be the best Anglo-Spanish Grammar we have met with. Though more full than McHenry's, it appears to excel both McHenry's and Harmoniere's in clearness; and while containing little or nothing to be considered superfluous in an elementary manual, it has matter, the want of which in other similar works may be reasonably found fault with. The 228 pages of which it consists (including Exercises, and Key to explain them) comprise, perhaps, more matter to the point than will be found in many other grammars, in any language."—*Cobbett's Literary Magazine*.

"We are glad to find Mr. Del Mar has preferred the well grounding of the pupil to the display of the teacher. The Grammar is really in its essential features an improvement on those which have preceded it; and contains within itself Exercises and Key, which fit it for the purposes of self-tuition."—*Atlas*.

"It is with pleasure that we take upon ourselves the task of noticing this work. We have carefully perused it, and have compared it with other grammars. In Mr. Del Mar's book, we meet with none of that unnecessary twaddle in which many grammars abound; and few notes, those marks of hasty compilation, are found to distract the scholar's attention from the text; but every difficulty is explained in the most brief and clear manner, showing the Author to be a perfect master of his subject."—*Brighton Guardian*.

2. A NEW GRAMMAR OF THE ENGLISH LANGUAGE for the use of Spaniards. The whole arrangement of this work is calculated to facilitate a prompt acquisition of the English language. One vol. 8vo. Price 8s., with Exercises and Key. Ackermann and Co., 96, Strand.

3. A GUIDE TO SPANISH AND ENGLISH CONVERSATION, containing Lists of Words in most general use, a copious Collection of Conversational Phrases, Proverbs, and Idioms, and Comparative Tables of Coins, Weights, and Measures. Fourth Edition. Price 4s. Dulau and Co., 37, Soho-square.

4. MODELOS DE LITERATURA CASTELLANA; or, a MANUAL OF EXTRACTS IN SPANISH PROSE, selected from the best Castilian writers, from the Fifteenth Century to the present day. One vol. 12mo. Price 4s.

5. A UNIVERSAL GRAMMAR ADAPTED TO THE ENGLISH LANGUAGE, written in a popular style, and designed especially for those who learn foreign languages. Price 2s., with Exercises and Key.

6. A TREATISE ON ENGLISH PRONUNCIATION FOR THE USE OF SPANIARDS. Price 1s. 6d.

[illegible]



# OBRAS ELEMENTALES EN ESPAÑOL E INGLÉS,

ESCRITAS POR EL PROFESOR DEL MAR.

*Se hallan en Londres en casa de los principales Bibliotecarios extranjeros, y en casa del Autor, (Profesor de los idiomas inglés y español) de quien darán razon en cualquiera de las librerías siguientes.*

---

## 1. NUEVA GRAMÁTICA TEÓRICA Y PRÁCTICA DE LA LENGUA INGLESA PARA USO DE LOS ESPAÑOLES.

Esta obra es el resultado de una larga experiencia, y propia para conducir al estudiante á un conocimiento pronto y fácil del idioma inglés y su pronunciacion. 1 Tomo en 8vo. Precio 8 chelines con su Llave y Temas correspondientes. En casa de Ackermann y Ca. 96, Strand.

## 2. GRAMÁTICA COMPLETA DE LA LENGUA CASTELLANA, PARA USO DE LOS INGLESES.

Esta obra es la mas comprehensible en su clase, y ha merecido el mas alto concepto del público. 6ta. edicion, con sus Temas correspondientes. Precio 8 chelines. En casa de D. Nutt, 270, Strand.

## 3. GUIA PARA LA CONVERSACION EN ESPAÑOL É INGLÉS.

Este Manual contiene Listas de las Voces mas usuales; una Coleccion copiosa de Diálogos de Conversacion y Etiqueta; Frases Familiares, Refranes, y Modismos; y Tablas Comparativas de Monedas, Pesos y Medidas. 4ta. edicion. Precio 4 chelines. En casa de Dulau y Ca., 37, Soho-square.

## 4. MANUAL DE MODELOS DE LITERATURA, EN PROSA ESPAÑOLA, Extractados de los mas célebres escritores castellanos desde el siglo 15 hasta hoy. En un tomo 12mo. Precio 4 chelines.

5. GRAMÁTICA DE LA LENGUA INGLESA, Escrita toda en inglés en una serie de lecciones familiares. Los que ya tienen algun conocimiento de este idioma podrán perfeccionarse en su teoría con mucha facilidad por medio de esta obra. Precio 2 chelines, con sus Temas y Llave.

6. TRATADO DE PRONUNCIACION INGLESA PARA USO DE LOS ESPAÑOLES. Método facilísimo para adquirir su verdadero conocimiento. Precio un chelín y medio.









